

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part II

Partie II

OTTAWA, WEDNESDAY, JUNE 24, 1998

OTTAWA, LE MERCREDI 24 JUIN 1998

Statutory Instruments 1998

Textes réglementaires 1998

SOR/98-317 to 339 and SI/98-71 to 79

DORS/98-317 à 339 et TR/98-71 à 79

Pages 1882 to 1999

Pages 1882 à 1999

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part II is published under authority of the *Statutory Instruments Act* on January 7, 1998 and at least every second Wednesday thereafter.

Part II of the *Canada Gazette* contains all "regulations" as defined in the *Statutory Instruments Act* and certain other classes of statutory instruments and documents required to be published therein. However, certain regulations and classes of regulations are exempted from publication by section 15 of the *Statutory Instruments Regulations* made pursuant to section 20 of the *Statutory Instruments Act*.

Each regulation or statutory instrument published in this number may be obtained as a separate reprint from Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada. Rates will be quoted on request.

The *Canada Gazette* Part II is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part II is \$67.50, and single issues, \$3.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is \$87.75 and single issues, \$4.95. Orders should be addressed to: Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

Copies of Statutory Instruments that have been registered with the Clerk of the Privy Council are available, in both official languages, for inspection and sale at Room 418, Blackburn Building, 85 Sparks Street, Ottawa, Canada.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* Partie II est publiée en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* le 7 janvier 1998 et au moins tous les deux mercredis par la suite.

La Partie II de la *Gazette du Canada* est le recueil des « règlements » définis comme tels dans la loi précitée et de certaines autres catégories de textes réglementaires et de documents qu'il est prescrit d'y publier. Cependant, certains règlements et catégories de règlements sont soustraits à la publication par l'article 15 du *Règlement sur les textes réglementaires*, établi en vertu de l'article 20 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Il est possible d'obtenir un tiré à part de tout règlement ou de tout texte réglementaire publié dans le présent numéro en s'adressant aux Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. Le tarif sera indiqué sur demande.

On peut consulter la *Gazette du Canada* Partie II dans la plupart des bibliothèques.

Pour les résidents du Canada, le prix de l'abonnement annuel à la *Gazette du Canada* Partie II est de 67,50 \$ et le prix d'un exemplaire, de 3,50 \$. Pour les résidents d'autres pays, le prix de l'abonnement est de 87,75 \$ et le prix d'un exemplaire, de 4,95 \$. Prière d'adresser les commandes à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

Des exemplaires des textes réglementaires enregistrés par le greffier du Conseil privé sont à la disposition du public, dans les deux langues officielles, pour examen et vente à la pièce 418, édifice Blackburn, 85, rue Sparks, Ottawa, Canada.

Registration
SOR/98-317 3 June, 1998

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Special Appointment Regulations, No. 1998-6

P.C. 1998-950 3 June, 1998

Whereas, pursuant to subsection 41(1) of the *Public Service Employment Act*, the Public Service Commission has decided that it is neither practicable nor in the best interests of the Public Service to apply that Act, with the exception of sections 32, 33 and 34, to Peter Harrison on his appointment to the position of Head, The Leadership Network, and while employed in that position, and has excluded Peter Harrison from the operation of that Act, with the exception of sections 32, 33 and 34, on his appointment to the position of Head, The Leadership Network, and while employed in that position;

And whereas, pursuant to subsection 37(1) of the *Public Service Employment Act*, the Public Service Commission recommends that the Governor in Council make the annexed *Special Appointment Regulations, No. 1998-6*;

Therefore, His Excellency the Governor General in Council,

(a) on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to subsection 41(1) of the *Public Service Employment Act*, hereby approves the exclusion made by the Public Service Commission of Peter Harrison from the operation of that Act, with the exception of sections 32, 33 and 34, on his appointment to the position of Head, The Leadership Network, and while employed in that position; and

(b) on the recommendation of the Prime Minister and the Public Service Commission, pursuant to subsection 37(1) of the *Public Service Employment Act*, hereby makes the annexed *Special Appointment Regulations, No. 1998-6*.

SPECIAL APPOINTMENT REGULATIONS, NO. 1998-6

GENERAL

1. The Governor in Council may appoint Peter Harrison to the position of Head, The Leadership Network, to hold office during pleasure.

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on June 3, 1998.

Enregistrement
DORS/98-317 3 juin 1998

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Règlement n° 1998-6 portant affectation spéciale

C.P. 1998-950 3 juin 1998

Attendu que, en vertu du paragraphe 41(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la Commission de la fonction publique estime qu'il est difficilement réalisable et contraire aux intérêts de la fonction publique d'appliquer cette loi, à l'exception des articles 32, 33 et 34, à Peter Harrison lors de sa nomination et pendant la durée de son emploi au poste de directeur, Le Réseau du leadership, et a exempté Peter Harrison de l'application de cette loi, à l'exception des articles 32, 33 et 34, lors de sa nomination et pendant la durée de son emploi au poste de directeur, Le Réseau du leadership;

Attendu que, en vertu du paragraphe 37(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la Commission de la fonction publique recommande que le gouverneur en conseil prenne le *Règlement n° 1998-6 portant affectation spéciale*, ci-après,

À ces causes, Son Excellence le Gouverneur général en conseil,

a) sur recommandation du premier ministre et en vertu du paragraphe 41(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, approuve l'exemption de l'application de cette loi, à l'exception des articles 32, 33 et 34, accordée par la Commission de la fonction publique à Peter Harrison lors de sa nomination et pendant la durée de son emploi au poste de directeur, Le Réseau du leadership;

b) sur recommandation du premier ministre et de la Commission de la fonction publique et en vertu du paragraphe 37(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, prend le *Règlement n° 1998-6 portant affectation spéciale*, ci-après.

RÈGLEMENT N° 1998-6 PORTANT AFFECTATION SPÉCIALE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le gouverneur en conseil peut nommer Peter Harrison au poste de directeur, Le Réseau du leadership, à titre amovible.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur le 3 juin 1998.

Registration
SOR/98-318 3 June, 1998

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Order Amending Schedule I.1 to the Financial Administration Act

P.C. 1998-952 3 June, 1998

Whereas the Governor in Council considers appropriate that the Task Force known as the La Relève Task Force, in the Privy Council Office, which brings focus to the renewal of human resources management in the Public Service of Canada, to be known as The Leadership Network, be added to Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* for the purposes of that Act;

Therefore, His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to paragraph 3(1)(a)^a of the *Financial Administration Act*, hereby makes the annexed *Order Amending Schedule I.1 to the Financial Administration Act*.

ORDER AMENDING SCHEDULE I.1 TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

AMENDMENTS

1. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Column I	Column II
Division or Branch of the Public Service of Canada	Appropriate Minister
The Leadership Network <i>Le Réseau du leadership</i>	Prime Minister

2. Schedule I.1 to the Act is amended by striking out the following:

Column I	Column II
Division or Branch of the Public Service of Canada	Appropriate Minister
The Leadership Network <i>Le Réseau du leadership</i>	Prime Minister

COMING INTO FORCE

3. Section 1 comes into force on June 3, 1998.

4. Section 2 comes into force two years after the day on which section 1 comes into force.

Enregistrement
DORS/98-318 3 juin 1998

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

Décret modifiant l'annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques

C.P. 1998-952 3 juin 1998

Attendu que le gouverneur en conseil juge opportun que le Groupe de travail La Relève, du Bureau du Conseil privé, qui sert de point de convergence des travaux de renouvellement de la gestion des ressources humaines dans la fonction publique du Canada et qui sera connu sous le nom Le Réseau du leadership soit inscrit à l'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* pour l'application de cette loi,

À ces causes, sur recommandation du premier ministre et en vertu de l'alinéa 3(1)a)^a de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, Son Excellence le Gouverneur général en conseil prend le *Décret modifiant l'annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques*, ci-après.

DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE I.1 DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

MODIFICATION

1. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Colonne I	Colonne II
Secteur de l'administration publique fédérale	Ministre compétent
Le Réseau du leadership <i>The Leadership Network</i>	Le premier ministre

2. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Colonne I	Colonne II
Secteur de l'administration publique fédérale	Ministre compétent
Le Réseau du leadership <i>The Leadership Network</i>	Le premier ministre

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. L'article 1 entre en vigueur le 3 juin 1998.

4. L'article 2 entre en vigueur à l'expiration d'une période de deux ans suivant la date de l'entrée en vigueur de l'article 1.

^a S.C. 1992, c. 1, s. 70(1)

^a L.C. 1992, ch. 1, par. 70(1)

Registration
SOR/98-319 3 June, 1998

PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS ACT

Order Amending Schedule I to the Public Service Staff Relations Act

P.C. 1998-954 3 June, 1998

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to section 4 of the *Public Service Staff Relations Act*, hereby makes the annexed *Order Amending Schedule I to the Public Service Staff Relations Act*.

**ORDER AMENDING SCHEDULE I TO
THE PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS ACT**

AMENDMENTS

1. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

The Leadership Network
Le Réseau du leadership

2. Part I of Schedule I to the Act is amended by striking out the following:

The Leadership Network
Le Réseau du leadership

COMING INTO FORCE

- 3. Section 1 comes into force on June 3, 1998.**
- 4. Section 2 comes into force two years after the day on which section 1 comes into force.**

Enregistrement
DORS/98-319 3 juin 1998

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA
FONCTION PUBLIQUE

Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

C.P. 1998-954 3 juin 1998

Sur recommandation du premier ministre et en vertu de l'article 4 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, Son Excellence le Gouverneur général en conseil prend le *Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, ci-après.

**DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE I DE LA LOI
SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA
FONCTION PUBLIQUE**

MODIFICATIONS

1. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Le Réseau du leadership
The Leadership Network

2. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Le Réseau du leadership
The Leadership Network

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 3. L'article 1 entre en vigueur le 3 juin 1998.**
- 4. L'article 2 entre en vigueur à l'expiration d'une période de deux ans suivant la date de l'entrée en vigueur de l'article 1.**

Registration
SOR/98-320 3 June, 1998

ACCESS TO INFORMATION ACT

Order Amending Schedule I to the Access to Information Act

P.C. 1998-955 3 June, 1998

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to subsection 77(2) of the *Access to Information Act*, hereby makes the annexed *Order Amending Schedule I to the Access to Information Act*.

**ORDER AMENDING SCHEDULE I TO THE
ACCESS TO INFORMATION ACT**

AMENDMENT

1. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”:

The Leadership Network
Le Réseau du leadership

2. Schedule I to the Act is amended by striking out the following under the heading “*Other government Institutions*”:

The Leadership Network
Le Réseau du leadership

COMING INTO FORCE

- 3. Section 1 comes into force on June 3, 1998.**
4. Section 2 comes into force two years after the day on which section 1 comes into force.

Enregistrement
DORS/98-320 3 juin 1998

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information

C.P. 1998-955 3 juin 1998

Sur recommandation du premier ministre et en vertu du paragraphe 77(2) de la *Loi sur l'accès à l'information*, Son Excellence le Gouverneur général en conseil prend le *Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information*, ci-après.

**DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE I DE LA
LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION**

MODIFICATIONS

1. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Le Réseau du leadership
The Leadership Network

2. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Le Réseau du leadership
The Leadership Network

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 3. L'article 1 entre en vigueur le 3 juin 1998.**
4. L'article 2 entre en vigueur à l'expiration d'une période de deux ans suivant la date de l'entrée en vigueur de l'article 1.

Registration
SOR/98-321 3 June, 1998

PRIVACY ACT

Order Amending the Schedule to the Privacy Act

P.C. 1998-956 3 June, 1998

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to subsection 77(2) of the *Privacy Act*, hereby makes the annexed *Order Amending the Schedule to the Privacy Act*.

ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE PRIVACY ACT

AMENDMENTS

1. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”:

The Leadership Network
Le Réseau du leadership

2. Schedule I to the Act is amended by striking out the following under the heading “*Other government Institutions*”:

The Leadership Network
Le Réseau du leadership

COMING INTO FORCE

- 3. Section 1 comes into force on June 3, 1998.**
- 4. Section 2 comes into force two years after the day on which section 1 comes into force.**

Enregistrement
DORS/98-321 3 juin 1998

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS
PERSONNELS

Décret modifiant l'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels

C.P. 1998-956 3 juin 1998

Sur recommandation du premier ministre et en vertu du paragraphe 77(2) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, Son Excellence le Gouverneur général en conseil prend le *Décret modifiant l'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels*, ci-après.

DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DE LA LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

MODIFICATIONS

1. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Le Réseau du leadership
The Leadership Network

2. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Le Réseau du leadership
The Leadership Network

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 3. L'article 1 entre en vigueur le 3 juin 1998.**
- 4. L'article 2 entre en vigueur à l'expiration d'une période de deux ans suivant la date de l'entrée en vigueur de l'article 1.**

Registration
SOR/98-322 4 June, 1998

FISHERIES ACT

Regulations Amending the Atlantic Fishery Regulations, 1985

P.C. 1998-959 4 June, 1998

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Fisheries and Oceans, pursuant to section 43^a of the *Fisheries Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Atlantic Fishery Regulations, 1985*.

REGULATIONS AMENDING THE ATLANTIC FISHERY REGULATIONS, 1985

AMENDMENT

1. The portion of item 34¹ of Part II of Schedule II to the *Atlantic Fishery Regulations, 1985* in column III is replaced by the following:

Column III	
Item	Fee per tonne (\$)
34.	66.50

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on June 4, 1998.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

This amendment to the *Atlantic Fishery Regulations, 1985* is to amend the fee per metric tonne used to calculate the cost of a licence for fishing for Northern shrimp in the waters off north-eastern Newfoundland and Labrador, which are referred to by the Department as Shrimp Fishing Areas 1 to 6 (SFAs 1 to 6).

In all other areas of the Atlantic, an allocation management system is used whereby the total allowable catch (TAC) of shrimp is divided and allocated among all the shrimp fishing licence holders. The fee for these licences is calculated at \$66.50 per metric tonne of allocated quota. In SFAs 1 to 6, the larger part of the TAC was allocated in the same way as in other areas of the Atlantic. Shrimp fishers in SFAs 1 to 6, however, could fish competitively for the remainder of the TAC, the competitive quota, and thereby catch more shrimp than the allocated quota stated on their licence. The benefit of access to this competitive quota was accounted for by calculating the fee for the licence at \$75 per metric tonne of allocated quota.

^a S.C. 1991, c. 1, s. 12
¹ SOR/96-1

Enregistrement
DORS/98-322 4 juin 1998

LOI SUR LES PÊCHES

Règlement modifiant le Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985

C.P. 1998-959 4 juin 1998

Sur recommandation du ministre des Pêches et des Océans et en vertu de l'article 43^a de la *Loi sur les pêches*, Son Excellence le Gouverneur général en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985*, ci-après.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ATLANTIQUE DE 1985

MODIFICATION

1. La colonne III de l'article 34¹ de la partie II de l'annexe II du *Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985* est remplacée par ce qui suit :

Colonne III	
Article	Droit par tonne (\$)
34.	66.50

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur le 4 juin 1998.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

La présente modification au *Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985* vise à modifier les droits imposés par tonne métrique pour le calcul des coûts d'un permis de pêche à la crevette du nord dans les eaux situées au nord de Terre-Neuve et du Labrador et auxquelles le Ministère réfère comme « zones de pêche à la crevette 1 à 6 ».

Partout ailleurs dans les zones de l'Atlantique, un système de gestion d'allocation est utilisé afin de répartir le total autorisé des captures (TAC) de crevettes entre tous les détenteurs de permis. Les droits pour ces permis ont été fixés à 66,50 \$ la tonne métrique du quota alloué. Dans les zones de pêche à la crevette 1 à 6, le TAC a été réparti sous un même régime d'allocation qu'ailleurs dans l'Atlantique. Toutefois, il était possible pour les pêcheurs de crevettes opérant dans les zones 1 à 6 de concurrencer pour le reste du TAC, quota supplémentaire et, de ce fait, réaliser une récolte plus importante que celle qui leur était permise suivant leur permis. On justifiait donc l'avantage de l'accès à ce quota concurrentiel par des droits de 75,00 \$ la tonne métrique.

^a L.C. 1991, ch. 1, art. 12
¹ DORS/96-1

In 1997, the competitive quota of Northern shrimp was converted to an allocation quota. The cost of a licence for fishing for shrimp in SFAs 1 to 6 continued to be calculated using the \$75 per metric tonne rate. Since the rationale to charge a higher fee for Northern shrimp relative to shrimp in other fishing areas no longer held, fishermen requested a reduction in the fee used to calculate the cost of their licences to the same rate of \$66.50 per tonne charged in other areas.

Alternatives

The alternative would be to leave in place the existing fee which can no longer be justified.

Benefits and Costs

This fee reduction will correct an inequity whereby Northern shrimp licence holders unjustifiably pay a higher fee than all other comparable shrimp fleets in Atlantic Canada. The reduction in fee would mean a decrease of \$270,000 in revenue from Northern shrimp fishing licences for the Department or a reduction of about \$15,800 per licence for the 17 enterprise allocation licences involved. The decrease in revenues for the Department will be covered by internal funding.

Consultation

Northern shrimp fishermen and the Canadian Association of Prawn Producers requested the regulatory change. They will welcome the reduced rate as soon as it can be implemented.

Contact

Diane Cofsky
Economic Analysis
Fisheries and Oceans
200 Kent Street
Ottawa, Ontario
K1A 0E6
Telephone: (613) 990-5374
FAX: (613) 991-3254
Internet address: cofskyd@dfo-mpo.gc.ca

En 1997, le quota concurrentiel de crevettes du nord a été converti en contingent d'entreprise. Les droits de permis de pêche à la crevette dans les zones 1 à 6 sont restés à 75,00 \$ la tonne métrique. Étant donné qu'il n'y a plus lieu d'imposer des droits plus élevés pour la pêche à la crevette du nord par rapport à cette même pêche dans d'autres zones, les pêcheurs ont demandé que les coûts de leur permis soient réduits à 66,50 \$ la tonne comme il est exigé dans les autres zones de pêche à la crevette.

Solutions envisagées

L'autre solution serait de laisser en vigueur les droits de permis déjà établis, ce qui n'est plus justifiable.

Avantages et coûts

Cette réduction de droits compenserait pour l'injustice qui prévaut étant donné que les détenteurs de permis de pêche à la crevette du nord paient un droit de permis plus élevé que ce que doivent payer ceux des autres flottes de pêche à la crevette de l'Atlantique. Cette réduction des droits de permis signifierait une baisse de revenus d'environ 270 000 \$ pour le Ministère, c'est à dire une réduction d'environ 15 800 \$ par permis pour les 17 détenteurs de permis opérant sous le régime d'allocation d'entreprise. Le Ministère prévoit compenser cette baisse de revenus au moyen d'un financement interne.

Consultations

Les pêcheurs de crevettes du nord et la Canadian Association of Prawn Producers ont demandé cette modification réglementaire et espèrent que ces nouveaux droits de permis seront mis en oeuvre dès que possible.

Personne-ressource

Diane Cofsky
Analyse économique
Pêches et Océans
200, rue Kent
Ottawa (Ontario)
K1A 0E6
Téléphone : (613) 990-5374
TÉLÉCOPIEUR : (613) 991-3254
Adresse électronique : cofskyd@dfo-mpo.gc.ca

Registration
SOR/98-323 4 June, 1998

CUSTOMS TARIFF

Order Amending the Order Respecting the Remission of a Portion of the Customs Duties and Excise Taxes on Imports of Certain Woollen Fabrics

P.C. 1998-960 4 June, 1998

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to subsection 17(2) and section 115 of the *Customs Tariff*^a, hereby makes the annexed *Order Amending the Order Respecting the Remission of a Portion of the Customs Duties and Excise Taxes on Imports of Certain Woollen Fabrics*.

ORDER AMENDING THE ORDER RESPECTING THE REMISSION OF A PORTION OF THE CUSTOMS DUTIES AND EXCISE TAXES ON IMPORTS OF CERTAIN WOOLLEN FABRICS

AMENDMENTS

1. Paragraph 5(d) of the Order Respecting the Remission of a Portion of the Customs Duties and Excise Taxes on Imports of Certain Woollen Fabrics¹ is replaced by the following:

(d) subject to section 7, the goods are shipped directly to Canada, with or without transshipment, from a Commonwealth country.

2. Section 7 of the Order is replaced by the following:

7. Notwithstanding paragraph 5(d), goods that originate in Lesotho, Botswana or Swaziland are deemed to be shipped directly to Canada from the country in which they originate if they are shipped directly on a through bill of lading from South Africa to a consignee in Canada with or without transshipment.

3. Section 8 of the Order is repealed.

COMING INTO FORCE

4. This Order comes into force on June 4, 1998.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Orders nor the Regulations.)

Description

The recently terminated British Preferential Tariff (BPT) was Canada's only preferential tariff that required direct shipment without transshipment to Canada (with certain very limited exceptions). As a transition mechanism to the BPT termination, a number of Orders in Council were approved to maintain equivalent

^a S.C. 1997, c. 36
¹ SOR/98-31

Enregistrement
DORS/98-323 4 juin 1998

TARIF DES DOUANES

Décret modifiant le Décret concernant la remise d'une partie des droits de douane et taxes d'accise sur les importations de certains tissus de laine

C.P. 1998-960 4 juin 1998

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu du paragraphe 17(2) et de l'article 115 du *Tarif des douanes*^a, Son Excellence le Gouverneur général en conseil prend le *Décret modifiant le Décret concernant la remise d'une partie des droits de douane et taxes d'accise sur les importations de certains tissus de laine*, ci-après.

DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET CONCERNANT LA REMISE D'UNE PARTIE DES DROITS DE DOUANE ET TAXES D'ACCISE SUR LES IMPORTATIONS DE CERTAINS TISSUS DE LAINE

MODIFICATIONS

1. L'alinéa 5d) du Décret concernant la remise d'une partie des droits de douane et taxes d'accise sur les importations de certains tissus de laine¹ est remplacé par ce qui suit :

d) sous réserve de l'article 7, les marchandises sont expédiées directement au Canada, avec ou sans transbordement, à partir d'un pays du Commonwealth.

2. L'article 7 du même décret est remplacé par ce qui suit :

7. Malgré l'alinéa 5d), les marchandises originaires du Lesotho, du Botswana ou du Swaziland sont assimilées à des marchandises expédiées directement de leur pays d'origine au Canada, si elles sont expédiées directement d'Afrique du Sud à un destinataire au Canada, avec ou sans transbordement, sous le couvert d'un connaissement direct.

3. L'article 8 du même décret est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. Le présent décret entre en vigueur le 4 juin 1998.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie des décrets ni du règlement.)

Description

Le Tarif de préférence britannique (TPB) qui a été récemment abrogé était le seul tarif préférentiel du Canada exigeant le transport direct sans transbordement au Canada (certaines exceptions très limitées s'appliquaient). À titre de mécanisme de transition suite à l'abrogation du TPB, un certain nombre de décrets en

^a L.C. 1997, ch. 36
¹ DORS/98-31

tariff rates for certain imported goods previously subject to the BPT until such time as the preferential rates are matched by the Uruguay Round Most-Favoured-Nation (MFN) tariff rate reductions or by 2004, whichever comes first. These Orders were: the *Order Respecting the Remission of a Portion of the Customs Duties and Excise Taxes on Imports of Certain Woollen Fabrics*; the *Remission Order Respecting Imports of Goods Originating in Commonwealth Developing Countries*; and the *Regulations Respecting the Customs Duty Payable on Woollen Fabrics Originating in Commonwealth Countries*. The Orders also maintained the restrictive shipping requirements under the former BPT treatment.

The amendments to these Orders relax the shipping requirements under the above-noted transition mechanism and bring them in line with those of Canada's developing countries preferential regimes. This will permit direct shipment with transshipment in accordance with section 17 of the *Customs Tariff*, which essentially would allow goods to be shipped through an intermediary country provided, among other conditions, the goods remain in customs transit control in the intermediate country.

Alternatives

There is no alternative. Subsection 17(2), section 115 and paragraph 132(1)(c) of the *Customs Tariff* are the only authorities for the Governor in Council to make regulations concerning the shipping requirements for goods exported to Canada.

Benefits and Costs

This change is supported by domestic importers, retailers and cargo carriers since it provides more flexibility in the choice of transportation routes for imported goods eligible for preferential tariff treatment.

Canadian carriers who may have benefited from the shipping restrictions have not expressed any opposition to the proposal. Utilization of the transitional preferential tariff treatment will decline as the preferential rates of duty are eventually matched or overtaken by the scheduled MFN rate reductions (or by 2004).

Consultation

Consultations have been carried out with the interested domestic business community. A notice inviting interested parties to comment on the proposal to harmonize the shipping requirements under the transition mechanism with those of Canada's developing countries preferential tariff treatments was published in the *Canada Gazette*, Part I on February 14, 1998. No opposition has been received and many have indicated support.

Compliance and Enforcement

The Department of National Revenue will ensure that those imported goods, which are eligible to benefit from the preferential rates under the transitional mechanism, meet the conditions for transshipment set out in the Orders.

conseil ont été approuvés pour maintenir des tarifs équivalents sur certaines marchandises importées auparavant assujetties au TPB jusqu'à ce que les taux préférentiels soient rejoints par les taux réduits du tarif de la nation la plus favorisée (NPF) suite au Cycle d'Uruguay ou en 2004, selon la première des deux éventualités. Ces décrets sont les suivants : le *Décret concernant la remise d'une partie des droits de douane et des taxes d'accise sur les importations de certains tissus de laine*, le *Décret de remise visant les importations de marchandises originaires des pays en voie de développement du Commonwealth*, et le *Règlement sur les droits de douane payables sur des tissus de laine originaires des pays du Commonwealth*. Les décrets ont maintenu les restrictions des exigences de transport aux termes de l'ancien traitement du TPB.

Les modifications qui sont apportées à ces décrets allègent les exigences relatives au transport aux termes des mesures transitoires susmentionnées et les font correspondre à celles qui s'appliquent aux traitements préférentiels du Canada à l'égard des pays en développement. Cette mesure autorisera le transport direct avec transbordement, conformément à l'article 17 du *Tarif des douanes*, permettant essentiellement de transiter les marchandises par un pays intermédiaire, sous réserve que, entre autres conditions, les marchandises restent sous le contrôle de transit douanier dans le pays intermédiaire.

Solutions envisagées

Il n'y a pas d'autres solutions. Le paragraphe 17(2), l'article 115 et l'alinéa 132(1)c) du *Tarif des douanes* sont les seules dispositions en vertu desquelles le gouverneur en conseil peut établir un règlement sur les exigences relatives au transport des marchandises exportées au Canada.

Avantages et coûts

Ce changement est appuyé par les importateurs, les détaillants et les transporteurs de marchandises nationaux puisque celui-ci prévoit plus de possibilités pour le transport des marchandises importées qui sont admissibles à un traitement tarifaire préférentiel.

Les transporteurs canadiens ayant bénéficié des restrictions de transport n'ont pas exprimé d'inquiétudes au sujet de la proposition. L'utilisation du traitement tarifaire préférentiel transitoire diminuera à mesure que les taux de droits préférentiels seront rejoints par les taux réduits du tarif NPF suite au cycle de l'Uruguay (ou en 2004).

Consultations

Des consultations ont été menées auprès du milieu des affaires du pays. Un avis invitant les parties intéressées à commenter la proposition d'harmonisation des exigences relatives au transport du mécanisme de transition avec celles des traitements tarifaires préférentiels du Canada à l'égard des pays en développement a été publié dans la *Gazette du Canada*, Partie I, le 14 février 1998. Aucune partie n'a exprimé d'inquiétudes et plusieurs ont fait part de leur appui.

Observation et exécution

Le ministère du Revenu national s'assurera que ces marchandises importées, qui sont admissibles aux taux préférentiels aux termes des mesures transitoires, seront conformes aux conditions énoncées dans les décrets en ce qui concerne le transport direct avec transbordement.

Contact

Joanne Pindera-Rafuse
International Trade Policy Division
Department of Finance
Ottawa, Ontario
K1A 0G5
(613) 996-5887

Personne-ressource

Joanne Pindera-Rafuse
Division de la politique commerciale internationale
Ministère des Finances
Ottawa (Ontario)
K1A 0G5
(613) 996-5887

Registration
SOR/98-324 4 June, 1998

CUSTOMS TARIFF

Order Amending the Remission Order Respecting Imports of Goods Originating in Commonwealth Developing Countries

P.C. 1998-961 4 June, 1998

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to subsection 17(2) and section 115 of the *Customs Tariff*^a, hereby makes the annexed *Order Amending the Remission Order Respecting Imports of Goods Originating in Commonwealth Developing Countries*.

ORDER AMENDING THE REMISSION ORDER RESPECTING IMPORTS OF GOODS ORIGINATING IN COMMONWEALTH DEVELOPING COUNTRIES

AMENDMENTS

1. Paragraph 4(1)(d) of the *Remission Order Respecting Imports of Goods Originating in Commonwealth Developing Countries*¹ is replaced by the following:

(d) subject to section 5, the goods are shipped directly to Canada, with or without transshipment, from a Commonwealth developing country; and

2. Section 5 of the Order is replaced by the following:

5. Notwithstanding paragraph 4(1)(d), goods that originate in Lesotho, Botswana or Swaziland are deemed to be shipped directly to Canada from the country in which they originate if they are shipped directly on a through bill of lading from South Africa to a consignee in Canada with or without transshipment.

3. Section 6 of the Order is repealed.

COMING INTO FORCE

4. This Order comes into force on June 4, 1998.

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for this Order appears at page 1889, following SOR/98-323.

Enregistrement
DORS/98-324 4 juin 1998

TARIF DES DOUANES

Décret modifiant le Décret de remise visant les importations de marchandises originaires des pays en voie de développement du Commonwealth

C.P. 1998-961 4 juin 1998

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu du paragraphe 17(2) et de l'article 115 du *Tarif des douanes*^a, Son Excellence le Gouverneur général en conseil prend le *Décret modifiant le Décret de remise visant les importations de marchandises originaires des pays en voie de développement du Commonwealth*, ci-après.

DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET DE REMISE VISANT LES IMPORTATIONS DE MARCHANDISES ORIGINAIRES DES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT DU COMMONWEALTH

MODIFICATIONS

1. L'alinéa 4(1)d du *Décret de remise visant les importations de marchandises originaires des pays en voie de développement du Commonwealth*¹ est remplacé par ce qui suit :

d) sous réserve de l'article 5, les marchandises sont expédiées directement au Canada, avec ou sans transbordement, à partir d'un pays en voie de développement du Commonwealth;

2. L'article 5 du même décret est remplacé par ce qui suit :

5. Malgré l'alinéa 4(1)d, les marchandises originaires du Lesotho, du Botswana ou du Swaziland sont assimilées à des marchandises expédiées directement de leur pays d'origine au Canada, si elles sont expédiées directement d'Afrique du Sud à un destinataire au Canada, avec ou sans transbordement, sous le couvert d'un connaissement direct.

3. L'article 6 du même décret est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. Le présent décret entre en vigueur le 4 juin 1998.

N.B. Le résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce décret se trouve à la page 1889, suite au DORS/98-323.

^a S.C. 1997, c. 36
¹ SOR/98-30

^a L.C. 1997, ch. 36
¹ DORS/98-30

Registration
SOR/98-325 4 June, 1998

CUSTOMS TARIFF

Regulations Amending the Regulations Respecting the Customs Duty Payable on Woollen Fabrics Originating in Commonwealth Countries

P.C. 1998-962 4 June, 1998

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to subsection 17(2) and paragraph 132(1)(c) of the *Customs Tariff*^a, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Regulations Respecting the Customs Duty Payable on Woollen Fabrics Originating in Commonwealth Countries*.

REGULATIONS AMENDING THE REGULATIONS RESPECTING THE CUSTOMS DUTY PAYABLE ON WOOLLEN FABRICS ORIGINATING IN COMMONWEALTH COUNTRIES

AMENDMENTS

1. Paragraph 3(1)(d) of the *Regulations Respecting the Customs Duty Payable on Woollen Fabrics Originating in Commonwealth Countries*¹ is replaced by the following:

(d) subject to section 4, the goods are shipped directly to Canada, with or without transshipment, from a Commonwealth country.

2. Section 4 of the Regulations is replaced by the following:

4. Notwithstanding paragraph 3(1)(d), goods that originate in Lesotho, Botswana or Swaziland are deemed to be shipped directly to Canada from the country in which they originate if they are shipped directly on a through bill of lading from South Africa to a consignee in Canada with or without transshipment.

3. Section 5 of the Regulations is repealed.

COMING INTO FORCE

4. These Regulations come into force on June 4, 1998.

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 1889, following SOR/98-323.

Enregistrement
DORS/98-325 4 juin 1998

TARIF DES DOUANES

Règlement modifiant le Règlement sur les droits de douane payables sur des tissus de laine originaires des pays du Commonwealth

C.P. 1998-962 4 juin 1998

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu du paragraphe 17(2) et de l'alinéa 132(1)c) du *Tarif des douanes*^a, Son Excellence le Gouverneur général en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les droits de douane payables sur des tissus de laine originaires des pays du Commonwealth*, ci-après.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES DROITS DE DOUANE PAYABLES SUR DES TISSUS DE LAINE ORIGINAIRES DES PAYS DU COMMONWEALTH

MODIFICATIONS

1. L'alinéa 3(1)d) du Règlement sur les droits de douane payables sur des tissus de laine originaires des pays du Commonwealth¹ est remplacé par ce qui suit :

d) sous réserve de l'article 4, les marchandises sont expédiées directement au Canada, avec ou sans transbordement, à partir d'un pays du Commonwealth.

2. L'article 4 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

4. Malgré l'alinéa 3(1)d), les marchandises originaires du Lesotho, du Botswana ou du Swaziland sont assimilées à des marchandises expédiées directement de leur pays d'origine au Canada, si elles sont expédiées directement d'Afrique du Sud à un destinataire au Canada, avec ou sans transbordement, sous le couvert d'un connaissement direct.

3. L'article 5 du même règlement est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. Le présent règlement entre en vigueur le 4 juin 1998.

N.B. Le résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 1889, suite au DORS/98-323.

^a S.C. 1997, c. 36

¹ SOR/98-32

^a L.C. 1997, ch. 36

¹ DORS/98-32

Registration
SOR/98-326 4 June, 1998

PILOTAGE ACT

Regulations Amending the Atlantic Pilotage Authority Regulations

P.C. 1998-966 4 June, 1998

Whereas the Atlantic Pilotage Authority, pursuant to subsection 20(3) of the *Pilotage Act*, published in the *Canada Gazette*, Part I, on March 28, 1998, a copy of the proposed *Regulations Amending the Atlantic Pilotage Authority Regulations*, substantially in the form annexed hereto;

And whereas more than 30 days have expired after the date of publication and no notices of objection to the proposed Regulations were filed with the Minister of Transport pursuant to subsection 21(1) of the Act;

Therefore, His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, pursuant to subsection 20(1) of the *Pilotage Act*, hereby approves the annexed *Regulations Amending the Atlantic Pilotage Authority Regulations*, made on May 1, 1998 by the Atlantic Pilotage Authority.

REGULATIONS AMENDING THE ATLANTIC PILOTAGE AUTHORITY REGULATIONS

AMENDMENTS

1. Subsection 14(2)¹ of the *Atlantic Pilotage Authority Regulations*² is replaced by the following:

(2) In addition to the qualifications required under subsection (1), the holder of a pilotage certificate shall, while having the conduct of a ship, complete every two years at least

(a) 12 one-way trips in each of the compulsory pilotage areas in which the holder performs pilotage duties, if the compulsory pilotage area is Miramichi, Restigouche or Saint John in New Brunswick, Holyrood, Placentia Bay, St. John's or Stephenville in Newfoundland, Cape Breton, Halifax or Pugwash in Nova Scotia or Charlottetown in Prince Edward Island; and

(b) four one-way trips in each of the compulsory pilotage areas in which the holder performs pilotage duties, if the compulsory pilotage area is Bay of Exploits or Humber Arm in Newfoundland or Confederation Bridge in Prince Edward Island.

(3) The holder of a pilotage certificate shall provide the Authority, on request, with documents confirming that the holder meets the requirements of subsection (2).

2. Subsection 18(2) of the Regulations is replaced by the following:

¹ SOR/92-679

² C.R.C., c. 1264

Enregistrement
DORS/98-326 4 juin 1998

LOI SUR LE PILOTAGE

Règlement modifiant le Règlement de l'Administration de pilotage de l'Atlantique

C.P. 1998-966 4 juin 1998

Attendu que, conformément au paragraphe 20(3) de la *Loi sur le pilotage*, l'Administration de pilotage de l'Atlantique a fait publier dans la *Gazette du Canada* Partie I, le 28 mars 1998, le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement de l'Administration de pilotage de l'Atlantique*, conforme en substance au texte ci-après;

Attendu que plus de 30 jours se sont écoulés depuis la date de publication et qu'aucun avis d'opposition au projet de règlement n'a été déposé auprès du ministre des Transports conformément au paragraphe 21(1) de cette loi,

À ces causes, sur recommandation du ministre des Transports et en vertu du paragraphe 20(1) de la *Loi sur le pilotage*, Son Excellence le Gouverneur général en conseil approuve le *Règlement modifiant le Règlement de l'Administration de pilotage de l'Atlantique*, pris par l'Administration de pilotage de l'Atlantique le 1^{er} mai 1998, ci-après.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE

MODIFICATIONS

1. Le paragraphe 14(2)¹ du Règlement de l'Administration de pilotage de l'Atlantique² est remplacé par ce qui suit :

(2) Outre qu'il satisfait aux conditions visées au paragraphe (1), le titulaire d'un certificat de pilotage doit, alors qu'il assure la conduite d'un navire, effectuer tous les deux ans au moins :

a) 12 voyages simples dans chacune des zones de pilotage obligatoire à l'intérieur desquelles il exerce les fonctions de pilote, si la zone de pilotage obligatoire est celle de Miramichi, de Restigouche ou de Saint-Jean au Nouveau-Brunswick, de Holyrood, de la baie Placentia, de St. John's ou de Stephenville à Terre-Neuve, du Cap-Breton, de Halifax ou de Pugwash en Nouvelle-Écosse ou de Charlottetown à l'Île-du-Prince-Édouard;

b) 4 voyages simples dans chacune des zones de pilotage obligatoire à l'intérieur desquelles il exerce les fonctions de pilote, si la zone de pilotage obligatoire est celle de la baie des Exploits ou de Humber Arm à Terre-Neuve ou du pont de la Confédération à l'Île-du-Prince-Édouard.

(3) Le titulaire d'un certificat de pilotage doit, sur demande, fournir à l'Administration des documents confirmant qu'il satisfait aux exigences du paragraphe (2).

2. Le paragraphe 18(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

¹ DORS/92-679

² C.R.C., ch. 1264

(2) In addition to providing the information required under subsection (1), an applicant for a pilotage certificate shall have completed, within the two years before the date of the application, while being on the bridge of a ship, at least

(a) 12 one-way trips in each of the compulsory pilotage areas in which the applicant is to perform pilotage duties, if the compulsory pilotage area is Miramichi, Restigouche or Saint John in New Brunswick, Holyrood, Placentia Bay, St. John's or Stephenville in Newfoundland, Cape Breton, Halifax or Pugwash in Nova Scotia or Charlottetown in Prince Edward Island; and

(b) four one-way trips in each of the compulsory pilotage areas in which the applicant is to perform pilotage duties, if the compulsory pilotage area is Bay of Exploits or Humber Arm in Newfoundland or Confederation Bridge in Prince Edward Island.

(3) An applicant for a pilotage certificate shall provide the Board of Examiners with documents confirming that the applicant meets the requirements of subsection (2).

(4) An applicant for a pilotage certificate in respect of an area that is established as a compulsory pilotage area need not comply with subsection (2) if

(a) the application is submitted within six months of the area being established as a compulsory pilotage area; and

(b) the applicant provides the Board of Examiners with documents establishing that the applicant was in the area, on the bridge of a ship that is subject to compulsory pilotage under section 4, within the five years prior to the area being established as a compulsory pilotage area.

COMING INTO FORCE

3. These Regulations come into force on June 4, 1998.

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT**

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

The Atlantic Pilotage Authority (APA) is responsible for administering, in the interests of safety, an efficient pilotage service within the Canadian waters in and around the Atlantic provinces, including the waters of Chaleur Bay in the province of Quebec, south of Cap d'Espoir in latitude 48 degrees 25 minutes 8 seconds North, longitude 64 degrees 19 minutes 6 seconds West.

In accordance with subsection 20(1) of the *Pilotage Act*, an Authority may, with the approval of the Governor in Council, make regulations necessary for the attainment of its objects, including prescribing the qualifications for holders of licences and pilotage certificates and prescribing the requirements for applicants for a licence or pilotage certificate.

Provisions in the current Regulations require that an applicant for a pilotage certificate complete at least 12 one-way trips in the relevant compulsory pilotage waters within the 2 year period prior to sitting a certificate examination. At least 12 one-way trips must be completed in each 2 year period thereafter to maintain the validity of the certificate.

(2) Outre qu'il fournit les renseignements visés au paragraphe (1), le candidat à l'obtention d'un certificat de pilotage doit avoir effectué, au cours des deux années précédant la date de sa demande, alors qu'il était sur la passerelle d'un navire, au moins :

a) 12 voyages simples dans chacune des zones de pilotage obligatoire à l'intérieur desquelles il exercera les fonctions de pilote, si la zone de pilotage obligatoire est celle de Miramichi, de Restigouche ou de Saint-Jean au Nouveau-Brunswick, de Holyrood, de la baie Placentia, de St. John's ou de Stephenville à Terre-Neuve, du Cap-Breton, de Halifax ou de Pugwash en Nouvelle-Écosse ou de Charlottetown à l'Île-du-Prince-Édouard;

b) 4 voyages simples dans chacune des zones de pilotage obligatoire à l'intérieur desquelles il exercera les fonctions de pilote, si la zone de pilotage obligatoire est celle de la baie des Exploits ou de Humber Arm à Terre-Neuve ou du pont de la Confédération à l'Île-du-Prince-Édouard.

(3) Le candidat à l'obtention d'un certificat de pilotage doit fournir au jury d'examen des documents confirmant qu'il satisfait aux exigences du paragraphe (2).

(4) Le candidat à l'obtention d'un certificat de pilotage pour une zone ayant été établie zone de pilotage obligatoire n'a pas à se conformer au paragraphe (2) si les conditions suivantes sont réunies :

a) il présente sa candidature dans les six mois suivant la date à laquelle la zone a été établie zone de pilotage obligatoire;

b) il fournit au jury d'examen des documents établissant qu'il a été dans cette zone, sur la passerelle d'un navire assujéti au pilotage obligatoire en vertu de l'article 4, au cours des cinq années précédant la date à laquelle la zone a été établie zone de pilotage obligatoire.

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. Le présent règlement entre en vigueur le 4 juin 1998.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION**

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

L'Administration de pilotage de l'Atlantique (APA) est chargée d'administrer, en vue d'assurer la sécurité, un service de pilotage efficace dans les eaux canadiennes situées dans les provinces de l'Atlantique et leurs environs, y compris les eaux de la baie des Chaleurs (Québec), au sud du Cap-d'Espoir, par 48 degrés 25 minutes 8 secondes de latitude Nord et 64 degrés 19 minutes 6 secondes de longitude Ouest.

En vertu du paragraphe 20(1) de la *Loi sur le pilotage*, une administration peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre les règlements nécessaires à l'exécution de sa mission, notamment en fixant les conditions que le titulaire d'un brevet ou d'un certificat de pilotage doit remplir et les conditions que la personne qui demande un brevet ou un certificat de pilotage doit remplir.

Les dispositions du règlement actuel exigent que la personne qui demande un certificat de pilotage ait effectué au moins 12 voyages simples dans les eaux de pilotage obligatoire dans les deux ans précédant la date d'établissement d'un examen menant au certificat. Par la suite, au moins 12 voyages simples doivent être effectués durant chaque période de deux ans pour que la validité du certificat soit maintenue.

Following approval of the *Atlantic Pilotage Authority Regulations* which established the Confederation Bridge compulsory pilotage area, the Minister of Transport requested the APA to review the certification requirements for frequent users of the Northumberland Strait and report back to him by December 31, 1997.

In response to the Minister's request, the APA established a sub-committee comprised of representatives from Transport Canada (TC); the Canadian Shipowners Association (CSA); the Shipping Federation of Canada (SFC); Kent Line; the APA and some of its pilots. This sub-committee met in October 1997 to evaluate the certification requirements for Canadian mariners wishing to pilot their vessels, not only in the Northumberland Strait area but also in the other compulsory pilotage areas within the Atlantic provinces.

To facilitate the review, the APA compulsory pilotage areas were divided into two groups; those areas where pilotage was considered difficult and those areas where it was considered less difficult. In the more difficult areas, the sub-committee members agreed that the requirements to obtain and maintain the validity of a pilotage certificate should remain as present. In the three less difficult areas which include the Bay of Exploits, Humber Arm and Confederation Bridge, the majority of the members supported a reduction in the certification requirements from 12 to 4 one-way trips. It was generally considered that this initiative met the marine industry's demands for a reduction in the trip requirements, commensurate with maintaining an acceptable level of navigational safety within these three pilotage areas.

In addition, this initiative provides a "grandfather clause" which will allow a mariner to waive the trip requirement prescribed in subsection 18(2) of these Regulations if:

- (a) the mariner has been on the bridge of the ship in the area in the 5 years before it became a compulsory pilotage area; and
- (b) an application for a pilotage certificate is submitted within 6 months immediately following the establishment of the area as a compulsory pilotage area.

Alternatives

A retention of the current requirements for the application and maintenance of pilotage certificates was considered and rejected. This regulatory initiative gives recognition to the Minister's request for a review of the certification requirements for Canadian mariners in the Northumberland Strait area. In addition it responds to requests from the marine industry to address the certification requirements in each of the compulsory pilotage areas within the APA's jurisdiction.

Benefits and Costs

The relaxation in the trip requirements for pilotage certification in the three less difficult areas responds to requests from the marine community and will enable more candidates to apply for the certification examination. Dependent upon the success rate of examinees, Canadian shipowners will benefit in that they will be able to waive the customary pilotage charges in these specific

Après l'approbation du *Règlement de l'Administration de pilotage de l'Atlantique*, en vertu duquel la zone du pont de la Confédération est une zone de pilotage obligatoire, le ministre des Transports a demandé à l'APA de revoir les conditions applicables aux certificats des usagers qui circulent souvent dans le détroit Northumberland et de lui en faire rapport au plus tard le 31 décembre 1997.

À la suite de la demande du ministre, l'APA a créé un sous-comité composé de représentants de Transports Canada (TC), de l'Association des armateurs canadiens (AAC), de la Fédération maritime du Canada (FMC), de Kent Line, de l'APA et de certains de ses pilotes. Ce sous-comité s'est réuni en octobre 1997 pour évaluer les conditions applicables aux marins canadiens désireux de piloter leur bâtiment non seulement dans le détroit Northumberland, mais aussi dans les autres zones de pilotage obligatoire des provinces de l'Atlantique.

Pour que l'examen soit facilité, les zones de pilotage obligatoire de l'APA ont été rangées dans deux catégories, les zones de pilotage difficiles ou peu difficiles. Dans le cas des zones de pilotage difficiles, les membres du sous-comité ont convenu que les conditions appliquées actuellement à l'acquisition du certificat et applicables au maintien de sa validité ne changeraient pas. Dans le cas des trois zones de pilotage peu difficiles, soit la baie des Exploits, Humber Arm et la zone du pont de la Confédération, la majeure partie des membres se sont dits en faveur de réduire de 12 à 4 le nombre des voyages simples requis conformément aux exigences du certificat. On a considéré qu'en général cette mesure répondait au désir de l'industrie maritime, qui veut que le nombre de ces voyages soit réduit sans perdre de vue pour autant le maintien d'un niveau de sécurité acceptable pour la navigation dans ces trois zones de pilotage.

Notons également que cette mesure comporte une disposition de « respect des droits acquis », en ce sens qu'un marin pourra être exempté d'exigences du paragraphe 18(2) du *Règlement* à l'égard des voyages si :

- a) le marin était sur la passerelle du navire durant les voyages effectués dans la zone au cours des cinq ans précédant sa désignation comme zone de pilotage obligatoire;
- b) une demande de certificat de pilotage est faite dans les 6 mois suivant immédiatement l'établissement de cette zone en tant que zone de pilotage obligatoire.

Solutions envisagées

L'option de maintenir telles quelles les conditions actuelles relatives à la demande et au maintien du certificat de pilotage a été prise en considération mais rejetée. Ce projet de réglementation rend compte de la demande faite par le ministre pour que les conditions applicables au certificat de pilotage des marins canadiens dans la zone du détroit de Northumberland soient revues. De plus, le projet répond aux demandes de l'industrie maritime, qui veulent que les conditions applicables à chaque zone de pilotage obligatoire relevant des compétences de l'APA soient revues.

Avantages et coûts

La réduction du nombre de voyages exigés en vue de la délivrance ou du maintien d'un certificat visant les trois zones de pilotage peu difficiles répond aux demandes de la communauté maritime et permettra à davantage de candidats de se présenter aux examens menant au certificat de pilotage. Bien que le taux de réussite des candidats soit un facteur, les armateurs canadiens

waters. Based on the limited application of this initiative, it is anticipated that the amendments to these Regulations will not have any financial implications upon the APA.

Consultation

The sub-committee convened by the APA to address the certification requirements was comprised of representatives from TC, CSA, SFC, Kent Line, APA and some of its pilots. Following discussions on the various compulsory pilotage areas under the APA's purview, there was unanimous support for retention of the existing trip requirements for certification in the areas designated by members as being more difficult from a pilotage perspective. Most members of the sub-committee concurred with the reduced trip requirement in the three less difficult pilotage areas. The CSA representative, however, indicated that mariners on the ships, represented by his association, were competent to pilot their ships within these waters and that the 4 one-way trip requirement and subsequent examination was totally unnecessary.

During the 30 days following prepublication of the amendment on March 28, 1998, in the *Canada Gazette* Part I, no comments were received by the Minister of Transport.

Compliance and Enforcement

Sections 22 and 27 of the *Pilotage Act* provide the necessary compliance and enforcement mechanisms with respect to the regulatory requirements for the application and maintenance of pilotage certificates.

Contact

Captain R.A. McGuinness, Chairman
Atlantic Pilotage Authority
Purdy's Wharf
Tower 1, Suite 1402
1959 Upper Water Street
Halifax, Nova Scotia
B3J 3N2
Telephone: (902) 426-2550
FAX: (902) 426-4004

profiteront de cette mesure en évitant les droits de pilotage dont ils devaient s'acquitter habituellement dans ces eaux. Étant donné le champ d'application limité de cette mesure, il est peu probable que les modifications à ce règlement aient une incidence financière sur l'APA.

Consultations

Le sous-comité auquel l'APA a confié l'étude des conditions était composé des représentants de Transports Canada, de l'Association des armateurs canadiens (AAC), de la Fédération maritime du Canada (FMC), de Kent Line, de l'APA et de certains de ses pilotes. Au terme des délibérations consacrées aux diverses zones de pilotage obligatoire relevant des compétences de l'APA, un appui unanime a été accordé à l'option de maintenir telles quelles les conditions appliquées actuellement au nombre de voyages effectués dans les zones de pilotage jugées difficiles par les membres. La plupart des membres étaient en faveur de réduire le nombre de voyages exigés dans le cas des trois zones de pilotage jugées peu difficiles. Toutefois, le représentant de l'AAC a déclaré que les marins qui sont à bord des navires représentés par l'AAC ont les compétences voulues pour piloter leurs navires dans ces eaux et que les quatre voyages simples exigés et l'examen imposé sont totalement superflus.

Au cours des 30 jours suivant le 28 mars 1998, date de publication de la modification dans la *Gazette du Canada*, Partie I, le ministre des Transports n'a reçu aucun commentaire.

Respect et exécution

Les articles 22 et 27 de la *Loi sur le pilotage* prescrivent les moyens d'observance et d'application nécessaires pour faire respecter les exigences réglementaires propres à la demande de certificat de pilotage et au maintien de sa validité.

Personne-ressource

Le capitaine R.A. McGuinness, Président
Administration de pilotage de l'Atlantique
Purdy's Wharf
Tour 1, Bureau 1402
1959, rue Upper Water
Halifax (Nouvelle-Écosse)
B3J 3N2
Téléphone : (902) 426-2550
TÉLÉCOPIEUR : (902) 426-4004

Registration
SOR/98-327 4 June, 1998

PILOTAGE ACT

Regulations Amending the Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996

P.C. 1998-967 4 June, 1998

Whereas the Atlantic Pilotage Authority, pursuant to subsection 34(1)^a of the *Pilotage Act*, published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 18, 1997, the proposed *Regulations Amending the Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996*;

Whereas a notice of objection to the proposed Regulations and an intervention in support of the notice of objection were filed with the Canadian Transportation Agency and the Agency has, pursuant to subsection 34(4)^a of the Act, investigated the proposed charges and, pursuant to subsection 35(1)^b of the Act, made, in its Decision No. 103-W-1998 dated March 13, 1998, a recommendation to the Atlantic Pilotage Authority to implement the proposed Regulations as published in the *Canada Gazette*, Part I;

Whereas the proposed Regulations as published in the *Canada Gazette*, Part I, provided for pilotage charges in relation to the Port of Clarenville, Newfoundland;

Whereas, following the decision of March 13, 1998, the Agency learned that the reference to the Port of Clarenville, Newfoundland, had been removed from the schedule of compulsory pilotage areas of Newfoundland by the *Regulations Amending the Atlantic Pilotage Authority Regulations*^c that came into force on February 12, 1998;

Whereas the Agency found that there had been a change in the facts and circumstances pertaining to Decision No. 103-W-1998 since it was issued and that the decision should be varied;

Whereas, pursuant to section 32 of the *Canada Transportation Act*^d, on April 16, 1998, the Agency varied Decision No. 103-W-1998 by Order No. 1998-W-189 by recommending to the Atlantic Pilotage Authority that the proposed charges as published in the *Canada Gazette*, Part I, be implemented without reference to the Port of Clarenville, Newfoundland;

And whereas, pursuant to subsection 35(1)^b of the Act, the Atlantic Pilotage Authority, by resolution of April 29, 1998, made the Regulations in accordance with the recommendations of the Agency;

Therefore, His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, pursuant to section 33 of the *Pilotage Act*, hereby approves the annexed *Regulations Amending the Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996*, made on April 29, 1998, by the Atlantic Pilotage Authority.

Enregistrement
DORS/98-327 4 juin 1998

LOI SUR LE PILOTAGE

Règlement modifiant le Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996

C.P. 1998-967 4 juin 1998

Attendu que, conformément au paragraphe 34(1)^a de la *Loi sur le pilotage*, l'Administration de pilotage de l'Atlantique a publié dans la *Gazette du Canada* Partie I, le 18 octobre 1997, le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996*;

Attendu qu'un avis d'opposition au projet de règlement a été déposé et qu'une intervention d'appui à l'avis d'opposition a été présentée auprès de l'Office des transports du Canada et que celui-ci, conformément au paragraphe 34(4)^a de cette loi, a fait enquête sur les droits proposés et a fait, conformément au paragraphe 35(1)^b de cette loi, dans sa décision n° 103-W-1998 du 13 mars 1998, la recommandation à l'Administration de pilotage de l'Atlantique que le projet de règlement soit mis en œuvre tel qu'il a été publié dans la *Gazette du Canada* Partie I;

Attendu que le projet de règlement publié dans la *Gazette du Canada* Partie I prévoit des droits de pilotage pour le port de Clarenville (Terre-Neuve);

Attendu que l'Office a appris, à la suite de la décision du 13 mars 1998, que la mention du port de Clarenville (Terre-Neuve) avait été supprimée de l'annexe des zones de pilotage obligatoire de Terre-Neuve à la suite de l'entrée en vigueur du *Règlement modifiant le Règlement sur l'Administration de pilotage de l'Atlantique*^e le 12 février 1998;

Attendu que l'Office a estimé qu'il y avait des faits nouveaux et une évolution des circonstances de l'affaire depuis que la décision n° 103-W-1998 a été prise et que celle-ci devait être modifiée;

Attendu que, conformément à l'article 32 de la *Loi sur les transports au Canada*^a, l'Office a modifié le 16 avril 1998 la décision n° 103-W-1998 par l'arrêté n° 1998-W-189 et a recommandé à l'Administration de pilotage de l'Atlantique que les droits de pilotage proposés dans la version publiée dans la *Gazette du Canada* Partie I soient mis en œuvre sans la mention du port de Clarenville (Terre-Neuve);

Attendu que, conformément au paragraphe 35(1)^b de cette loi, l'Administration de pilotage de l'Atlantique, en vertu d'une résolution en date du 29 avril 1998, a pris le règlement conformément à la recommandation de l'Office,

À ces causes, sur recommandation du ministre des Transports et en vertu de l'article 33 de la *Loi sur le pilotage*, Son Excellence le Gouverneur général en conseil approuve le *Règlement modifiant le Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996*, pris par l'Administration de pilotage de l'Atlantique le 29 avril 1998, ci-après.

^a S.C. 1996, c. 10, s. 251

^b S.C. 1996, c. 10, s. 252

^c SOR/98-114

^d S.C. 1996, c. 10

^a L.C. 1996, ch. 10, art. 251

^b L.C. 1996, ch. 10, art. 252

^c DORS/98-114

^d L.C. 1996, ch. 10

**REGULATIONS AMENDING THE ATLANTIC
PILOTAGE TARIFF REGULATIONS, 1996**

AMENDMENTS

1. Subsection 11(1) of the *Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996*¹ is replaced by the following:

11. (1) A charge of \$453 for each 24-hour period, or part of a 24-hour period, is payable if the services of a pilot are used to pilot a ship, other than a dead ship or an oil rig, in a coastal area.

2. Sections 14 to 17 of the Regulations are replaced by the following:

14. (1) The charge for the use of a pilot boat to embark or disembark a pilot for pilotage service on an oil rig in a compulsory pilotage area set out in column 1 of an item of Schedule 2 is the basic charge set out in column 4 of that item.

(2) The charge for the use of a pilot boat if a request for the service of a pilot boat is cancelled after the pilot has embarked on the pilot boat in a compulsory pilotage area set out in column 1 of an item of Schedule 2 is the basic charge set out in column 4 of that item.

(3) The charge for the use of a pilot boat to embark or disembark a pilot for pilotage service on a safety watch in a compulsory pilotage area set out in column 1 of an item of Schedule 2 is the basic charge set out in column 4 of that item.

(4) The charge for the use of a pilot boat to embark or disembark a pilot for pilotage service in a non-compulsory pilotage area is

(a) the basic charge set out in column 4 of that item, if the pilot boat is dispatched from a compulsory pilotage area set out in column 1 of an item of Schedule 2; and

(b) the actual cost of hiring the pilot boat, if the pilot boat is dispatched from a non-compulsory pilotage area.

LOCKS

15. A charge of \$158 is payable in respect of the passage of a ship through Canso Lock or St. Peter's Lock.

TRIAL TRIPS

16. The charge for a trial trip is

(a) for the first three hours or less, \$171; and

(b) for each hour or part of an hour after the first three hours, \$68.

COMPASS ADJUSTMENTS

17. The charge for ship movements required for adjusting a ship's compasses or calibrating a ship's direction finders is

(a) for the first three hours or less, \$171; and

(b) for each hour or part of an hour after the first three hours, \$68.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT
SUR LE TARIF DE L'ADMINISTRATION
DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE, 1996**

MODIFICATIONS

1. Le paragraphe 11(1) du *Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996*¹ est remplacé par ce qui suit :

11. (1) Lorsque les services d'un pilote sont utilisés pour piloter un navire, autre qu'un navire mort ou une plate-forme de forage pétrolier, dans une zone côtière, un droit de 453 \$ est payable pour chaque période de 24 heures ou moins.

2. Les articles 14 à 17 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

14. (1) Le droit pour l'utilisation d'un bateau-pilote pour l'embarquement ou le débarquement d'un pilote affecté au pilotage d'une plate-forme de forage pétrolier dans une zone de pilotage obligatoire mentionnée à la colonne 1 de l'annexe 2 est le droit forfaitaire prévu à la colonne 4.

(2) Le droit forfaitaire prévu à la colonne 4 de l'annexe 2 pour l'utilisation d'un bateau-pilote lors de l'annulation d'une demande de service de bateau-pilote dans une zone de pilotage obligatoire après que le pilote ait embarqué sur le bateau-pilote, mentionnée à la colonne 1 est exigible.

(3) Le droit forfaitaire prévu à la colonne 4 de l'annexe 2 pour l'utilisation d'un bateau-pilote pour l'embarquement ou le débarquement d'un pilote affecté au pilotage durant un quart de sécurité dans une zone de pilotage obligatoire mentionnée à la colonne 1 est exigible.

(4) Le droit pour l'utilisation d'un bateau-pilote pour l'embarquement ou le débarquement d'un pilote affecté au pilotage dans une zone de pilotage non obligatoire est :

a) lorsque le bateau-pilote est dépêché à partir d'une zone de pilotage obligatoire mentionnée à la colonne 1 de l'annexe 2, le droit forfaitaire prévu à la colonne 4;

b) lorsque le bateau-pilote est dépêché à partir d'une zone de pilotage non obligatoire, le coût réel de l'engagement du bateau-pilote.

ÉCLUSES

15. Un droit de 158 \$ est exigible pour le passage d'un navire dans les écluses de Canso ou de St. Peter's.

VOYAGES D'ESSAI

16. Les droits suivants sont exigibles pour un voyage d'essai :

a) pour la période initiale de trois heures ou moins, 171 \$;

b) pour chaque heure ou fraction d'heure excédant trois heures, 68 \$.

RÉGULATION DES COMPAS

17. Les droits suivants sont exigibles pour les mouvements d'un navire effectués pour la régulation des compas ou des radiogoniomètres du navire :

a) pour la période initiale de trois heures ou moins, 171 \$;

b) pour chaque heure ou fraction d'heure excédant trois heures, 68 \$.

¹ SOR/95-586

¹ DORS/95-586

3. Section 19 of the Regulations is replaced by the following:

19. (1) Subject to subsection (2), if a pilot is detained on board ship for any reason other than adverse weather conditions, the charge is

- (a) for the first half-hour or less of detention, no charge;
- (b) for the second half-hour of detention or part of it, \$68; and
- (c) for each hour of detention, or part of the hour, after the second half-hour, \$68.

(2) The maximum charge payable under subsection (1) for any 24-hour period is \$506.

4. Subsection 20(1) of the Regulations is replaced by the following:

20. (1) If pilotage services are requested and the pilot reports for duty at the pilot station and is detained there, the charge for the period of detention is \$68 for each hour or less of detention, up to a maximum of \$506 for any 24-hour period.

5. Subsection 24(1) of the Regulations is replaced by the following:

24. (1) If the owner, master or agent of a ship other than an oil rig, or the Authority, requires a pilot to be on duty on board the ship for reasons relating to safety, the charge payable is \$510 for each 15-hour period, or part of a 15-hour period, that the pilot is required to be on duty.

6. Section 25 of the Regulations is replaced by the following:

25. If pilot services are requested for a ship and the request is cancelled after a pilot reports for pilotage duty, the following charges are payable:

- (a) \$300; and
- (b) if the request is cancelled more than one hour after the pilot reports for duty, a charge of \$40 for each hour, or part of an hour, after the first hour.

7. Section 29 of the Regulations and the heading before it are repealed.**8. The heading "SCHEDULE P" in Schedule I to the Regulations is replaced by the following:**

SCHEDULE 1

9. Schedule II to the Regulations is replaced by the following:SCHEDULE 2
(Sections 5 and 14)

COMPULSORY PILOTAGE AREAS—ONE-WAY TRIPS

Item	Column 1 Compulsory Pilotage Area	Column 2 Minimum Charge (\$)	Column 3 Unit Charge (\$)	Column 4 Basic Charge (\$)
1.	Miramichi, N.B.	n/a	6.06	543.00
2.	Restigouche (Zone A, Dalhousie and Zone B, Campbellton), N.B.	n/a	4.28	516.00
3.	Bay of Exploits (Botwood and Lewisporte), Nfld.	n/a	4.72	359.00

3. L'article 19 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque le pilote est retenu à bord d'un navire pour toute raison autre que des conditions atmosphériques défavorables, les droits suivants sont exigibles :

- a) pour la première demi-heure de retenue ou fraction de celle-ci, aucun droit;
- b) pour la deuxième demi-heure de retenue ou fraction de celle-ci, 68 \$;
- c) pour chaque heure ou fraction d'heure subséquente de retenue, 68 \$.

(2) Les droits visés au paragraphe (1) ne peuvent dépasser 506 \$ par période de 24 heures.

4. Le paragraphe 20(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

20. (1) Lorsque le pilote dont les services ont été demandés se présente à la station de pilotage et y est retenu, un droit de 68 \$ est exigible pour chaque heure de retenue ou fraction d'heure, jusqu'à concurrence de 506 \$ par période de 24 heures.

5. Le paragraphe 24(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

24. (1) Lorsque le pilote est tenu, à la demande du propriétaire, du capitaine ou de l'agent d'un navire autre qu'une plate-forme de forage pétrolier ou à la demande de l'Administration, d'être de service à bord du navire pour des raisons liées à la sécurité, un droit de 510 \$ est exigible pour chaque période de 15 heures ou moins durant laquelle le pilote est tenu d'être de service.

6. L'article 25 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

25. Lorsque le pilote dont les services ont été demandés se présente à son affectation et que la demande est par la suite annulée, les droits suivants sont payables :

- a) 300 \$;
- b) lorsque la demande de service est annulée plus d'une heure après que le pilote s'est présenté à son affectation, un droit de 40 \$ pour chaque heure ou moins, à l'exclusion de la première heure.

7. L'article 29 du même règlement et l'intertitre le précédant sont abrogés.**8. Le titre « ANNEXE I » de l'annexe I du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

ANNEXE 1

SCHEDULE 2—Continued

COMPULSORY PILOTAGE AREAS—ONE-WAY TRIPS—Continued

Item	Column 1 Compulsory Pilotage Area	Column 2 Minimum Charge (\$)	Column 3 Unit Charge (\$)	Column 4 Basic Charge (\$)
4.	Holyrood, Nfld.	n/a	2.58	361.00
5.	Humber Arm, Nfld.	n/a	4.36	321.00
6.	Placentia Bay (Zone A only), Nfld.	n/a	3.87	538.00
7.	Placentia Bay (Zones A and B), Nfld.	n/a	4.37	648.00
8.	St. John's, Nfld.	n/a	3.50	357.00
9.	Stephenville, Nfld.	n/a	3.18	420.00
10.	Cape Breton (Zone A, Sydney), N.S.	n/a	2.80	470.00
11.	Cape Breton (Zone B-1, Bras d'Or Lake), N.S.	n/a	2.18	367.00
12.	Cape Breton (Zone B-2, Bras d'Or Lake), N.S.	n/a	2.18	367.00
13.	Cape Breton (Zones C and D, Strait of Canso), N.S.	n/a	2.46	507.00
14.	Halifax, N.S.	316.00	1.48	304.00
15.	Pugwash, N.S.	n/a	4.79	406.00
16.	Charlottetown, P.E.I.	n/a	3.49	355.00

9. L'annexe II du même règlement est remplacée par ce qui suit :ANNEXE 2
(articles 5 et 14)

ZONES DE PILOTAGE OBLIGATOIRE — VOYAGES SIMPLES

Article	Colonne 1 Zone de pilotage obligatoire	Colonne 2 Droit minimum (\$)	Colonne 3 Droit unitaire (\$)	Colonne 4 Droit forfaitaire (\$)
1.	Miramichi (N.-B.)	S/O	6,06	543,00
2.	Restigouche (N.-B.) (Zone A Dalhousie et Zone B Campbellton)	S/O	4,28	516,00
3.	Baie des Exploits (T.-N.) (Botwood et Lewisporte)	S/O	4,72	359,00
4.	Holyrood (T.-N.)	S/O	2,58	361,00
5.	Humber Arm (T.-N.)	S/O	4,36	321,00
6.	Baie Placentia (T.-N.) (Zone A seulement)	S/O	3,87	538,00
7.	Baie Placentia (T.-N.) (Zones A et B)	S/O	4,37	648,00
8.	St. John's (T.-N.)	S/O	3,50	357,00
9.	Stephenville (T.-N.)	S/O	3,18	420,00
10.	Cap Breton (N.-É.) (Zone A, Sydney)	S/O	2,80	470,00
11.	Cap Breton (N.-É.) (Zone B-1, lac Bras d'Or)	S/O	2,18	367,00
12.	Cap Breton (N.-É.) (Zone B-2, lac Bras d'Or)	S/O	2,18	367,00
13.	Cap Breton (N.-É.) (Zones C et D, détroit de Canso)	S/O	2,46	507,00
14.	Halifax (N.-É.)	316,00	1,48	304,00
15.	Pugwash (N.-É.)	S/O	4,79	406,00
16.	Charlottetown (Î.-P.-É.)	S/O	3,49	355,00

10. The portion of Schedule III to the Regulations before item 1 is replaced by the following:SCHEDULE 3
(Section 6)

COMPULSORY PILOTAGE AREA—TRIPS THROUGH

Item	Column 1 Compulsory Pilotage Area	Column 2 Flat Charge (\$)	Column 3 Unit Charge (\$)	Column 4 Basic Charge (\$)
------	--------------------------------------	------------------------------	------------------------------	-------------------------------

10. Le passage de l'annexe III du même règlement précédant l'article 1 est remplacé par ce qui suit :ANNEXE 3
(*article 6*)

ZONES DE PILOTAGE OBLIGATOIRE — VOYAGES VIA UNE ZONE DE PILOTAGE OBLIGATOIRE

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
Article	Zone de pilotage obligatoire	Droit fixe (\$)	Droit forfaitaire (\$)

11. The portion of item 2 of Schedule 3 to the Regulations in column 2 is replaced by the following:

Column 2	
Item	Flat Charge (\$)
2.	1,171.00

11. La colonne 2 de l'article 2 de l'annexe 3 du même règlement est remplacée par ce qui suit :

Colonne 2	
Article	Droit fixe (\$)
2.	1 171,00

12. Schedule IV to the Regulations is replaced by the following:

SCHEDULE 4
(*Section 7*)

COMPULSORY PILOTAGE AREAS—MOVAGES

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5	Column 6	Column 7	
Item	Compulsory Pilotage Area	Flat Charge (\$)	Minimum Charge (\$)	Unit Charge, No Pilot Boat Used (\$)	Basic Charge, No Pilot Boat Used (\$)	Unit Charge, Pilot Boat Used (\$)	Basic Charge, Pilot Boat Used (\$)
1.	Miramichi, N.B.	598.00	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a
2.	Restigouche (Zone A, Dalhousie and Zone B, Campbellton), N.B.	426.00	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a
3.	Bay of Exploits (Botwood and Lewisporte), Nfld.	446.00	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a
4.	Holyrood, Nfld.	435.00	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a
5.	Humber Arm, Nfld.	440.00	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a
6.	Placentia Bay (Zone A only), Nfld.	n/a	538.00	3.10	430.00	3.48	484.00
7.	Placentia Bay (Zones A and B), Nfld.	n/a	638.00	3.50	518.00	3.93	584.00
8.	St. John's, Nfld.	n/a	n/a	2.80	285.00	3.15	321.00
9.	Stephenville, Nfld.	444.00	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a
10.	Cape Breton (Zone A, Sydney), N.S.	n/a	470.00	2.24	375.00	2.52	424.00
11.	Cape Breton (Zone B-1, Bras d'Or Lake), N.S.	n/a	396.00	1.64	275.00	1.86	312.00
12.	Cape Breton (Zone B-2, Bras d'Or Lake), N.S.	n/a	396.00	1.64	275.00	1.86	312.00
13.	Cape Breton (Zones C and D, Strait of Canso), N.S.	n/a	637.00	0.74	152.00	0.99	203.00
14.	Halifax, N.S.	n/a	297.00	1.18	243.00	1.33	274.00
15.	Pugwash, N.S.	437.00	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a
16.	Charlottetown, P.E.I.	384.00	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a

12. L'annexe IV du même règlement est remplacée par ce qui suit :ANNEXE 4
(*article 7*)

ZONES DE PILOTAGE OBLIGATOIRE — DÉPLACEMENTS

Article	Colonne 1 Zone de pilotage obligatoire	Colonne 2 Droit fixe (\$)	Colonne 3 Droit minimum (\$)	Colonne 4 Droit unitaire (\$) sans bateau-pilote	Colonne 5 Droit forfaitaire (\$) sans bateau-pilote	Colonne 6 Droit unitaire (\$) avec bateau-pilote	Colonne 7 Droit forfaitaire (\$) avec bateau-pilote
1.	Miramichi (N.-B.)	598,00	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O
2.	Restigouche (N.-B.) (Zone A, Dalhousie et Zone B, Campbellton)	426,00	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O
3.	Baie des Exploits (T.-N.) (Botwood et Lewisporte)	446,00	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O
4.	Holyrood (T.-N.)	435,00	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O
5.	Humber Arm (T.-N.)	440,00	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O
6.	Baie Placentia (T.-N.) (Zone A seulement)	S/O	538,00	3,10	430,00	3,48	484,00
7.	Baie Placentia (T.-N.) (Zones A et B)	S/O	638,00	3,50	518,00	3,93	584,00
8.	St. John's (T.-N.)	S/O	S/O	2,80	285,00	3,15	321,00
9.	Stephenville (T.-N.)	444,00	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O
10.	Cap Breton (N.-É.) (Zone A, Sydney)	S/O	470,00	2,24	375,00	2,52	424,00
11.	Cap Breton (N.-É.) (Zone B-1, lac Bras d'Or)	S/O	396,00	1,64	275,00	1,86	312,00
12.	Cap Breton (N.-É.) (Zone B-2, lac Bras d'Or)	S/O	396,00	1,64	275,00	1,86	312,00
13.	Cap Breton (N.-É.) (Zones C et D, détroit de Canso)	S/O	637,00	0,74	152,00	0,99	203,00
14.	Halifax (N.-É.)	S/O	297,00	1,18	243,00	1,33	274,00
15.	Pugwash (N.-É.)	437,00	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O
16.	Charlottetown (Î.-P.-É.)	384,00	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O

13. The portion of Schedule V to the Regulations before item 1 is replaced by the following:SCHEDULE 5
(*Section 8*)

SAINT JOHN COMPULSORY PILOTAGE AREA—TRIPS AND MOVAGES

Item	Column 1 Trip or Movage	Column 2 Flat Charge (\$)	Column 3 Supplementary Charge (\$)	Column 4 Minimum Charge (\$)	Column 5 Unit Charge (\$)	Column 6 Basic Charge (\$)

13. Le passage de l'annexe V du même règlement précédant l'article 1 est remplacé par ce qui suit :ANNEXE 5
(*article 8*)

ZONES DE PILOTAGE OBLIGATOIRE DE SAINT-JOHN — VOYAGES ET DÉPLACEMENTS

Article	Colonne 1 Voyage ou déplacement	Colonne 2 Droit fixe (\$)	Colonne 3 Droit supplémentaire (\$)	Colonne 4 Droit minimum (\$)	Colonne 5 Droit unitaire (\$)	Colonne 6 Droit forfaitaire (\$)

14. The portion of Schedule VI to the Regulations before item 1 is replaced by the following:

SCHEDULE 6
(Sections 9 and 10)

PORT AND HARBOUR AREAS — ONE-WAY
TRIPS AND MOVAGES

Item	Column 1 Port or Harbour Area	Column 2 Minimum Charge, One-way Trip (\$)	Column 3 Unit Charge, One-way Trip (\$)	Column 4 Movage Charge (\$)
------	-------------------------------------	--	--	-----------------------------------

15. The Regulations are amended by replacing the expressions “column I”, “column II”, “column III”, “column IV”, “column V”, “column VI” and “column VII” with the expressions “column 1”, “column 2”, “column 3”, “column 4”, “column 5”, “column 6” and “column 7”, respectively, in sections 5 to 10.

16. The Regulations are amended by replacing the expressions “Schedule I”, “Schedule II”, “Schedule III”, “Schedule IV”, “Schedule V” and “Schedule VI” with the expressions “Schedule 1”, “Schedule 2”, “Schedule 3”, “Schedule 4”, “Schedule 5” and “Schedule 6”, respectively, in the following provisions:

- (a) the definition “non-compulsory pilotage area” in section 2;
- (b) sections 5 to 10; and
- (c) paragraphs 11(2)(a) and (b).

COMING INTO FORCE

17. These Regulations come into force on June 4, 1998.

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT**

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

The Atlantic Pilotage Authority is responsible for administering in the interests of safety, an efficient pilotage service within the Canadian waters in and around the Atlantic Provinces. In addition, the Authority prescribes tariffs of pilotage charges that are fair and reasonable and consistent with providing revenues sufficient to permit the Authority to operate on a self-sustaining financial basis.

For compulsory pilotage areas, the amendments constitute an adjustment, or re-alignment of rates and the tariff charges reflect increases in areas that are losing money and decreases in those areas that exceed the established rate of return. For some areas there is no rate adjustment.

The amendment for non-compulsory pilotage areas specifically pertains to the rates contained in section 11 and Schedules I and VI of the *Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996* and the proposed increase is 2.5%. The last tariff increase for these areas was on January 21, 1995. This initiative will assist the Authority in maintaining financial self-sufficiency.

14. Le passage de l'annexe VI du même règlement précédant l'article 1 est remplacé par ce qui suit :

ANNEXE 6
(articles 9 et 10)

ZONES D'UN PORT OU D'UN HAVRE — VOYAGES
SIMPLES ET DÉPLACEMENTS

Article	Colonne 1 Zone d'un port ou d'un havre	Colonne 2 Droit minimum, voyage simple (\$)	Colonne 3 Droit unitaire, voyage simple (\$)	Colonne 4 Droit pour un déplacement (\$)
---------	--	--	---	---

15. Dans les articles 5 à 10 du même règlement, les mentions « colonne I », « colonne II », « colonne III », « colonne IV », « colonne V », « colonne VI » et « colonne VII » sont respectivement remplacées par « colonne 1 », « colonne 2 », « colonne 3 », « colonne 4 », « colonne 5 », « colonne 6 » et « colonne 7 ».

16. Dans les passages suivants du même règlement, les mentions « annexe I », « annexe II », « annexe III », « annexe IV », « annexe V » et « annexe VI » sont respectivement remplacées par « annexe 1 », « annexe 2 », « annexe 3 », « annexe 4 », « annexe 5 » et « annexe 6 » :

- a) la définition de « zone de pilotage non obligatoire », à l'article 2;
- b) les articles 5 à 10;
- c) les alinéas 11(2)a) et b).

ENTRÉE EN VIGUEUR

17. Le présent règlement entre en vigueur le 4 juin 1998.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION**

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

L'Administration de pilotage de l'Atlantique (APA) a la responsabilité d'administrer un service de pilotage efficace dans l'intérêt de la sécurité dans les eaux canadiennes des provinces de l'Atlantique et de leurs environs. L'APA prescrit également des tarifs de pilotage justes et raisonnables dont les revenus lui permettront d'accéder à l'autosuffisance financière de ses opérations.

Les modifications visant les zones de pilotage obligatoire sont des rajustements de taux. La réorganisation des coûts permettra une augmentation des tarifs là où les régions perdent de l'argent et une diminution là où celles-ci dépassent le taux de rendement établi. D'autres régions bénéficieront du statu quo.

Les modifications visant les zones de pilotage non obligatoire concernent expressément les taux énoncés à l'article 11 et dans les annexes I et VI du *Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996*. Une hausse de 2,5 % est proposée. La dernière hausse tarifaire effectuée dans ces zones remonte au 21 janvier 1995. L'APA conservera ainsi son autosuffisance financière.

In addition, the Authority is proposing amendments relating to the charges for the use of a pilot boat and also various miscellaneous charges such as trial trips, compass adjustments, safety watches and cancellations. The new charges prescribed in these amendments will more closely reflect the actual cost of providing pilotage services and this is particularly evident in the case of the miscellaneous charges.

Alternatives

The Authority is required to provide a safe and efficient pilotage service to ensure safe navigation and protection of the marine environment. Costs have been kept to the minimum consistent with providing a safe and effective service and further reductions in operating costs are not an alternative. Retention of the existing tariff rates was also a possible option. The Authority rejected this status quo alternative since a readjustment of tariff rates is necessary to reflect the actual costs for the various pilotage services performed and to ensure that the Authority will maintain its fiscal independence.

Benefits and Costs

The charges prescribed in these amendments will ensure the continued efficiency of the pilotage services and will result in the Authority achieving the Corporate Plan objective of a 10% rate of return by the year 2000 thereby bringing closer to reality the elimination of cross-subsidization between areas. The adjustments will have a positive impact in that they distribute the pilotage costs to users in a more equitable manner and are expected to be revenue neutral for the Authority. Some areas will experience higher costs, while others will have lower costs and some areas, in fact, will have no change in rates. Foreign shipping, represented by the Shipping Federation of Canada, constitutes the majority of users while domestic shipping represents approximately 25%.

Consultation

Following prepublication of this amendment in the *Canada Gazette Part I* on October 18, 1997, a notice of objection to this tariff increase was received by the Canadian Transportation Agency (CTA). This notice came from Point Tupper Marine Services Limited on November 17, 1997. The Shipping Federation of Canada filed an intervention in support of this notice of objection on December 1, 1997. In accordance with subsection 34(4) of the *Pilotage Act*, the CTA is required to conduct an investigation when it receives a notice of objection. In completing its investigation, the CTA subsequently recommended to the Minister of Transport in Decision No. 103-W-1998, dated March 13, 1998, that the tariff of pilotage charges be implemented as republished in the *Canada Gazette, Part I* since the tariff proposal is not considered to be prejudicial to the public interest.

In the interim, between the prepublication of this amendment in the *Canada Gazette, Part I* and the issuance of the CTA's Decision No. 103-W-1998, another amendment was made to the *Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996*. The more recent amendment repealed the compulsory pilotage status of the Port of Clarenville, Newfoundland and this port was subsequently removed from the list of compulsory pilotage areas, effective February 12, 1998. As a result of this latest amendment, the CTA Decision No. 103-W-1998 was incorrect in that it included reference to tariff pilotage charges for the Port of Clarenville that ceased to exist on February 12, 1998. Taking note of this change

L'APA propose également des modifications aux frais de bateau-pilote ainsi qu'à certains frais divers, notamment les voyages d'essais, la régulation des compas, les quarts de sécurité et les annulations. Grâce à ces autres modifications, les droits rendraient mieux compte du coût de la prestation des services de pilotage, particulièrement dans le cas des frais divers.

Solutions envisagées

L'APA a l'obligation d'assurer un service de pilotage et une circulation maritime sûrs et efficaces respectueux de l'environnement marin. Les coûts ont été maintenus au niveau le plus bas possible dans la mesure où le service demeure efficace. De plus amples réductions des coûts d'exploitation ne sont pas une solution envisagée. Le maintien du tarif actuel a également été étudié. Cependant, l'Administration a rejeté la solution du statu quo car elle a besoin de ce rajustement pour compenser les coûts réels associés à la prestation des divers services de pilotage et conserver son autonomie financière.

Coûts et avantages

Les modifications apportées au tarif faciliteront la poursuite de services de pilotage efficaces et la réalisation de l'objectif du Plan d'entreprise qui consiste à atteindre un taux de rendement de 10 % d'ici l'an 2000 et à favoriser l'élimination de l'interfinancement des secteurs. Les rajustements auront un effet positif en ce sens qu'ils répartiront les coûts du pilotage plus équitablement entre les usagers sans changer le niveau global des recettes de l'APA. Les coûts seront plus élevés dans des secteurs, moins élevés dans d'autres, tandis que les taux ne changeront pas dans certains secteurs. Notons que la majeure partie des usagers étrangers est représentée par la Fédération maritime du Canada et que 25 % du transport maritime est intérieur.

Consultations

À la suite de la publication préalable de la présente modification dans la *Gazette du Canada, Partie I* le 18 octobre 1997, Point Tupper Marine Services Limited adressait à l'Office des transports du Canada, le 17 novembre dernier, un avis d'opposition concernant l'augmentation des tarifs. Le 1^{er} décembre 1997, la Fédération maritime du Canada intervenait en faveur de l'avis d'opposition. En vertu du paragraphe 34(4) de la *Loi sur le pilotage*, l'Office doit enquêter sur chaque avis d'opposition qu'il reçoit. Après enquête, l'Office a recommandé par sa décision n° 103-W-1998 du 13 mars 1998 au ministre des Transports d'appliquer les nouveaux tarifs de pilotage tels que préalablement publiés dans la *Gazette du Canada, Partie I* la proposition n'allant pas à l'encontre des intérêts publics.

Entre la publication préliminaire de la modification dans la *Gazette du Canada, Partie I* et la publication de la décision n° 103-W-1998, le *Règlement sur le tarif de pilotage de l'Atlantique, 1996* a fait l'objet d'une autre modification. En effet, la modification abroge le statut de zone de pilotage obligatoire du port de Clarenville, Terre-Neuve; port qui depuis le 12 février 1998 ne fait plus partie de la liste des zones de pilotage obligatoire. Par suite de cette modification, la recommandation de l'Office énoncée dans la décision n° 103-W-1998 est devenue inexacte en ce qui concerne la mise en oeuvre d'un tarif de droits de pilotage s'appliquant à une zone de pilotage obligatoire qui n'existe plus

in fact and circumstances, the CTA decided to vary Decision No. 103-W-1998 and replace its conclusion with that set out in their Order No. 1998-W-189. As previously, the CTA recommends the tariff of pilotage charges be implemented since the tariff proposal is not considered to be prejudicial to the public interest.

Provision for this amendment was made in the 1997 Federal Regulatory Plan as TC/97-5-L.

Compliance and Enforcement

Section 45 of the *Pilotage Act* ensures compliance with these Regulations as it provides for the detention of a vessel until the necessary fees have been paid.

Contact

Captain R. Anthony McGuinness
Chairman
Atlantic Pilotage Authority
Purdy's Wharf
Tower 1, Suite 1402
1959 Upper Water Street
Halifax, Nova Scotia
B3J 3N2
Telephone: (902) 426-2550
FAX: (902) 426-4004

depuis le 12 février 1998. L'Office, tenant compte des faits et circonstances, a décidé de modifier la décision n° 103-W-1998 en remplaçant sa conclusion par celle énoncée dans l'arrêt n° 1998-W-189. Comme par le passé, l'Office recommande que le projet de modifications tarifaires soit mis en oeuvre car l'Office estime qu'il ne nuit pas à l'intérêt public.

Cette modification est annoncée dans les projets de réglementation fédérale de 1997 - TC/97-5-L.

Respect et exécution

L'article 45 de la *Loi sur le pilotage* décrit le mécanisme de conformité en ce sens qu'un bâtiment peut être retenu jusqu'à ce que les droits exigés soient payés.

Personne-ressource

Capitaine R. Anthony McGuinness
Président
Administration de pilotage de l'Atlantique
Purdy's Wharf
Tour 1, Bureau 1402
1959, rue Upper Water
Halifax (Nouvelle-Écosse)
B3J 3N2
Téléphone : (902) 426-2550
TÉLÉCOPIEUR : (902) 426-4004

Registration
SOR/98-328 4 June, 1998

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Special Appointment Regulations, No. 1998-7

P.C. 1998-991 4 June, 1998

Whereas, pursuant to subsection 41(1) of the *Public Service Employment Act*, the Public Service Commission has decided that it is neither practicable nor in the best interests of the Public Service to apply that Act, with the exception of sections 32, 33 and 34, to George M. Thomson on his appointment to the position of Special Advisor to the Minister of Justice and Attorney General of Canada, and while employed in that position, and has excluded George M. Thomson from the operation of that Act, with the exception of sections 32, 33 and 34, on his appointment to the position of Special Advisor to the Minister of Justice and Attorney General of Canada, and while employed in that position;

And whereas, pursuant to subsection 37(1) of the *Public Service Employment Act*, the Public Service Commission recommends that the Governor in Council make the annexed *Special Appointment Regulations, No. 1998-7*;

Therefore, His Excellency the Governor General in Council,
(a) on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to subsection 41(1) of the *Public Service Employment Act*, hereby approves the exclusion made by the Public Service Commission of George M. Thomson from the operation of that Act, with the exception of sections 32, 33 and 34, on his appointment to the position of Special Advisor to the Minister of Justice and Attorney General of Canada, and while employed in that position; and
(b) on the recommendation of the Prime Minister and the Public Service Commission, pursuant to subsection 37(1) of the *Public Service Employment Act*, hereby makes the annexed *Special Appointment Regulations, No. 1998-7*.

SPECIAL APPOINTMENT REGULATIONS, NO. 1998-7

GENERAL

1. The Governor in Council may appoint George M. Thomson to the position of Special Advisor to the Minister of Justice and Attorney General of Canada, to hold office during pleasure.

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on July 1, 1998.

Enregistrement
DORS/98-328 4 juin 1998

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Règlement n° 1998-7 portant affectation spéciale

C.P. 1998-991 4 juin 1998

Attendu que, en vertu du paragraphe 41(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la Commission de la fonction publique estime qu'il est difficilement réalisable et contraire aux intérêts de la fonction publique d'appliquer cette loi, à l'exception des articles 32, 33 et 34, à George M. Thomson lors de sa nomination et pendant la durée de son emploi au poste de conseiller spécial auprès du ministre de la Justice et procureur général du Canada, et a exempté George M. Thomson de l'application de cette loi, à l'exception des articles 32, 33 et 34, lors de sa nomination et pendant la durée de son emploi au poste de conseiller spécial auprès du ministre de la Justice et procureur général du Canada;

Attendu que, en vertu du paragraphe 37(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la Commission de la fonction publique recommande que le gouverneur en conseil prenne le *Règlement n° 1998-7 portant affectation spéciale*, ci-après,

À ces causes, Son Excellence le Gouverneur général en conseil :

a) sur recommandation du premier ministre et en vertu du paragraphe 41(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, approuve l'exemption de l'application de cette loi, à l'exception des articles 32, 33 et 34, accordée par la Commission de la fonction publique à George M. Thomson lors de sa nomination et pendant la durée de son emploi au poste de conseiller spécial auprès du ministre de la Justice et procureur général du Canada;

b) sur recommandation du premier ministre et de la Commission de la fonction publique et en vertu du paragraphe 37(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, prend le *Règlement n° 1998-7 portant affectation spéciale*, ci-après.

RÈGLEMENT N° 1998-7 PORTANT AFFECTATION SPÉCIALE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le gouverneur en conseil peut nommer George M. Thomson au poste de conseiller spécial auprès du ministre de la Justice et procureur général du Canada, à titre amovible.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} juillet 1998.

Registration
SOR/98-329 4 June, 1998

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Order Amending Schedule I.1 to the Financial Administration Act

P.C. 1998-995 4 June, 1998

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to subsections 3(1.1)^a and (1.2)^a of the *Financial Administration Act*, hereby makes the annexed *Order Amending Schedule I.1 to the Financial Administration Act*.

ORDER AMENDING SCHEDULE I.1 TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

AMENDMENTS

1. Schedule I.1¹ to the *Financial Administration Act* is amended by repealing the following:

Column I	Column II
Division or Branch of the Public Service of Canada	Appropriate Minister
The Voluntary Action Program, in the Department of Canadian Heritage, known as the Canada Information Office <i>Le programme de soutien aux organismes volontaires, du ministère du Patrimoine canadien, connu sous le nom de Bureau d'information du Canada</i>	Minister of Canadian Heritage

2. Schedule I.1 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Column I	Column II
Division or Branch of the Public Service of Canada	Appropriate Minister
Canada Information Office <i>Bureau d'information du Canada</i>	Minister of Public Works and Government Services

COMING INTO FORCE

3. This Order comes into force on June 4, 1998.

Enregistrement
DORS/98-329 4 juin 1998

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

Décret modifiant l'annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques

C.P. 1998-995 4 juin 1998

Sur recommandation du premier ministre et en vertu des paragraphes 3(1.1)^a et (1.2)^a de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, Son Excellence le Gouverneur général en conseil prend le *Décret modifiant l'annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques*, ci-après.

DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE I.1 DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

MODIFICATIONS

1. L'annexe I.1¹ de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Colonne I	Colonne II
Secteur de l'administration publique fédérale	Ministre compétent
Le programme de soutien aux organismes volontaires, du ministère du Patrimoine canadien, connu sous le nom de Bureau d'information du Canada <i>The Voluntary Action Program, in the Department of Canadian Heritage, known as the Canada Information Office</i>	Le ministre du Patrimoine canadien

2. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Colonne I	Colonne II
Secteur de l'administration publique fédérale	Ministre compétent
Bureau d'information du Canada <i>Canada Information Office</i>	Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. Le présent décret entre en vigueur le 4 juin 1998.

^a S.C. 1992, c. 1, s. 70(2)
¹ SOR/96-355

^a L.C. 1992, ch. 1, par. 70(2)
¹ DORS/96-355

Registration
SOR/98-330 4 June, 1998

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Special Appointment Regulations, No. 1998-8

P.C. 1998-996 4 June, 1998

Whereas, pursuant to subsection 41(1) of the *Public Service Employment Act*, the Public Service Commission has decided that it is neither practicable nor in the best interests of the Public Service to apply that Act, with the exception of sections 32, 33 and 34, to Marc Lafrenière on his appointment to the position of Executive Director of the Canada Information Office, and while employed in that position, and has excluded Marc Lafrenière from the operation of that Act, with the exception of sections 32, 33 and 34, on his appointment to the position of Executive Director of the Canada Information Office, and while employed in that position;

And whereas, pursuant to subsection 37(1) of the *Public Service Employment Act*, the Public Service Commission recommends that the Governor in Council make the annexed *Special Appointment Regulations, No. 1998-8*;

Therefore, His Excellency the Governor General in Council,

(a) on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to subsection 41(1) of the *Public Service Employment Act*, hereby approves the exclusion made by the Public Service Commission of Marc Lafrenière from the operation of that Act, with the exception of sections 32, 33 and 34, on his appointment to the position of Executive Director of the Canada Information Office, and while employed in that position; and

(b) on the recommendation of the Prime Minister and the Public Service Commission, pursuant to subsection 37(1) of the *Public Service Employment Act*, hereby makes the annexed *Special Appointment Regulations, No. 1998-8*.

SPECIAL APPOINTMENT REGULATIONS, NO. 1998-8

GENERAL

1. The Governor in Council may appoint Marc Lafrenière to the position of Executive Director of the Canada Information Office, to hold office during pleasure.

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on July 27, 1998.

Enregistrement
DORS/98-330 4 juin 1998

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Règlement n° 1998-8 portant affectation spéciale

C.P. 1998-996 4 juin 1998

Attendu que, en vertu du paragraphe 41(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la Commission de la fonction publique estime qu'il est difficilement réalisable et contraire aux intérêts de la fonction publique d'appliquer cette loi, à l'exception des articles 32, 33 et 34, à Marc Lafrenière lors de sa nomination et pendant la durée de son emploi au poste de directeur exécutif du Bureau d'information du Canada, et a exempté Marc Lafrenière de l'application de cette loi, à l'exception des articles 32, 33 et 34, lors de sa nomination et pendant la durée de son emploi au poste de directeur exécutif du Bureau d'information du Canada;

Attendu que, en vertu du paragraphe 37(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la Commission de la fonction publique recommande que le gouverneur en conseil prenne le *Règlement n° 1998-8 portant affectation spéciale*, ci-après,

À ces causes, Son Excellence le Gouverneur général en conseil :

a) sur recommandation du premier ministre et en vertu du paragraphe 41(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, approuve l'exemption de l'application de cette loi, à l'exception des articles 32, 33 et 34, accordée par la Commission de la fonction publique à Marc Lafrenière lors de sa nomination et pendant la durée de son emploi au poste de directeur exécutif du Bureau d'information du Canada;

b) sur recommandation du premier ministre et de la Commission de la fonction publique et en vertu du paragraphe 37(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, prend le *Règlement n° 1998-8 portant affectation spéciale*, ci-après.

RÈGLEMENT N° 1998-8 PORTANT AFFECTATION SPÉCIALE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le gouverneur en conseil peut nommer Marc Lafrenière au poste de directeur exécutif du Bureau d'information du Canada, à titre amovible.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur le 27 juillet 1998.

Registration
SOR/98-331 4 June, 1998

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Special Appointment Regulations, No. 1998-9

P.C. 1998-998 4 June, 1998

Whereas, pursuant to subsection 41(1) of the *Public Service Employment Act*, the Public Service Commission has decided that it is neither practicable nor in the best interests of the Public Service to apply that Act, with the exception of sections 32, 33 and 34, to Michèle S. Jean on her appointment to the position of Special Advisor to the Minister of Foreign Affairs, and while employed in that position, and has excluded Michèle S. Jean from the operation of that Act, with the exception of sections 32, 33 and 34, on her appointment to the position of Special Advisor to the Minister of Foreign Affairs, and while employed in that position;

And whereas, pursuant to subsection 37(1) of the *Public Service Employment Act*, the Public Service Commission recommends that the Governor in Council make the annexed *Special Appointment Regulations, No. 1998-9*;

Therefore, His Excellency the Governor General in Council,

(a) on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to subsection 41(1) of the *Public Service Employment Act*, hereby approves the exclusion made by the Public Service Commission of Michèle S. Jean from the operation of that Act, with the exception of sections 32, 33 and 34, on her appointment to the position of Special Advisor to the Minister of Foreign Affairs, and while employed in that position; and

(b) on the recommendation of the Prime Minister and the Public Service Commission, pursuant to subsection 37(1) of the *Public Service Employment Act*, hereby makes the annexed *Special Appointment Regulations, No. 1998-9*.

SPECIAL APPOINTMENT REGULATIONS, NO. 1998-9

GENERAL

1. The Governor in Council may appoint Michèle S. Jean to the position of Special Advisor to the Minister of Foreign Affairs, to hold office during pleasure.

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on July 1, 1998.

Enregistrement
DORS/98-331 4 juin 1998

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Règlement n° 1998-9 portant affectation spéciale

C.P. 1998-998 4 juin 1998

Attendu que, en vertu du paragraphe 41(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la Commission de la fonction publique estime qu'il est difficilement réalisable et contraire aux intérêts de la fonction publique d'appliquer cette loi, à l'exception des articles 32, 33 et 34, à Michèle S. Jean lors de sa nomination et pendant la durée de son emploi au poste de conseiller spécial auprès du ministre des Affaires étrangères, et a exempté Michèle S. Jean de l'application de cette loi, à l'exception des articles 32, 33 et 34, lors de sa nomination et pendant la durée de son emploi au poste de conseiller spécial auprès du ministre des Affaires étrangères;

Attendu que, en vertu du paragraphe 37(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la Commission de la fonction publique recommande que le gouverneur en conseil prenne le *Règlement n° 1998-9 portant affectation spéciale*, ci-après,

À ces causes, Son Excellence le Gouverneur général en conseil :

a) sur recommandation du premier ministre et en vertu du paragraphe 41(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, approuve l'exemption de l'application de cette loi, à l'exception des articles 32, 33 et 34, accordée par la Commission de la fonction publique à Michèle S. Jean lors de sa nomination et pendant la durée de son emploi au poste de conseiller spécial auprès du ministre des Affaires étrangères;

b) sur recommandation du premier ministre et de la Commission de la fonction publique et en vertu au paragraphe 37(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, prend le *Règlement n° 1998-9 portant affectation spéciale*, ci-après.

RÈGLEMENT N° 1998-9 PORTANT AFFECTATION SPÉCIALE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le gouverneur en conseil peut nommer Michèle S. Jean au poste de conseiller spécial auprès du ministre des Affaires étrangères, à titre amovible.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} juillet 1998.

Registration
SOR/98-332 4 June, 1998

CANADA PORTS CORPORATION ACT

**By-law Amending the Saint John Harbour
Dues By-law**

RESOLUTION

Whereas the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Transport and the Canada Ports Corporation, has, by Order in Council P.C. 1998-419 of March 19, 1998 approved the making of the annexed *By-law Amending the Saint John Harbour Dues By-law*;

Therefore, the Saint John Port Corporation, pursuant to section 13^a of Schedule I to the *Canada Ports Corporation Act*, hereby makes the annexed *By-law Amending the Saint John Harbour Dues By-law*.

May 28, 1998

**BY-LAW AMENDING THE SAINT JOHN
HARBOUR DUES BY-LAW**

AMENDMENTS

1. Section 1 of the French version of the *Saint John Harbour Dues By-law*¹ is replaced by the following:

1. *Règlement administratif sur le tarif des droits de port exigibles au port de Saint John.*

2. The definition “harbour dues” in section 2 of the English version of the By-law is replaced by the following:

“harbour dues” means the rates on a vessel that comes into or uses the harbour; (*droits de port*)

3. The French version of the By-law is amended by replacing the word “règlement” with the expression “règlement administratif” in the following provisions:

- (a) the long title;
- (b) the portion of section 2 before the definition “certificat de jaugeage”;
- (c) section 3;
- (d) subsection 4(1);
- (e) paragraph 4(2)(b); and
- (f) subsections 6(1) and (2).

COMING INTO FORCE

4. This By-law comes into force on June 4, 1998.

Enregistrement
DORS/98-332 4 juin 1998

LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES PORTS

**Règlement administratif modifiant le
Règlement sur le tarif des droits de port exigibles
au port de Saint John**

RÉSOLUTION

Attendu que, par le décret C.P. 1998-419 du 19 mars 1998, sur recommandation du ministre des Transports et de la Société canadienne des ports, le gouverneur en conseil a approuvé la prise du *Règlement administratif modifiant le Règlement sur le tarif des droits de port exigibles au port de Saint John*, ci-après,

À ces causes, en vertu de l'article 13^a de l'annexe I de la *Loi sur la Société canadienne des ports*, la Société du port de Saint John prend le *Règlement administratif modifiant le Règlement sur le tarif des droits de port exigibles au port de Saint John*, ci-après.

Le 28 mai 1998

**RÈGLEMENT ADMINISTRATIF MODIFIANT
LE RÈGLEMENT SUR LE TARIF DES DROITS
DE PORT EXIGIBLES AU PORT DE SAINT JOHN**

MODIFICATIONS

1. L'article 1 de la version française du *Règlement sur le tarif des droits de port exigibles au port de Saint John*¹ est remplacé par ce qui suit :

1. *Règlement administratif sur le tarif des droits de port exigibles au port de Saint John.*

2. La définition de « harbour dues », à l'article 2 de la version anglaise du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

“harbour dues” means the rates on a vessel that comes into or uses the harbour; (*droits de port*)

3. Dans les passages suivants de la version française du même règlement, « règlement » est remplacé par « règlement administratif » :

- a) le titre intégral;
- b) le passage de l'article 2 précédant la définition de « certificat de jaugeage »;
- c) l'article 3;
- d) le paragraphe 4(1);
- e) l'alinéa 4(2)b);
- f) les paragraphes 6(1) et (2).

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. Le présent règlement administratif entre en vigueur le 4 juin 1998.

^a S.C. 1992, c. 1, s. 143 (Sch. VI, s. 7)
¹ SOR/87-174

^a L.C. 1992, ch. 1, art. 143, ann. VI, art. 7
¹ DORS/87-174

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT**

(This statement is not part of the By-law.)

Description

This Order approves of Saint John Port Corporation making minor changes to the wording of the *Saint John Harbour Dues By-law*.

Alternatives

None. These changes were suggested by the Department of Justice.

Anticipated Impact

These changes improve comprehension and are not substantive.

The Corporation considers that such a change will not have a significant adverse impact on the environment and the assessment report will be made available on request when the order is published.

Consultation

Given the nature of the changes, there has been no consultation.

Compliance Mechanism

The *Canada Ports Corporation Act* provides for a lien on a vessel, the withholding of Customs clearance, and the seizure, detention and sale of the vessel upon failure to pay harbour dues. That Act also provides that every person who violates the By-law is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$25,000 or to imprisonment for a term not exceeding 6 months or to both.

Contact

Capt. Alwyn G. Soppitt
President and Chief Executive Officer
Saint John Port Corporation
P.O. Box 6429, Station "A"
Saint John, New Brunswick
E2L 4R8
(506) 636-4869

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION**

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

Ce décret autorise la Société du port de Saint John à apporter une modification mineure au libellé du *Règlement sur le tarif des droits de port exigibles au port de Saint John*.

Solutions envisagées

Aucune, ces changements ont été suggérés par le ministère de la Justice.

Répercussions prévues

Ces changements en améliorent la compréhension et ne sont que mineurs.

La Société estime qu'un tel changement n'aura pas d'incidence néfaste considérable sur l'environnement et le rapport d'évaluation environnementale sera disponible sur demande une fois le décret publié.

Consultations

Étant donné la nature des modifications, aucune consultation n'a été effectuée.

Mécanisme de conformité

La *Loi sur la Société canadienne des ports* prévoit l'imposition d'un privilège sur le navire, le refus d'accorder le congé des douanes ou encore la saisie, la détention et la vente du navire en cas de non-acquittement des droits de port. La Loi prévoit en outre que quiconque viole le règlement est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$ ou d'une peine d'emprisonnement maximale de 6 mois, ou les deux.

Personne-ressource

Capt. Alwyn G. Soppitt
Président-directeur général
Société du Port de Saint John
C.P. 6429, Succursale « A »
Saint John, Nouveau-Brunswick
E2L 4R8
(506) 636-4869

Registration
SOR/98-333 8 June, 1998

CANADA GRAIN ACT

Regulations Amending the Canada Grain Regulations

The Canadian Grain Commission, pursuant to subsections 16(1)^a and (2)^b of the *Canada Grain Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Canada Grain Regulations*.

Winnipeg, Manitoba, June 5, 1998

Enregistrement
DORS/98-333 8 juin 1998

LOI SUR LES GRAINS DU CANADA

Règlement modifiant le Règlement sur les grains du Canada

En vertu des paragraphes 16(1)^a et (2)^b de la *Loi sur les grains du Canada*, la Commission canadienne des grains prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les grains du Canada*, ci-après.

Winnipeg (Manitoba), le 5 juin 1998

REGULATIONS AMENDING THE CANADA GRAIN REGULATIONS

AMENDMENTS

1. Table II¹ of Schedule III to the *Canada Grain Regulations*² is replaced by the following:

TABLE II
GRADES OF RED WINTER WHEAT (CANADA WESTERN)

Grade Name	Standard of Quality				Maximum Limits of			
	Minimum Test Weight (kg/hL)	Variety	Minimum Hard Vitreous Kernels (Percentage by Weight)	Degree of Soundness	Foreign Material		Wheats of Other Classes or Varieties	
					Matter Other Than Cereal Grains	Total Including Cereal Grains	Contrasting Classes	Total Including Contrasting Classes
No. 1 Canada Western Red Winter	78.0	Any variety of red winter wheat equal to acceptable reference varieties	50.0%	Reasonably well matured, reasonably free from damaged kernels	About 0.2%	1.0%	1.0%	3.0%
No. 2 Canada Western Red Winter	74.0	Any variety of red winter wheat equal to acceptable reference varieties	No minimum	May be frost damaged, immature or weathered, but moderately free from severely damaged kernels	About 0.5%	2.0%	2.5%	6.0%

^a S.C. 1994, c. 45, s. 5

^b R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 5

¹ SOR/96-300

² C.R.C., c. 889

^a L.C. 1994, ch. 45, art. 5

^b L.R., ch. 37 (4^e suppl.), art. 5

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES GRAINS DU CANADA

MODIFICATIONS

1. Le tableau II¹ de l'annexe III du Règlement sur les grains du Canada² est remplacé par ce qui suit :

TABLEAU II

GRADES DE BLÉ ROUGE D'HIVER (OUEST CANADIEN)

Appellation de grade	Norme de qualité				Limites maximales			
	Poids spécifique minimal (kg/hL)	Variété	Pourcentage minimal, en poids, de grains vitreux durs	Condition	Matières étrangères que des céréales	Total, y compris céréales	Classes contrastantes	Total, y compris classes contrastantes
Blé rouge d'hiver n° 1 de l'Ouest canadien	78,0	Toute variété de blé rouge d'hiver égale aux variétés de référence acceptables	50,0 %	Raisonnement bien mûri, raisonnablement exempt de grains endommagés	Environ 0,2 %	1,0 %	1,0 %	3,0 %
Blé rouge d'hiver n° 2 de l'Ouest canadien	74,0	Toute variété de blé rouge d'hiver égale aux variétés de référence acceptables	Aucun minimum	Peut être atteint par la gelée, immature ou abîmé par les intempéries, mais modérément exempt de grains fortement endommagés	Environ 0,5 %	2,0 %	2,5 %	6,0 %

2. Tables VIII³ and IX⁴ of Schedule III to the Regulations are replaced by the following:

TABLE VIII

GRADES OF SELECT BARLEY (CANADA WESTERN)

Grade Name	Standard of Quality				Maximum Limits of Foreign Material			
	Minimum Test Weight (kg/hL)	Variety	Barley of Other Types	Degree of Soundness	Inseparable Seeds	Wild Oats	Other Cereal Grains	Total
Special Select Canada Western Two-Row	63.0	Any two-rowed variety of barley equal to or better than Harrington for malting purposes	2.5%	Reasonably sound, fairly well matured; may be moderately weather-stained, but not severely discoloured	About 0.2% but free of large oil-bearing seeds	0.5%	1.0%	1.0%
Special Select Canada Western Six-Row	62.0	Any six-rowed variety of barley equal to or better than Bonanza for malting purposes	2.5%	Reasonably sound, fairly well matured; may be moderately weather-stained, but not severely discoloured	About 0.2% but free of large oil-bearing seeds	0.5%	1.0%	1.0%
Select Canada Western Two-Row	61.0	Any two-rowed variety of barley equal to or better than Harrington for malting purposes	5.0%	Fairly sound; may be slightly immature and moderately weather-stained or discoloured	About 0.2% but free of large oil-bearing seeds	0.5%	2.0%	2.0%
Select Canada Western Six-Row	60.0	Any six-rowed variety of barley equal to or better than Bonanza for malting purposes	5.0%	Fairly sound; may be slightly immature and moderately weather-stained or discoloured	About 0.2% but free of large oil-bearing seeds	0.5%	2.0%	2.0%
Standard Select Canada Western Two-Row and Six-Row	No minimum	Any two-rowed or any six-rowed variety of barley equal to or better than Harrington or Bonanza, respectively, for malting purposes	No limit	Excluded from other grades of malt quality barley on account of weather-staining or discoloration	About 0.2% but free of large oil-bearing seeds	No limit	No limit	No limit

Note: Only barley accepted for malting purposes may be graded into the "Select" grades. Barley not accepted for malting will be graded according to quality into the "General Purpose" grades.

³ SOR/93-362⁴ SOR/97-285¹ DORS/96-300² C.R.C., ch. 889

TABLE IX
GRADES OF GENERAL PURPOSE BARLEY (CANADA WESTERN)

Grade Name	Standard of Quality			Maximum Limits of Foreign Material			
	Minimum Test Weight (kg/hL)	Variety	Degree of Soundness	Inseparable Seeds	Wild Oats	Other Cereal Grains	Total
No. 1 Canada Western	60.0	Any variety or type of barley or combination of varieties or types	Frosted, weather-stained or otherwise damaged, but reasonably sweet	About 0.2%	1.0%	2.5%	2.5%
No. 2 Canada Western	54.0	Any variety or type of barley or combination of varieties or types	Excluded from other grades of barley on account of test weight or immature or severely damaged kernels, but fairly sweet	About 0.2%	2.5%	8.0%	10.0%

2. Les tableaux VIII³ et IX⁴ de l'annexe III du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

TABLEAU VIII
GRADES D'ORGE EXTRA (OUEST CANADIEN)

Appellation de grade	Norme de qualité				Limites maximales de matières étrangères			
	Poids spécifique minimal (kg/hL)	Variété	Orge d'autres types	Condition	Graines inséparables	Folle avoine	Autres céréales	Total
Extra spéciale à deux rangs de l'Ouest canadien	63,0	Toute variété d'orge à deux rangs égale ou supérieure aux fins de maltage à Harrington	2,5 %	Raisonnement saine, passablement bien mûrie; peut être modérément tachée par les intempéries mais non fortement décolorée	Environ 0,2 %, mais exempte de grosses graines oléagineuses	0,5 %	1,0 %	1,0 %
Extra spéciale à six rangs de l'Ouest canadien	62,0	Toute variété d'orge à six rangs égale ou supérieure aux fins de maltage à Bonanza	2,5 %	Raisonnement saine, passablement bien mûrie; peut être modérément tachée par les intempéries mais non fortement décolorée	Environ 0,2 %, mais exempte de grosses graines oléagineuses	0,5 %	1,0 %	1,0 %
Extra à deux rangs de l'Ouest canadien	61,0	Toute variété d'orge à deux rangs égale ou supérieure aux fins de maltage à Harrington	5,0 %	Passablement saine; peut être légèrement immature et modérément tachée par les intempéries ou décolorée	Environ 0,2 %, mais exempte de grosses graines oléagineuses	0,5 %	2,0 %	2,0 %
Extra à six rangs de l'Ouest canadien	60,0	Toute variété d'orge à six rangs égale ou supérieure aux fins de maltage à Bonanza	5,0 %	Passablement saine; peut être légèrement immature et modérément tachée par les intempéries ou décolorée	Environ 0,2 %, mais exempte de grosses graines oléagineuses	0,5 %	2,0 %	2,0 %
Extra standard à deux rangs ou à six rangs de l'Ouest canadien	Aucun minimum	Toute variété d'orge à deux rangs ou à six rangs égale ou supérieure aux fins de maltage à Harrington ou à Bonanza respectivement	Aucune limite	Exclue des autres grades d'orge brassicole en raison de taches dues aux intempéries ou d'une décoloration	Environ 0,2 %, mais exempte de grosses graines oléagineuses	Aucune limite	Aucune limite	Aucune limite

Note : Seule l'orge sélectionnée aux fins de maltage peut être classée dans l'un des grades « extra ». L'orge qui n'est pas sélectionnée pour le maltage est classée, selon sa qualité, dans l'un des grades « à des fins générales ».

³ DORS/93-362

⁴ DORS/97-285

TABLEAU IX
GRADES D'ORGE À DES FINS GÉNÉRALES (OUEST CANADIEN)

Appellation de grade	Norme de qualité			Limites maximales de matières étrangères			
	Poids spécifique minimal (kg/hL)	Variété	Condition	Graines inséparables	Folle avoine	Autres céréales	Total
Orge fourragère n° 1 de l'Ouest canadien	60,0	Toute variété ou tout type d'orge ou toute combinaison de ceux-ci	Atteinte par la gelée, tachée par les intempéries ou autrement endommagée, mais d'un goût raisonnablement agréable	Environ 0,2 %	1,0 %	2,5 %	2,5 %
Orge fourragère n° 2 de l'Ouest canadien	54,0	Toute variété ou tout type d'orge ou toute combinaison de ceux-ci	Exclue des autres grades d'orge en raison du poids spécifique ou de grains immatures ou fortement endommagés, mais d'un goût passablement agréable	Environ 0,2 %	2,5 %	8,0 %	10,0 %

3. Table XVIII⁵ of Schedule III to the Regulations is replaced by the following:

TABLE XVIII
GRADES OF BUCKWHEAT (CANADA)

Grade Name	Standard of Quality			Maximum Limits of Foreign Material				
	Minimum Test Weight (kg/hL)	Degree of Soundness	Damage			Matter Other Than Cereal Grains	Cereal Grains	
			Dehulled	Immature	Total			Total
No. 1 Canada	58.0	Cool and sweet	1.0%	1.5%	4.0%	About 0.2%	1.0%	1.0%
No. 2 Canada	55.0	Cool and sweet	2.0%	1.5%	8.0%	1.0%	2.5%	3.0%
No. 3 Canada	No minimum	May have a ground or grassy odour, but shall not be musty or sour	5.0%	5.0%	20.0%	2.0%	5.0%	5.0%

3. Le tableau XVIII⁵ de l'annexe III du même règlement est remplacé par ce qui suit :

TABLEAU XVIII
GRADES DE SARRASIN (CANADA)

Appellation de grade	Norme de qualité		Limites maximales					
	Poids spécifique minimal (kg/hL)	Condition	Dommages			Matières étrangères		
			Décortiqué	Immature	Total	Matières autres que des céréales	Céréales	Total
N° 1 Canada	58,0	Frais et de goût agréable	1,0 %	1,5 %	4,0 %	Environ 0,2 %	1,0 %	1,0 %
N° 2 Canada	55,0	Frais et de goût agréable	2,0 %	1,5 %	8,0 %	1,0 %	2,5 %	3,0 %
N° 3 Canada	Aucun minimum	Peut dégager une odeur de terre ou d'herbe, mais ne doit pas être moisi ou sûr	5,0 %	5,0 %	20,0 %	2,0 %	5,0 %	5,0 %

⁵ SOR/89-364

⁵ DORS/89-364

4. Table XXVIII⁶ of Schedule III to the Regulations is replaced by the following:

TABLE XXVIII
GRADES OF LENTILS, OTHER THAN RED (CANADA)

Standard of Quality		Maximum Limits of						
Grade Name	Degree of Soundness	Stained	Damage			Foreign Material		
			Heated	Peeled, Split and Broken	Other Damage	Total	Stones	Total
No. 1 Canada	Uniform in size, of good natural colour	1.0%	About 0.2%	2.0%	1.0%	2.0%	About 0.1%	About 0.2%
No. 2 Canada	Uniform in size, of reasonably good natural colour	4.0%	About 0.5%	3.5%	2.0%	3.5%	About 0.2%	About 0.5%
Extra No. 3 Canada	Uniform in size, of fair colour	7.0%	About 0.5%	5.0%	5.0%	5.0%	About 0.2%	About 0.5%
No. 3 Canada	Poor colour	—	1.0%	10.0%	10.0%	10.0%	About 0.2%	1.0%

TABLE XXVIII.1
GRADES OF RED LENTILS (CANADA)

Standard of Quality		Maximum Limits of						
Grade Name	Degree of Soundness	Heated	Damage			Foreign Material		
			Peeled, Split and Broken	Other Damage	Total	Stones	Total	
No. 1 Canada, Red	Uniform in size, of good natural colour	About 0.2%	2.0%	1.0%	2.0%	About 0.1%	About 0.2%	
No. 2 Canada, Red	Uniform in size, of reasonably good natural colour	About 0.5%	3.5%	2.0%	3.5%	About 0.2%	About 0.5%	
Extra No. 3 Canada, Red	Uniform in size, of fair colour	About 0.5%	5.0%	5.0%	5.0%	About 0.2%	About 0.5%	
No. 3 Canada, Red	Poor colour	1.0%	10.0%	10.0%	10.0%	About 0.2%	1.0%	

4. Le tableau XXVIII⁶ de l'annexe III du même règlement est remplacé par ce qui suit :

TABLEAU XXVIII
GRADES DE LENTILLES AUTRES QUE LENTILLES ROUGES (CANADA)

Norme de qualité		Limites maximales						
Appellation de grade	Condition	Tachées	Dommages			Matières étrangères		
			Chauffées	Pelées, fendues et cassées	Autres dommages	Total	Pierres	Total
N° 1 Canada	De grosseur uniforme, d'une bonne couleur naturelle	1,0 %	Environ 0,2 %	2,0 %	1,0 %	2,0 %	Environ 0,1 %	Environ 0,2 %
N° 2 Canada	De grosseur uniforme, d'une couleur naturelle raisonnablement bonne	4,0 %	Environ 0,5 %	3,5 %	2,0 %	3,5 %	Environ 0,2 %	Environ 0,5 %
N° 3 Extra Canada	De grosseur uniforme, d'une couleur passable	7,0 %	Environ 0,5 %	5,0 %	5,0 %	5,0 %	Environ 0,2 %	Environ 0,5 %
N° 3 Canada	D'une piètre couleur	—	1,0 %	10,0 %	10,0 %	10,0 %	Environ 0,2 %	1,0 %

⁶ SOR/94-507⁶ DORS/94-507

TABLEAU XXVIII.1

GRADES DE LENTILLES ROUGES (CANADA)

Appellation de grade	Norme de qualité	Limites maximales					
		Condition	Dommages			Matières étrangères	
			Chauffées	Pelées, fendues et cassées	Autres dommages	Total	Pierres
Lentilles rouges n° 1 Canada	De grosseur uniforme, d'une bonne couleur naturelle	Environ 0,2 %	2,0 %	1,0 %	2,0 %	Environ 0,1 %	Environ 0,2 %
Lentilles rouges n° 2 Canada	De grosseur uniforme, d'une couleur naturelle raisonnablement bonne	Environ 0,5 %	3,5 %	2,0 %	3,5 %	Environ 0,2 %	Environ 0,5 %
Lentilles rouges n° 3 Extra Canada	De grosseur uniforme, d'une couleur passable	Environ 0,5 %	5,0 %	5,0 %	5,0 %	Environ 0,2 %	Environ 0,5 %
Lentilles rouges n° 3 Canada	D'une piètre couleur	1,0 %	10,0 %	10,0 %	10,0 %	Environ 0,2 %	1,0 %

5. Tables XXXVII⁷ and XXXVIII⁷ of Schedule III to the Regulations are replaced by the following:

TABLE XXXVII

GRADES OF SELECT BARLEY (CANADA EASTERN)

Grade Name	Standard of Quality				Maximum Limits of Foreign Material			
	Minimum Test Weight (kg/hL)	Variety	Barley of Other Types	Degree of Soundness	Inseparable Seeds	Wild Oats	Other Cereal Grains	Total
Special Select Canada Eastern Two-Row	63.0	Any two-rowed variety of barley equal to or better than Harrington for malting purposes	2.5%	Reasonably sound, fairly well matured; may be moderately weather-stained, but not severely discoloured	About 0.2% but free of large oil-bearing seeds	0.5%	1.0%	1.0%
Special Select Canada Eastern Six-Row	62.0	Any six-rowed variety of barley equal to or better than Bonanza for malting purposes	2.5%	Reasonably sound, fairly well matured; may be moderately weather-stained, but not severely discoloured	About 0.2% but free of large oil-bearing seeds	0.5%	1.0%	1.0%
Select Canada Eastern Two-Row	61.0	Any two-rowed variety of barley equal to or better than Harrington for malting purposes	5.0%	Fairly sound; may be slightly immature and moderately weather-stained or discoloured	About 0.2% but free of large oil-bearing seeds	0.5%	2.0%	2.0%
Select Canada Eastern Six-Row	60.0	Any six-rowed variety of barley equal to or better than Bonanza for malting purposes	5.0%	Fairly sound; may be slightly immature and moderately weather-stained or discoloured	About 0.2% but free of large oil-bearing seeds	0.5%	2.0%	2.0%
Standard Select Canada Eastern Two-Row and Six-Row	No minimum	Any two-rowed or any six-rowed variety of barley equal to or better than Harrington or Bonanza, respectively, for malting purposes	No limit	Excluded from other grades of malt quality barley on account of weather-staining or discoloration	About 0.2% but free of large oil-bearing seeds	No limit	No limit	No limit

Note: Only barley accepted for malting purposes may be graded into the "Select" grades. Barley not accepted for malting will be graded according to quality into the "General Purpose" grades.

⁷ SOR/93-362

TABLE XXXVIII
GRADES OF GENERAL PURPOSE BARLEY (CANADA EASTERN)

Grade Name	Standard of Quality			Maximum Limits of Foreign Material			
	Minimum Test Weight (kg/hL)	Variety	Degree of Soundness	Inseparable Seeds	Wild Oats	Other Cereal Grains	Total
No. 1 Canada Eastern	60.0	Any variety or type of barley or combination of varieties or types	Frosted, weather-stained or otherwise damaged, but reasonably sweet	About 0.2%	1.0%	2.5%	2.5%
No. 2 Canada Eastern	54.0	Any variety or type of barley or combination of varieties or types	Excluded from other grades of barley on account of test weight or immature or severely damaged kernels, but fairly sweet	About 0.2%	2.5%	8.0%	10.0%

5. Les tableaux XXXVII⁷ et XXXVIII⁷ de l'annexe III du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

TABLEAU XXXVII
GRADES D'ORGE EXTRA (EST CANADIEN)

Appellation de grade	Norme de qualité			Limites maximales de matières étrangères				
	Poids spécifique minimal (kg/hL)	Variété	Orge d'autres types	Condition	Graines inséparables	Folle avoine	Autres céréales	Total
Extra spéciale à deux rangs de l'Est canadien	63,0	Toute variété d'orge à deux rangs égale ou supérieure aux fins de maltage à Harrington	2,5 %	Raisonnement saine, passablement bien mûrie; peut être modérément tachée par les intempéries mais non fortement décolorée	Environ 0,2 %, mais exempte de grosses graines oléagineuses	0,5 %	1,0 %	1,0 %
Extra spéciale à six rangs de l'Est canadien	62,0	Toute variété d'orge à six rangs égale ou supérieure aux fins de maltage à Bonanza	2,5 %	Raisonnement saine, passablement bien mûrie; peut être modérément tachée par les intempéries mais non fortement décolorée	Environ 0,2 %, mais exempte de grosses graines oléagineuses	0,5 %	1,0 %	1,0 %
Extra à deux rangs de l'Est canadien	61,0	Toute variété d'orge à deux rangs égale ou supérieure aux fins de maltage à Harrington	5,0 %	Passablement saine; peut être légèrement immature et modérément tachée par les intempéries ou décolorée	Environ 0,2 %, mais exempte de grosses graines oléagineuses	0,5 %	2,0 %	2,0 %
Extra à six rangs de l'Est canadien	60,0	Toute variété d'orge à six rangs égale ou supérieure aux fins de maltage à Bonanza	5,0 %	Passablement saine; peut être légèrement immature et modérément tachée par les intempéries ou décolorée	Environ 0,2 %, mais exempte de grosses graines oléagineuses	0,5 %	2,0 %	2,0 %
Extra standard à deux rangs ou à six rangs de l'Est canadien	Aucun minimum	Toute variété d'orge à deux rangs ou à six rangs égale ou supérieure aux fins de maltage à Harrington ou à Bonanza respectivement	Aucune limite	Exclue des autres grades d'orge brassicole en raison de taches dues aux intempéries ou d'une décoloration	Environ 0,2 %, mais exempte de grosses graines oléagineuses	Aucune limite	Aucune limite	Aucune limite

Note : Seule l'orge sélectionnée aux fins de maltage peut être classée dans l'un des grades « extra ». L'orge qui n'est pas sélectionnée pour le maltage est classée, selon sa qualité, dans l'un des grades « à des fins générales ».

⁷ DORS/93-362

TABLEAU XXXVIII
GRADES D'ORGE À DES FINS GÉNÉRALES (EST CANADIEN)

Appellation de grade	Poids spécifique minimum (kg/hL)	Norme de qualité		Limites maximales de matières étrangères			
		Variété	Condition	Graines inséparables	Folle avoine	Autres céréales	Total
Orge fourragère n° 1 de l'Est canadien	60,0	Toute variété ou tout type d'orge ou toute combinaison de ceux-ci	Atteinte par la gelée, tachée par les intempéries ou autrement endommagée, mais d'un goût raisonnablement agréable	Environ 0,2 %	1,0 %	2,5 %	2,5 %
Orge fourragère n° 2 de l'Est canadien	54,0	Toute variété ou tout type d'orge ou toute combinaison de ceux-ci	Exclue des autres grades d'orge en raison du poids spécifique ou de grains immatures ou fortement endommagés, mais d'un goût passablement agréable	Environ 0,2 %	2,5 %	8,0 %	10,0 %

COMING INTO FORCE

- 6. Sections 1 to 4 come into force on August 1, 1998.**
7. Section 5 comes into force on July 1, 1998.

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 6. Les articles 1 à 4 entrent en vigueur le 1^{er} août 1998.**
7. L'article 5 entre en vigueur le 1^{er} juillet 1998.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Regulations.)

The Canadian Grain Commission is amending the tolerances for minimum hard vitreous kernels (percentage by weight) in the No. 2 CW Red Winter Wheat grade — Table II — Grades of Red Winter Wheat (Canada Western). Protein segregation has become part of the handling procedure for Canada Western Red Winter wheat and as such hard vitreous kernel assessment is no longer a visual requirement for No. 2 CW. By eliminating the hard vitreous requirement it could potentially increase the volume of good quality product that would otherwise have been degraded as the result of lack of hard vitreous kernels.

Tables VIII and XXXVII — Grades of Select Barley (Canada Western) and Grades of Select Barley (Canada Eastern), respectively, are being amended by the addition of a grade name “Standard Select CW/CE Two-Row and Six-Row”, where there is no minimum test weight, nor limits for tolerances for barley of other types, wild oats, other cereal grains, and total foreign material. This grade has been added for malt quality barley excluded from other grades on account of not meeting grade specification or for increased weather staining or discoloration. The maximum limit of inseparable seeds is set at about 0.2% but free of large oil-bearing seeds and reflects the unchanged maximum limit for the other grades of select barley.

The grades “Special Select CW/CE Two-Row” and “Special Select CW/CE Six-Row” have been amended by decreasing the tolerances for barley of other types, other cereal grains and the total maximum limits of foreign material.

The grades “Select CW/CE Two-Row” and “Select CW/CE Six-Row” have been amended by reducing the tolerances for

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du règlement.)

La Commission canadienne des grains modifie les tolérances s'appliquant au pourcentage minimum de grains vitreux durs (pourcentage en poids) dans le grade n° 2 du blé rouge d'hiver de l'Ouest canadien. Ce grade figure au Tableau II qui renferme les Grades de blé rouge d'hiver (Ouest canadien). La ségrégation du blé en fonction de sa teneur en protéines fait maintenant partie du processus de manutention du blé rouge d'hiver de l'Ouest canadien et, par conséquent, la détermination visuelle des grains vitreux durs n'est plus une exigence à appliquer au grade n° 2 de l'Ouest canadien. Éliminer l'exigence des grains vitreux durs pourrait possiblement augmenter le volume de produits de bonne qualité qui auraient autrement été déclassés à cause d'un manque de grains vitreux durs.

Les tableaux VIII et XXXVII — Grades d'orge extra (Ouest canadien) et Grades d'orge extra (Est canadien) respectivement, ont été modifiés par l'ajout d'une appellation de grade « Extra standard à deux rangs ou à six rangs de l'Ouest canadien », qui n'a aucun pourcentage minimum s'appliquant au poids spécifique, ni aucune limite s'appliquant aux tolérances d'orge d'autres types, de folle avoine, d'autres céréales et du total des matières étrangères. Ce grade est ajouté pour l'orge de maltage exclue des autres grades parce qu'elle ne satisfait pas aux caractéristiques de grade ou parce qu'elle est davantage tachée par les intempéries ou décolorée. La limite maximale des graines inséparables est fixée à environ 0,2 %, mais exempte de grosses graines oléagineuses, et témoigne de la limite maximale inchangée s'appliquant aux autres grades d'orge extra.

Les grades d'orge « Extra spéciale à deux rangs de l'Ouest canadien et de l'Est canadien » et « Extra spéciale à six rangs de l'Ouest canadien et de l'Est canadien » ont été modifiés par la réduction des tolérances s'appliquant à l'orge d'autres types, aux autres céréales et au total des limites maximales de matières étrangères.

Les grades « Extra à deux rangs de l'Ouest canadien et de l'Est canadien » et « Extra à six rangs de l'Ouest canadien et de l'Est

barley of other types, wild oats, other cereal grains and total maximum limits of foreign material.

The above changes are intended to enhance the marketability of Canadian malting quality barley and bring grading specifications closer to the specifications used when marketing product into the export marketplace.

Tables IX and XXXVIII — Grades of General Purpose Barley (Canada Western) and (Canada Eastern), respectively, have been changed to reflect the recommendation of the Grain Standards Committees. These changes are the result of the second year of phasing in grade specification reductions for primary grades making them equal to grades for export. It also indicates the elimination of the Extra No. 1 CW/CE grade.

Table XVIII — Grades of Buckwheat (Canada) has been revised to include tolerances for immature seeds and therefore the descriptions of degree of soundness have been amended to reflect this inclusion.

The title of Table XXVIII — Grades of Lentils (Canada) is being changed to “Grades of Lentils, other than Red (Canada)” and a separate table, “Table XXVIII.1 — Grades of Red Lentils (Canada)” is being introduced, as there is no requirement for a maximum limit of stained kernels for Red Lentils. Industry representatives have indicated that Red Lentils are marketed on the basis of cotyledon colour and, as a result, staining is not considered in the visual assessment of quality.

canadien » ont été modifiés par la réduction des tolérances s’appliquant à l’orge d’autres types, à la folle avoine, aux autres céréales et au total des limites maximales de matières étrangères.

Les changements susmentionnés visent à rehausser la valeur marchande de l’orge brassicole canadienne et rapprocher les caractéristiques des grades aux caractéristiques servant à commercialiser le produit sur le marché étranger.

Les Tableaux IX et XXXVIII — Grades d’orge à des fins générales (Ouest canadien) et (Est canadien) respectivement, ont été modifiés pour tenir compte de la recommandation exprimée par les Comités de normalisation des grains. Ces changements représentent la deuxième phase d’un processus visant à réduire graduellement les caractéristiques des grades primaires pour les rendre conformes aux grades d’exportation. Les changements mettent également en évidence l’élimination du grade d’orge fourragère supérieure n° 1 de l’Ouest canadien et de l’Est canadien.

Le Tableau XVIII — Grades de sarrasin (Canada) a été révisé pour inclure les tolérances s’appliquant aux graines immatures; la description de la condition est donc modifiée pour tenir compte de cet ajout.

Le titre du Tableau XXVIII — Grades de lentilles (Canada) est modifié et se lit maintenant « Grades de lentilles autres que lentilles rouges (Canada) » et un autre tableau, « Tableau XXVIII.1 — Grades de lentilles rouges (Canada) » a été établi, puisqu’il n’y a aucune exigence d’une limite maximale de grains tachés s’appliquant aux lentilles rouges. Les représentants de l’industrie ont signalé que les lentilles rouges sont commercialisées en fonction de la couleur du cotylédon et, par conséquent, les taches ne sont pas considérées au moment de déterminer visuellement la qualité.

Registration
SOR/98-334 9 June, 1998

EXCISE ACT

Regulations Amending the Distillery Departmental Regulations

The Minister of National Revenue, pursuant to sections 31 and 127.1^a, subsection 143(2)^b and section 149 of the *Excise Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Distillery Departmental Regulations*.

Ottawa, June 8, 1998

Herb Dhaliwal
Minister of National Revenue

REGULATIONS AMENDING THE DISTILLERY DEPARTMENTAL REGULATIONS

AMENDMENTS

1. Paragraph 4(a)¹ of the *Distillery Departmental Regulations*² is replaced by the following:

(a) the mass or volume of the spirits produced; and

2. (1) Paragraph 7(c) of the Regulations is replaced by the following:

(c) the quantities ascertained pursuant to section 6 in respect of each package of spirits warehoused by a distillery;

(2) Section 7 of the Regulations is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (f) and by replacing paragraph (g) with the following:

(g) the quantities of denatured and specially denatured alcohol produced and disposed of;

(h) the quantities of denaturants and special denaturants used in the manufacture of denatured and specially denatured alcohol; and

(i) the particulars of any claim for abatement from duty of excise under subsection 138(1) of the Act.

3. Subsection 8(2)¹ of the Regulations is replaced by the following:

(2) If spirits are returned to in bond stock under subsection (1), a distiller is entitled to a free credit entry for the volume returned, calculated at the rate of excise duty applied when the spirits were removed from bond.

(3) For the purposes of subsection (2), the free credit entry is based on

(a) if duty was paid at a rate based on the number of litres of absolute alcohol, the number of litres of absolute alcohol returned; and

Enregistrement
DORS/98-334 9 juin 1998

LOI SUR L'ACCISE

Règlement modifiant le Règlement ministériel sur les distilleries

En vertu des articles 31 et 127.1^a, du paragraphe 143(2)^b et de l'article 149 de la *Loi sur l'accise*, le ministre du Revenu national prend le *Règlement modifiant le Règlement ministériel sur les distilleries*, ci-après.

Ottawa, le 8 juin 1998

Le ministre du Revenu national,
Herb Dhaliwal

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT MINISTÉRIEL SUR LES DISTILLERIES

MODIFICATIONS

1. L'alinéa 4a)¹ du Règlement ministériel sur les distilleries² est remplacé par ce qui suit :

a) en établissant la masse ou le volume d'eau-de-vie produit;

2. (1) L'alinéa 7c) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

c) les quantités déterminées en vertu de l'article 6 pour chaque paquet d'eau-de-vie entreposé par la distillerie;

(2) L'article 7 du même règlement est modifié par suppression du mot « et » à la fin de l'alinéa f) et par remplacement de l'alinéa g) par ce qui suit :

g) les quantités d'alcool dénaturé et spécialement dénaturé produites et aliénées;

h) les quantités de dénaturants et de dénaturants spéciaux servant à fabriquer l'alcool dénaturé et spécialement dénaturé;

i) le détail de toute demande de déduction de droits d'accise prévue au paragraphe 138(1) de la Loi.

3. Le paragraphe 8(2)¹ du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(2) Si de l'eau-de-vie est retournée en stock en entrepôt aux termes du paragraphe (1), le distillateur a le droit de passer une écriture de crédit de franchise pour le volume d'alcool retourné, établie selon le taux des droits d'accise appliqués lorsque l'eau-de-vie a été sortie de l'entrepôt.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), l'écriture de crédit de franchise est établie :

a) lorsque les droits ont été payés selon un taux tenant compte du nombre de litres d'alcool absolu, selon le nombre de litres d'alcool absolu retournés en stock;

^a S.C. 1993, c. 25, s. 39

^b R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 62

¹ SOR/81-780

² C.R.C., c. 570

^a L.C. 1993, ch. 25, art. 39

^b L.R., ch. 12 (4^e suppl.), art. 62

¹ DORS/81-780

² C.R.C., ch. 570

(b) if duty was paid at a rate based on mixed beverages that contain not more than 7% absolute alcohol by volume, the number of litres of mixed beverages that contain not more than 7% absolute alcohol by volume returned.

4. Section 17³ of the Regulations is replaced by the following:

17. The account that a distiller renders to the collector under section 149 of the Act must indicate the quantities of spirits produced, warehoused, denatured, specially denatured, bottled, shipped and remaining in bond.

COMING INTO FORCE

5. These Regulations come into force on June 9, 1998.

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT**

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

The *Distillery Departmental Regulations* prescribe the conditions for a variety of operations, including: determining the quantities of spirits produced; using flavouring materials with a spirit content; and returning duty-paid spirits to in-bond stock. These Regulations also set out the particulars required to be recorded in the daily books and records of distillers.

The Regulations currently provide for a credit entry when spirits are returned to in-bond stock, which is based on the number of litres of absolute ethyl alcohol at 20° C. However, the excise duty on spirit products containing less than 7% alcohol by volume is based on the litres of product. Consequently, these products are not eligible for the credit that is based on litres of absolute alcohol. This amendment will extend the provision to allow all spirits that are to be returned to in-bond stock to be eligible for a credit, based on the rate of duty paid at the time it was removed from bond.

This amendment will also incorporate record-keeping requirements concerning the production and disposition of specially denatured and denatured alcohol, which are currently provided for in the *Denatured Alcohol Regulations*. Given that only licensed distillers can manufacture specially denatured alcohol, the record-keeping requirements are more appropriately included with the other record keeping requirements for distillers. In addition, record-keeping requirements regarding strip stamps are being revoked as the Department no longer produces and sells strip stamps to licensed distillers.

This initiative also addresses a concern of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations. The record-keeping requirement for abatements that is currently contained in the *Distillery Regulations* is outside the scope of the regulation-making power of the Governor in Council as this authority rests with the Minister. As a result, this requirement is being transferred from the *Distillery Regulations* to the *Distillery Departmental Regulations*.

³ SOR/88-260

b) lorsque les droits ont été payés selon le taux pour les mélanges ne contenant pas plus de 7 % d'alcool absolu en volume, selon le nombre de litres de mélange ne contenant pas plus de 7 % d'alcool absolu en volume qui sont retournés en stock.

4. L'article 17³ du même règlement est remplacé par ce qui suit :

17. Le compte que le distillateur rend au receveur en application de l'article 149 de la Loi doit indiquer les quantités d'eau-de-vie produites, entreposées, dénaturées, spécialement dénaturées, embouteillées, expédiées et restantes en entrepôt.

ENTRÉE EN VIGUEUR

5. Le présent règlement entre en vigueur le 9 juin 1998.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION**

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

Le *Règlement ministériel sur les distilleries* établit les conditions pour une variété d'opérations, dont les suivantes : déterminer les quantités d'eau-de-vie produites; utiliser des substances aromatiques à base d'alcool et retourner en stock en entrepôt l'eau-de-vie sur laquelle les droits ont été acquittés. De plus, ce règlement indique les détails à enregistrer quotidiennement dans les livres et registres des distillateurs.

À l'heure actuelle, le Règlement permet aux distillateurs de passer une écriture de crédit pour le nombre de litres d'alcool éthylique absolu à 20° C, lorsque l'eau-de vie est retournée en stock en entrepôt. Toutefois, les droits d'accise sur les produits d'eau-de-vie contenant moins de 7 % d'alcool sont calculés d'après le nombre de litres des produits et, par conséquent, ne donnent pas droit au crédit existant, calculé d'après le nombre de litres d'alcool absolu. La modification élargira le champ de la disposition concernée pour que toute l'eau-de-vie à retourner en stock entrepôt puisse donner droit à un crédit calculé d'après le taux des droits payés au moment de son enlèvement de l'entrepôt.

De plus, la modification permettra l'intégration des exigences en matière de tenue de livres, exigences actuellement prévues dans le *Règlement sur l'alcool dénaturé*, pour la production et l'élimination de l'alcool spécialement dénaturé et de l'alcool dénaturé. Étant donné que seuls les distillateurs titulaires de licence peuvent fabriquer de l'alcool spécialement dénaturé, il est plus approprié d'inclure les exigences en matière de tenue de livres pour ces distillateurs dans les autres exigences en matière de tenue de livres pour les distillateurs. Par ailleurs, les exigences en matière de tenue de livres pour les timbres d'âge sont annulées, car le Ministère n'émet plus de timbres d'âge à l'intention des distillateurs titulaires de licence, et il ne leur en vend plus.

La modification répond également aux préoccupations du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation. L'exigence en matière de tenue de livres pour les remises, actuellement contenue dans le *Règlement sur les distilleries*, ne relève pas du pouvoir réglementaire du gouverneur en conseil, étant donné que ce pouvoir appartient au Ministre. Ce pouvoir est donc transféré du *Règlement sur les distilleries* au *Règlement ministériel sur les distilleries*.

³ DORS/88-260

Finally, this amendment will make editorial changes to the Regulations that will make them easier to read and understand.

Alternatives

There is no alternative to amending the Regulations in order to make these changes. Amendments to the *Distillery Departmental Regulations* are required in order to extend the application of a free credit entry to products containing less than 7% alcohol, consolidate the record-keeping requirements applicable to distillers, repeal a redundant section of the Regulations, and make editorial changes.

Benefits and Costs

The expansion of the credit entry provisions will benefit the industry by correcting the inequitable treatment of certain spirit products and certain licensees.

The consolidation of all of the record-keeping requirements for distillers in one regulation will streamline the Regulations and make them easier to understand. This change will not impose any additional burden on industry as this requirement is currently contained in the *Denatured Alcohol Regulations* and the *Distillery Regulations*.

The editorial changes will make the Regulations easier to understand, apply and enforce.

Consultation

The Association of Canadian Distillers were consulted and they were supportive of these changes.

Compliance

The operations affected by this amendment will continue to be monitored by the Department of National Revenue, via regular audits of the records required to be maintained by the industry. Penalties for non-compliance are provided in the *Excise Act*.

Contact

Bill Anderson
Excise Duties and Taxes Directorate
Revenue Canada
Vanier Towers, Tower "C"
7th Floor
Vanier, Ontario
K1A 0L5
Tel.: (613) 957-7593
FAX: (613) 954-2226

Enfin, la modification permettra de remanier le texte du Règlement de façon à le rendre plus facile à lire et à comprendre.

Solutions de rechange

Aucune mesure autre que la modification du Règlement est possible pour effectuer les changements ci-dessus. Une modification du *Règlement ministériel sur les distilleries* est nécessaire pour qu'il soit possible d'étendre l'application de l'écriture de crédit de franchise aux produits contenant moins de 7 % d'alcool, de regrouper les exigences en matière de tenue de livres qui s'appliquent aux distillateurs, d'abroger un article redondant du Règlement et de remanier le texte de celui-ci.

Avantages et coûts

L'élargissement du champ des dispositions relatives à l'écriture de crédit bénéficiera à l'industrie en remédiant au traitement inéquitable de certains produits d'eau-de-vie et de certains titulaires de licence.

Le regroupement dans un seul règlement de toutes les exigences en matière de tenue de livres pour les distillateurs simplifiera le Règlement en le rendant plus facile à comprendre. Cette modification n'imposera pas un fardeau supplémentaire à l'industrie, étant donné qu'elle figure actuellement dans le *Règlement sur l'alcool dénaturé* et le *Règlement sur les distilleries*.

Le remaniement du texte du Règlement rendra celui-ci plus facile à comprendre, à appliquer et à exécuter.

Consultations

Des consultations ont eu lieu avec l'Association des distillateurs canadiens, et aucun commentaire négatif n'a été reçu.

Conformité

Les activités touchées par cette modification continueront d'être suivies par le ministère du Revenu national à l'aide de vérifications régulières des livres et registres que doit tenir l'industrie. Des pénalités pour inobservation sont prévues dans la *Loi sur l'accise*.

Personne-ressource

Bill Anderson
Direction des droits et taxes d'accise
Revenu Canada
Place Vanier, tour « C »
7^e étage
Vanier (Ontario)
K1A 0L5
Téléphone : (613) 957-7593
TÉLÉCOPIEUR : (613) 954-2226

Registration
SOR/98-335 10 June, 1998

Enregistrement
DORS/98-335 10 juin 1998

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE
L'ENVIRONNEMENT

Order Amending the Domestic Substances List

Arrêté modifiant la Liste intérieure

Whereas, pursuant to subsection 25(1) of the *Canadian Environmental Protection Act*^a, the Minister of the Environment is satisfied that certain substances were, between January 1, 1984 and December 31, 1986,

Attendu que, conformément au paragraphe 25(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*^a, le ministre de l'Environnement estime que certaines substances ont été, entre le 1^{er} janvier 1984 et le 31 décembre 1986 :

- (a) manufactured in or imported into Canada by any person in a quantity of not less than 100 kg in any one calendar year, or
(b) in Canadian commerce or used for commercial manufacturing purposes in Canada;

- a) soit fabriquées ou importées au Canada par une personne en des quantités d'au moins 100 kg au cours d'une année;
b) soit commercialisées ou utilisées à des fins de fabrication commerciale au Canada,

Therefore, the Minister of the Environment, pursuant to subsection 25(1) of the *Canadian Environmental Protection Act*^a, hereby makes the annexed *Order Amending the Domestic Substances List*.

À ces causes, en vertu du paragraphe 25(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*^a, le ministre de l'Environnement prend l'*Arrêté modifiant la Liste intérieure*, ci-après.

June 10, 1998

Le 10 juin 1998

Christine Stewart
Minister of the Environment

La ministre de l'Environnement,
Christine Stewart

ORDER AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

ARRÊTÉ MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

AMENDMENT

MODIFICATIONS

1. Part I of the *Domestic Substances List*¹ is amended by adding the following in numerical order:

1. La partie I de la *Liste intérieure*¹ est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

68911-13-7
147977-83-1
148906-95-0

2. Part IV of the *Domestic Substances List*¹ is amended by adding the following in numerical order:

2. La partie IV de la *Liste intérieure*¹ est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

Organisms / Organismes

11685-3	<i>Bacillus subtilis</i> strain Souche de <i>Bacillus subtilis</i>
13540-4	<i>Peanibacillus polymyxa</i> strain Souche de <i>Peanibacillus polymyxa</i>
13563-0	<i>Bacillus amyloliquefaciens</i> strain Souche de <i>Bacillus amyloliquefaciens</i>
13637-2	Name: Complex microbial culture Source: Coastal marine waters of the Gulf of Mexico History: Grown in a specialized medium Characteristics: Spiral and rod-shaped microorganisms that are, in the fresh product, found in a proportion of 1:10 Use: Bioremediation of oil field production systems, waste streams, grease traps and various hazardous waste sites in Canada Nom : Culture microbienne complexe Source : Eaux marines côtières du Gulf du Mexique Historique : Croissance en milieu spécialisé

^a R.S., c. 16 (4th Supp.)
¹ SOR/94-311

^a L.R., ch. 16 (4^e suppl.)
¹ DORS/94-311

Caractéristiques : Micro-organismes de forme spirale et en batonnet qui se retrouvent, dans le produit frais, dans une proportion de 1:10
 Utilisation : Biotraitement des systèmes de production en champ pétrolier, des flux de déchets, des récupérateurs de graisse et de sites de déchets variés au Canada qui présentent un danger

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. This Order comes into force on June 10, 1998.**4. Le présent arrêté entre en vigueur le 10 juin 1998.****REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT****RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION***(This statement is not part of the Orders.)**(Ce résumé ne fait pas partie des arrêtés.)***Description****Description**

The purpose of the publication is to amend the *Domestic Substances List* (DSL).

L'objectif de cette publication est de modifier la *Liste intérieure des substances* (LIS).

Subsection 25(1) of the *Canadian Environmental Protection Act* (CEPA) requires the Minister of Environment to compile a list of substances, "to be known as the *Domestic Substances List*", which specifies "all substances that the Minister is satisfied were, between January 1, 1984 and December 31, 1986, (a) manufactured in or imported into Canada by any person in a quantity of not less than 100 kg in any one calendar year, or (b) in Canadian commerce or used for commercial manufacturing purposes in Canada".

Le paragraphe 25(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* (LCPE) stipule que le ministre de l'Environnement établit une liste de substances appelée « *Liste intérieure des substances* » qui énumère toutes les « substances qu'il estime avoir été, entre le 1^{er} janvier 1984 et le 31 décembre 1986, a) soit fabriquées ou importées au Canada par une personne en des quantités d'au moins 100 kg au cours d'une année; b) soit commercialisées ou utilisées à des fins de fabrication commerciale au Canada ».

The DSL thus defines existing substances for the purposes of the Act, and is the sole basis for determining whether a substance is "existing" or "new" to Canada. Substances on the DSL are not subject to the requirements of the *Regulations Respecting Notification of Substances New to Canada* (*New Substances Notification Regulations*) implemented under section 32 of the CEPA. Substances that are not on the DSL will require notification and assessment, as prescribed by these Regulations, before they can be manufactured in or imported into Canada.

La *Liste intérieure des substances* (LIS) définit donc ce qu'est une substance existante au sens de la Loi et elle est le seul document qui permet de déterminer si une substance est « existante » ou « nouvelle » au Canada. Les substances inscrites à la LIS ne sont pas assujetties aux exigences du *Règlement concernant la fourniture de renseignements sur les substances nouvelles au Canada* (*Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles*) lequel est en vigueur en vertu de l'article 32 de la LCPE. Les substances non énumérées à la LIS devront faire l'objet d'un préavis et d'une évaluation, tel qu'exigé par ce Règlement et ce, avant leur fabrication ou leur importation au Canada.

The DSL was published in the *Canada Gazette Part II* in May 1994. However, the DSL is not a static list and is subject, from time to time, to additions, deletions and/or corrections that are published in the *Canada Gazette* as amendments of the List.

La LIS a été publiée dans la *Gazette du Canada* Partie II en mai 1994. Cependant, la LIS n'est pas fixe dans le temps puisqu'elle peut faire l'objet d'ajouts, d'éliminations et/ou de corrections lesquels sont publiés dans la *Gazette du Canada* sous forme de modifications à la LIS.

Subsection 30(1) of CEPA requires the Minister to add a substance to the DSL where (a) the Minister has been provided with information specified in the *New Substances Notification Regulations* and any additional information or test result required under subsection 29(1), (b) the substance was manufactured or imported in excess of the volumes prescribed in the *New Substances Notification Regulations*, and (c) no condition specified under paragraph 29(1)(a) in respect of the substance remains in effect.

Le paragraphe 30(1) de la LCPE exige que le Ministre ajoute une substance à la LIS lorsque a) des renseignements additionnels ou des résultats des tests, requis en vertu du paragraphe 29(1) ont été fournis au Ministre tels que spécifiés au *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles*, b) le volume des substances qui ont été manufacturées ou importées est supérieur aux volumes prescrits au *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles*, et c) aucune condition mentionnée au paragraphe 29(1)(a) reliée à la substance demeure en vigueur.

Alternatives**Autres solutions envisagées**

No alternatives to amending the DSL were considered.

Aucune autre alternative n'a été considérée pour modifier la LIS.

Benefits and Costs**Benefits**

This amendment to the *Domestic Substances List* will benefit the public, industry and governments by identifying additional substances that have been defined as “existing” under CEPA, and that are therefore exempt from all assessment and reporting requirements under the *New Substances Notification Regulations*.

Costs

There will be no incremental costs to the public, industry or governments associated with this amendment of the *Domestic Substances List*.

Competitiveness

All nominated substances are added to the DSL if they have been determined to be consistent with the eligibility criteria specified in the CEPA. Thus no manufacturer or importer is disadvantaged by this amendment of the *Domestic Substances List*.

Consultation

As the content of the notices associated with this amendment do not contain any information that would be subject to comment or objection by the general public, no consultation was required.

Compliance and Enforcement

The *Domestic Substances List* (DSL) identifies substances which, for the purposes of the CEPA, are not subject to the requirements of the *New Substances Notification Regulations*. There are no compliance or enforcement requirements associated with the List itself.

Contacts

Martin Sirois
A/Head
New Substances Notification Section
New Substances Division
Commercial Chemicals Evaluation Branch
Department of the Environment
Hull, Quebec
K1A 0H3
(819) 997-3203

Arthur Sheffield
A/Director
Regulatory and Economic Assessment
Regulatory Affairs and Program Integration Directorate
Department of the Environment
Hull, Quebec
K1A 0H3
(819) 953-1172

Avantages et Coûts**Avantages**

Cette modification à la *Liste intérieure des substances* entraînera des avantages pour le public, l'industrie et les gouvernements. Ces avantages sont reliés au fait que la LIS identifiera les substances additionnelles qui ont été identifiées comme « existantes » en vertu de la LCPE, et que ces substances sont par conséquent exemptes de toutes exigences reliées à des évaluations et des rapports tels qu'exigés par le *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles*.

Coûts

Aucun coût additionnel ne sera encouru par le public, l'industrie et les gouvernements suite à cette modification à la LIS.

Compétitivité

Toutes les substances désignées sont ajoutées à la LIS si elles ont été identifiées comme respectant le critère d'admissibilité mentionné à la LCPE. Par conséquent, aucun manufacturier ou importateur n'est pénalisé par cette modification à la LIS.

Consultations

Étant donné que l'avis relié à cette modification, mentionne qu'aucun renseignement ne fera l'objet de commentaire ou d'objection par le public en général, aucune consultation ne s'est avérée nécessaire.

Mise en application

La *Liste intérieure des substances* (LIS) identifie, tel que requis par la LCPE, les substances qui ne feront pas l'objet d'exigence en vertu du *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles*. Par conséquent, il n'y a pas d'exigences de mise en application associées à la LIS.

Personnes-ressources

Martin Sirois
Chef intérimaire
Section des déclarations
Division des nouvelles substances
Direction d'évaluation des produits chimiques commerciaux
Ministère de l'Environnement
Hull (Québec)
K1A 0H3
(819) 997-3203

Arthur Sheffield
Directeur intérimaire
Direction de l'évaluation réglementaire et économique
Direction générale des affaires réglementaires
et de l'intégration des programmes
Ministère de l'Environnement
Hull (Québec)
K1A 0H3
(819) 953-1172

Registration
SOR/98-336 10 June, 1998

Enregistrement
DORS/98-336 10 juin 1998

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE
L'ENVIRONNEMENT

Order Amending the Domestic Substances List

Arrêté modifiant la Liste intérieure

Whereas, pursuant to subsection 30(1) of the *Canadian Environmental Protection Act*^a,

Attendu que, conformément au paragraphe 30(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*^a :

(a) the Minister of the Environment has been provided with information in respect of certain substances under section 26 of that Act,

a) le ministre de l'Environnement a reçu des renseignements concernant certaines substances en application de l'article 26 de cette loi;

(b) the Minister of the Environment and the Minister of Health are satisfied that the substances have been manufactured in or imported into Canada by the person who provided the information in excess of the quantity prescribed for the purposes of section 30 of that Act, and

b) le ministre de l'Environnement et le ministre de la Santé sont convaincus que les substances ont été fabriquées ou importées par la personne qui a fourni les renseignements en une quantité supérieure à la quantité fixée par règlement pour l'application de l'article 30 de cette loi;

(c) no conditions specified under paragraph 29(1)(a) of that Act in respect of the substances remain in effect;

c) les substances ne sont plus assujetties aux conditions prévues à l'alinéa 29(1)a) de cette loi,

Therefore, the Minister of the Environment, pursuant to subsection 30(1) of the *Canadian Environmental Protection Act*^a, hereby makes the annexed *Order Amending the Domestic Substances List*.

À ces causes, en vertu du paragraphe 30(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*^a, le ministre de l'Environnement prend l'*Arrêté modifiant la Liste intérieure*, ci-après.

June 10, 1998

Le 10 juin 1998

Christine Stewart
Minister of the Environment

La ministre de l'Environnement,
Christine Stewart

ORDER AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

ARRÊTÉ MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

AMENDMENT

MODIFICATIONS

1. Part I of the *Domestic Substances List*¹ is amended by adding the following in numerical order:

1. La partie I de la *Liste intérieure*¹ est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit:

78-16-0 N
506-89-8 N
21282-97-3 N
27636-21-1 T
67874-94-6 T
67923-80-2 T
67953-48-4 N
82199-12-0 T
84963-88-2 T
94214-57-0 N
110615-47-9 N
119245-64-6 N
122335-03-9 T
122335-03-9 T
130905-59-8 N
132778-08-6 N

^a R.S., c. 16 (4th Suppl.)
¹ SOR/94-311

^a L.R., ch. 16 (4^e suppl.)
¹ DORS/94-311

2. Confidential substance identity numbers 13255-7 and 13556-2 of Part II of the List are replaced by the following, respectively:

- 13255-7 2,2-Dimethyl-1,3-propanediol, polymer with 3a,4,7,7a-tetrahydro-1,3-isobenzofurandione, 1,3-isobenzofurandione, 2-ethyl-2-(hydroxymethyl)-1,3-propanediol and alkanedioic acid
2,2-Diméthylpropane-1,3-diol, polymérisé avec la 3a,4,7,7a -tétrahydroisobenzofuranne-1,3-dione, l'isobenzofuranne-1,3-dione, le 2-éthyl-2-(hydroxyméthyl)propane-1,3-diol et un acide alcanedioïque
- 13556-2 2-Hydroxyethyl 2-methyl-2-propenoate, polymer with butyl 2-propenoate, ethenylbenzene, alkenedioic acid ester, methyl 2-methyl-2-propenoate, 1-octanethiol, 2-propenoic acid, exo-1,7,7-trimethylbicyclo[2.2.1]hept-2-yl 2-methyl-2-propenoate and 2,2'-azobis(2-methylbutyronitrile)
2-Méthyl-2-propénoate de 2-hydroxyéthyle polymérisé avec le 2-propénoate de butyle, l'éthénylbenzène, un ester d'un acide alcènedioïque, le 2-méthyl-2-propénoate de méthyle, l'octane-1-thiol, l'acide 2-propénoïque, le 2-méthyl-2-propénoate d'exo-1,7,7-triméthylbicyclo[2.2.1]hept-2-yle et le 2,2' -azobis(2-méthylbutyronitrile)

2. Les numéros d'identification confidentielle 13255-7 et 13556-2 de la partie II de la même liste sont respectivement remplacés par ce qui suit:

3. Part II of the Domestic Substances List² is amended by adding the following in numerical order:

3. La partie II de la Liste intérieure² est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

- 11652-6 2-Methyl-2-propenoic acid, methyl ester, polymer with 2-propenoic acid, 2-methyl-2-propenoic acid, butyl ester and 2-propenoic acid, butyl ester, alkylamine modified
2-Méthyl-2-propénoate de méthyle polymérisé avec l'acide 2-propénoïque, le 2-méthyl-2-propénoate de butyle et le 2-propénoate de butyle, modifié avec une alkylamine
- 11764-1 Hexadecyl modified hydroxyethylcellulose
Hydroxyéthylcellulose modifiée hexadécylique
- 11866-4 Poly(oxy-1,2-ethanediyl), α -[[[1-methyl-1-[3-(methylethenyl)phenyl]ethyl]amino]carbonyl]- ω -[[[alkylphenoxy)methyl]ethyl]-, branched
 α -{[(1-Méthyl-1-[3-(méthyléthényl)phényl]éthyl]amino)carbonyl]- ω -{[(alkylphénoxy)méthyl]éthyl}poly(oxyéthane-1,2-diyl), ramifié
- 11951-8 2-(Dimethylamino)ethanol salt of branched polyester from anhydrides, diacids and diols
Sel 2-(diméthylamino)éthanol du polyester ramifié provenant d'anhydrides, de diacides et de diols
- 11998-1 2-Propenoic acid, polymer with ethenylbenzene and (1-methylethenyl)benzene, ammonium salt reaction products with alkyleneamine
Acide 2-propénoïque polymérisé avec l'éthénylbenzène et le (1-méthyléthényl)benzène, sel d'ammonium produits de réaction avec une alkylèneamine
- 12101-5 2,2'-[Oxybis(methylene)]bis[2-ethyl-1,3-propane di(2-carboxy-4-methylcarbomonocyclecarboxylate)]
2,2'-[Oxybis(méthylène)]bis[di(2-hydroxy-4-méthylcarbomonocyclecarboxylate) de 2-éthyl-1,3-propane]
- 12332-2 Substituted heteropolycyclic, polymer with 2,2-dimethyl-1,3-propanediol and 2-ethyl-2-(hydroxymethyl)-1,3-propanediol
Hétéropolycycle substitué, polymérisé avec le 2,2-diméthylpropane-1,3-diol et le 2-éthyl-2-(hydroxyméthyl)propane-1,3-diol
- 12426-6 Modified terpene, polymer with phenol, paraformaldehyde, tung oil and oiticica oil
Terpène modifié, polymérisé avec le phénol, le paraformaldéhyde, l'huile de Canton et l'huile d'oiticica
- 12678-6 2-Propenoic acid, butyl ester, polymer with methyl 2-methyl-2-propenoate, 2-propenoic acid and 2-(dimethylamino)ethanol (salts), 1,1-dimethylethyl-carbomonocyclecarboperoxoate-initiated
2-Propénoate de butyle polymérisé avec le 2-méthyl-2-propénoate de méthyle, l'acide 2-propénoïque et le 2-(diméthylamino)éthanol (sels), initié avec le carbomonocyclecarboperoxoate de 1,1-diméthyléthyle
- 12699-0 2-Propenenitrile, polymer with ethenylbenzene, 1,1-dichloroethylene, methyl oxirane, oxirane, ether with alkyl polyol and 2-propenenitrile polymer with ethenylbenzene and 1,1-dichloroethylene
2-Propènenitrile polymérisé avec l'éthénylbenzène, le 1,1-dichloroéthylène, le méthyloxirane, l'oxirane, éther avec un polyol d'alkyle et le 2-propènenitrile polymérisé avec l'éthénylbenzène et le 1,1-dichloroéthylène
- 12701-2 2-Propenenitrile, polymer with ethenylbenzene, polymer with [methyloxirane, ether with alkyl polyol]
2-Propènenitrile polymérisé avec l'éthénylbenzène, polymère avec le (méthyloxirane, éther avec un polyol d'alkyle)
- 12916-1 Butyl 2-propenoate, polymer with ethenylbenzene, alkyl 2-methyl-2-propenoate and 1,2-ethanediyl 2-methyl-2-propenoate
2-Propénoate de butyle polymérisé avec l'éthénylbenzène, le 2-méthyl-2-propénoate d'alkyle et le 2-méthyl-2-propénoate d'éthane-1,2-diyle
- 12927-3 1,3-Carbomonodicarboxylic acid, polymer with 2,2-dimethyl-1,3-propanediol, 2-ethyl-2-(hydroxymethyl)-1,3-propanediol, hexahydro-1,3-isobenzofurandione, 3-hydroxy-2,2-dimethylpropyl 3-hydroxy-2,2-dimethylpropanoate, 2-oxepanone and oxiranylmethyl neodecanoate

² SOR/94-311² DORS/94-311

- Acide carbomonocycle-1,3-dicarboxylique polymérisé avec le 2,2-diméthylpropane-1,3-diol, l'hexahydroisobenzofuranne-1,3-dione, le 3-hydroxy-2,2-diméthylpropanoate de 3-hydroxy-2,2-diméthylpropyle, l'oxépan-2-one et le néodécanoate d'oxiranylméthyle
- 12934-1 Alkanedioic acid, polymer with 2,2-dimethyl-1,3-propanediol, 2-ethyl-2-(hydroxymethyl)-1,3-propanediol, 1,3-isobenzofurandione and oxiranylmethyl neodecanoate
Acide alcanedioïque polymérisé avec le 2,2-diméthylpropane-1,3-diol, le 2-éthyl-2-(hydroxyméthyl)propane-1,3-diol, l'isobenzofuranne-1,3-dione et le néodécanoate d'oxiranylméthyle
- 12949-7 2-Propenoic acid, 2-methyl-, alkyl ester, polymer with ethenylbenzene and 2,5-furandione, *tert*-butyl peroxyoctoate-initiated
2-Méthyl-2-propénoate d'alkyle polymérisé avec l'éthénylbenzène et la furanne-2,5-dione, initié avec le peroxyoctoate de *tert*-butyle
- 13019-5 Propanoic acid, 3-hydroxy-2-(hydroxymethyl)-2-methyl-, polymers with bisphenol A, 2-(2-butoxyethoxy)ethanol-blocked polyalkylenepolyphenylene isocyanate, epichlorohydrin and polyethylene glycol ether with bisphenol A (2:1), reaction products with *N*-(1,3-dimethylbutylidene)-*N*'-[2-[(1,3-dimethylbutylidene)amino]ethyl]-1,2-ethanediamine and 2-(methylamino)ethanol, formates (salts)
Acide 3-hydroxy-2-(hydroxyméthyl)-2-méthylpropanoïque polymères avec le bisphénol A, l'isocyanate de polyalkylène polyphénylène bloqué avec le 2-(2-butoxyéthoxy)éthanol, l'épichlorhydrine et l'éther polyéthylène glycolique avec le bisphénol A (2:1), produits de réaction avec la *N*-(1,3-diméthylbutylidène)-*N*'-[2-[(1,3-diméthylbutylidène)amino]éthyl]éthane-1,2-diamine et le 2-(méthylamino)éthanol, formates (sels)
- 13023-0 1,3-Propanediol, 2-ethyl-2-(hydroxymethyl)-, reaction products with 2-(2-butoxyethoxy)ethanol and 1,3-diisocyanatoalkylbenzene
2-Éthyl-2-(hydroxyméthyl)propane-1,3-diol, produits de réaction avec le 2-(2-butoxyéthoxy)éthanol et le 1,3-diisocyanatoalkylbenzène
- 13049-8 2-Propenoic acid, 2-methyl-, 2-hydroxyethyl ester, telomer with *tert*-dodecanethiol, ethenylbenzene, alkyl 2-methyl-2-propenoate and 2-propenoic acid, ester with oxiranylmethyl neodecanoate
2-Méthyl-2-propénoate de 2-hydroxyéthyle, télomérisé avec le *tert*-dodécaneéthiol, l'éthénylbenzène, le 2-méthyl-2-propénoate d'alkyle et l'acide 2-propénoïque, ester avec le néodécanoate d'oxiranylméthyle
- 13057-7 Bisphenol A, polymer with epichlorohydrin, polymerized with bisphenol A and polymer of bisphenol A and ethylene oxide, reaction products with (methylamino)ethanol and *N*-(1,3-dialkylidene)-*N*'-[2-[(1,3-dialkylidene)amino]ethyl]-1,2-ethanediamine, compounds with sulfamic acid
Bisphénol A polymérisé avec l'épichlorhydrine, polymérisé avec le bisphénol A et le polymère de bisphénol A et oxyde d'éthylène, produits de réaction avec le (méthylamino)éthanol et la *N*-(1,3-dialkylidène)-*N*'-[2-[(1,3-dialkylidène)amino]éthyl]éthane-1,2-diamine, composés avec l'acide sulfamique
- 13058-8 Bisphenol A, polymer with epichlorohydrin, polymer with bisphenol A and polymer of bisphenol A and ethylene oxide, reaction products with (methylamino)ethanol and *N*-(1,3-dialkylidene)-*N*'-[2-[(1,3-dialkylidene)amino]ethyl]-1,2-ethanediamine, compounds with 2-hydroxypropanoic acid
Bisphénol A polymérisé avec l'épichlorhydrine, polymérisé avec le bisphénol A et le polymère de bisphénol A et oxyde d'éthylène, produits de réaction avec le (méthylamino)éthanol et la *N*-(1,3-dialkylidène)-*N*'-[2-[(1,3-dialkylidène)amino]éthyl]éthane-1,2-diamine, composés avec l'acide 2-hydroxypropanoïque
- 13059-0 Bisphenol A, polymer with epichlorohydrin, polymerized with bisphenol A and polymer of bisphenol A and ethylene oxide, reaction products with (methylamino)ethanol and *N*-(1,3-dialkylidene)-*N*'-[2-[(1,3-dialkylidene)amino]ethyl]-1,2-ethanediamine, compounds with lactic acid
Bisphénol A polymérisé avec l'épichlorhydrine, polymérisé avec le bisphénol A et le polymère de bisphénol A et oxyde d'éthylène, produits de réaction avec le (méthylamino)éthanol et la *N*-(1,3-dialkylidène)-*N*'-[2-[(1,3-dialkylidène)amino]éthyl]éthane-1,2-diamine, composés avec l'acide lactique
- 13068-0 Aromatic amide grafted ethylene-propylene copolymer
Copolymère d'éthylène-propylène greffé avec un amide aromatique
- 13083-6 Polymer of 2-methyl-2-propenoic acid, methyl ester, 2-propenoic acid, butyl ester, carbomonocyclic diisocyanate, hexanedioic acid, polymer with 1,6-hexanediol, 2,2-dimethyl-1,3-propanediol, 3-hydroxy-2-(hydroxymethyl)-2-methylpropanoic acid and hydrazine, triethylamine salt
Polymère de 2-méthyl-2-propénoate de méthyle, 2-propénoate de butyle, diisocyanate carbomonocyclique, acide hexanedioïque, polymérisé avec l'hexane-1,6-diol, le 2,2-diméthylpropane-1,3-diol, l'acide 3-hydroxy-2-(hydroxyméthyl)-2-méthylpropanoïque et l'hydrazine, sel de triéthylamine
- 13113-0 2-Propenoic acid, 2-methyl-, alkyl esters, polymer with 2-methyl-2-propenoic acid, 2-propenoic acid and 2-propenoic acid, butyl ester
Acide 2-méthyl-2-propénoïque, esters alkyls, polymérisés avec l'acide 2-méthyl-2-propénoïque, l'acide 2-propénoïque et le 2-propénoate de butyle

- 13174-7 Hexanedioic acid, polymer with 1,6-hexanediol, 2,2-dimethyl-1,3-propanediol, dihydroxyalkanoic acid, 1,1'-methylenebis[4-isocyanatocyclohexane], 2,2'-[isopropylidenebis[(2,6-dibromo-*p*-phenylene)oxy]diethanol and hydrazine
Acide hexanedioïque polymérisé avec l'hexane-1,6-diol, le 2,2-diméthylpropane-1,3-diol, un acide dihydroxyalcanoïque, le 1,1'-méthylènebis(4-isocyanatocyclohexane), le 2,2'-{isopropylidènebis[(2,6-dibromo-*p*-phénylène)oxy]diéthanol et l'hydrazine
- 13216-4 2-Propenoic acid, hexadecyl ester, polymer with α -fluoro- ω -[2-[(1-oxo-2-propenyl)oxy]ethyl]poly(difluoromethylene), 2-propenoic acid, alkyl ester, 1,1-dichloroethane, 2-methyl-2-propenoic acid, 2-hydroxyethyl ester, *N*-(hydroxymethyl)-2-propenamide and α -(2-methyl-1-oxo-2-propenyl)- ω -hydroxypoly(oxy-1,2-ethanediyl)
2-Propèneoate d'hexadécyle polymérisé avec l' α -fluoro- ω -{2-[(1-oxopropén-2-yl)oxy]éthyl}poly(difluorométhylène), le 2-propèneoate d'alkyle, le 1,1-dichloroéthane, le 2-méthyl-2-2-propèneoate de 2-hydroxyéthyle, le *N*-(hydroxyméthyl)propén-2-amide et l' α -(2-méthyl-1-oxopropén-2-yl)- ω -hydroxypoly(oxyéthane-1,2-diyl)
- 13248-0 Hexane, 1,6-diisocyanato-, homopolymer, reaction products with α -fluoro- ω -(substituted alkyl)poly(difluoromethylene)
1,6-Diisocyanatohexane homopolymérisé, produits de réaction avec l' α -fluoro- ω -(alkyle substitué)poly(difluorométhylène)
- 13266-0 Styrene, polymer with methyl methacrylate, methacrylic acid, alkyl methacrylate, 2-ethylhexyl acrylate, 2-hydroxyethyl acrylate and acrylic-fatty acid copolymer intermediate
Styrène polymérisé avec le méthacrylate de méthyle, l'acide méthacrylique, le méthacrylate d'alkyle, l'acrylate de 2-éthylhexyle, l'acrylate de 2-hydroxyéthyle et un intermédiaire d'acide acrylique et d'acide gras copolymérisé
- 13318-7 Butanedioic acid, methylene-, polymer with *N*-(butoxymethyl)-2-propenamide, ethenylbenzene, alkyl 2-propenoate and 2-hydroxyethyl 2-propenoate
Acide méthylènebutanedioïque polymérisé avec le *N*-(butoxyméthyl)-2-propénamide, l'éthénylbenzène, le 2-propèneoate d'alkyle et le 2-propèneoate de 2-hydroxyéthyle
- 13375-1 1,4-Benzenedicarboxylic acid, polymer with 1,3-dihydro-1,3-dioxo-5-isobenzofurancarboxylic acid, 2,2-dimethyl-1,3-propanediol, 2-ethyl-2-(hydroxymethyl)-1,3-propanediol and 2,2-substitutedbis[ethanol]
Acide benzène-1,4-dicarboxylique polymérisé avec l'acide 1,3-dihydro-1,3-dioxo-5-isobenzofurannecarboxylique, le 2,2-diméthylpropane-1,3-diol, le 2-éthyl-2-(hydroxyméthyl)propanediol et le 2,2-substituédiéthanol
- 13428-0 2-Propenoic acid, 2-methyl-, telomer with *tert*-dodecanethiol, ethenylbenzene, ethyl 2-propenoate and 2-hydroxyethyl 2-propenoate, compound with 2-(diethylamino)ethanol and 1,1'-substitutedbis[2-propanol]
Acide 2-méthyl-2-propénoïque télomérisé avec le *tert*-dodécaneéthiol, l'éthénylbenzène, le 2-propénoate d'éthyle et le 2-propénoate de 2-hydroxyéthyle, composé avec le 2-(diéthylamino)éthanol et le 1,1'-substituébis(propan-2-ol)
- 13437-0 2-Propenoic acid, substituted salt, polymer with 2-propenamide, metal salt
Acide 2-propénoïque, sel substitué, polymérisé avec le 2-propénamide, sel métallique
- 13480-7 1,3-Benzenedicarboxylic acid, prepolymer with 1,3-isobenzofurandione, 2,2'-oxobis[ethanol], 1,2-ethanediol, 2,2-dimethyl-1,3-propanediol and 2-oxoheteromonocycle, polymer with 1,3-diisocyanatomethylbenzene
Acide benzène-1,3-dicarboxylique prépolymérisé avec l'isobenzofuranne-1,3-dione, le 2,2'-oxodéthanol, l'éthane-1,2-diol, le 2,2-diméthylpropane-1,3-diol et le 2-oxohétéromonocycle, polymérisé avec le 1,3-diisocyanatométhylbenzène
- 13512-3 Calcium carbonate alkylbenzene sulfonate, alkanedioic acid complexes
Calcium carbonate alkylbenzène sulfonate, complexes d'acide alcanedioïque
- 13513-4 Magnesium carbonate alkenedioic acid hydroxide, alkylbenzene sulfonates, complexes
Magnésium carbonate acide alcènedioïque hydroxyde, sulfonates d'alkylbenzène, complexes
- 13520-2 Alkylsulfide
Sulfure d'alkyle
- 13638-3 Tetrapropenylphenol polyalkene polyether
Polyéther de polyalcène tétrapropénylphénol
- 13670-8 Ethenylbenzene, polymer with alkyl 2-methyl-2-propenoate, hydroxypropyl acrylate, methyl 2-methyl-2-propenoate, butyl 2-propenoate and propenoic acid, di-*tert*-amyl-peroxide-initiated
Éthénylbenzène polymérisé avec le 2-méthyl-2-propénoate d'alkyle, l'acrylate d'hydroxypropyle, le 2-méthyl-2-propénoate de méthyle, le 2-propénoate de butyle et l'acide propénoïque, initié avec le peroxyde de *tert*-amyle
- 13713-6 Propanoic acid, 3-hydroxy-2-(hydroxymethyl)-2-methyl-, polymer with 1,2-ethanediamine, α -hydro- ω -hydroxypoly[oxy(methyl-1,2-ethanediyl)], 5-isocyanato-1-(isocyanatomethyl)-1,3,3-trimethylcyclohexane, (methyl ethylidene)bis[carbomonocyclic alcohol] and 2-methyl-1,3-propanediol, compd. with *N,N*-diethylethanamine
Acide 3-hydroxy-2-(hydroxyméthyl)-2-méthylpropanoïque polymérisé avec l'éthane-1,2-diamine, l' α -hydro- ω -hydroxypoly[oxy(méthyléthane-1,2-diyl)], le 5-isocyanato-1-(isocyanatométhyl)-1,3,3-triméthylcyclohexane, le (méthyléthylidène)bis(alcool carbomonocyclique) et le 2-méthylpropane-1,3-diol, composé avec la *N,N*-diéthyléthanamine
- 13755-3 2-Propenoic acid derivative, polymer with *N*-substituted 2-propenamide
Dérivé de l'acide 2-propénoïque, polymérisé avec le 2-propénamide *N*-substitué
- 13827-3 Phosphonic acid, dibutyl ester, reaction products with alkyl substituted ethanol
Phosphonate de dibutyle, produits de réaction avec de l'éthanol substitué avec un alkyle

- 13829-5 2-Propenoic acid, 2-ethylhexyl ester, polymer with ethenylmethylbenzene and alkenamide
2-Propénoate de 2-éthylhexyle polymérisé avec l'éthénylméthylbenzène et un alcénamide
- 13927-4 1,3-Benzenedicarboxylic acid, polymer with 1,4-carbomonocyclicdicarboxylic acid, 2,2-dimethyl-1,3-propanediol, 2-ethyl-2-(hydroxymethyl)-1,3-propanediol and 3a,4,7,7a-tetrahydro-1,3-isobenzofurandione, phosphate
Acide benzène-1,3-dicarboxylique polymérisé avec l'acide carbomonocycle-1,4-dicarboxylique, le 2,2-diméthylpropane-1,3-diol, le 2-éthyl-2-(hydroxyméthyl)propane-1,3-diol et la 3a,4,7,7a-tétrahydroisobenzofuranne-1,3-dione, phosphate
- 13974-6 Styrene, polymer with isobornyl methacrylate, hydroxyalkylmethacrylate, hydroxypropyl methacrylate, 2-ethylhexyl methacrylate and *tert*-butyl peracetate
Styrène polymérisé avec le méthacrylate d'isobornyle, le méthacrylate d'hydroxyalkyle, le méthacrylate d'hydroxypropyle, le méthacrylate de 2-éthylhexyle et le peracétate de *tert*-butyle
- 13980-3 Styrene-(1-methylethyl)benzene-maleic anhydride copolymer, reaction product with substituted polyglycol
Copolymère de styrène-(1-méthyléthyl)benzène-anhydride maléique, produit de réaction avec le polyglycol substitué
- 14059-1 Phenol, 4,4'-isopropylidenedi-, polymer with (chloromethyl)oxirane, methyloxirane and 1,2-propanediol
4,4'-Isopropylidènediphénol polymérisé avec le (chlorométhyl)oxirane, le méthyloxirane et le propane-1,2-diol
- 14065-7 Fumarated rosin ester, polymer with cycloalkadienes
Ester de colophane fumaratée, polymérisé avec des cycloalcadiènes

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. This Order comes into force on June 10, 1998.**4. Le présent arrêté entre en vigueur le 10 juin 1998.****N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for this Order appears at page 1926, following SOR/98-335.****N.B. Le résumé de l'étude d'impact de la réglementation de cet arrêté se trouve à la page 1926, suite au DORS/98-335.**

Registration
SOR/98-337 10 June, 1998

PARLIAMENT OF CANADA ACT

Senate Sessional Allowance (Deductions for Non-attendance) Regulations

The Senate, pursuant to section 59 of the *Parliament of Canada Act*, hereby makes the annexed *Senate Sessional Allowance (Deductions for Non-attendance) Regulations*.

June 9, 1998

**SENATE SESSIONAL ALLOWANCE
(DEDUCTIONS FOR NON-ATTENDANCE)
REGULATIONS**

GENERAL

1. The deduction to be made from the sessional allowance of a senator under subsection 57(1) of the *Parliament of Canada Act* is increased to \$190 per day for every sitting day beyond twenty-one on which the senator does not attend a sitting of the Senate.

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on July 1, 1998.

Enregistrement
DORS/98-337 10 juin 1998

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

**Règlement sur l'indemnité de session du Sénat
(déduction en cas d'absence)**

En vertu de l'article 59 de la *Loi sur le Parlement du Canada*, le Sénat prend le *Règlement sur l'indemnité de session du Sénat (déduction en cas d'absence)*, ci-après.

Le 9 juin 1998

**RÈGLEMENT SUR L'INDEMNITÉ
DE SESSION DU SÉNAT
(DÉDUCTION EN CAS D'ABSENCE)**

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. La somme à déduire de l'indemnité de session d'un sénateur en vertu du paragraphe 57(1) de la *Loi sur le Parlement du Canada* est portée, pour chaque jour, au-delà de vingt et un, où le sénateur n'assiste pas à une séance du Sénat, à 190 \$.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} juillet 1998.

Registration
SOR/98-338 11 June, 1998

CUSTOMS TARIFF

Alaska Marine Lines, Inc. Remission Order

P.C. 1998-1015 11 June, 1998

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of National Revenue, pursuant to section 115 of the *Customs Tariff*^a, hereby makes the annexed *Alaska Marine Lines, Inc. Remission Order*.

ALASKA MARINE LINES, INC. REMISSION ORDER

INTERPRETATION

1. The definitions in this section apply in this Order.

“coasting trade” means coasting trade as defined in subsection 2(1) of the *Coasting Trade Act*. (*cabotage*)

“coasting trade licence” means a licence as defined in subsection 2(1) of the *Coasting Trade Act*. (*licence de cabotage*)

“importer” means Alaska Marine Lines, Inc. (*importateur*)

“vessel” means a vessel as defined in section 2 of the *Vessel Duties Reduction or Removal Regulations*. (*navire*)

REMISSION

2. Subject to section 3, remission is hereby granted to the importer in an amount equal to 97 per cent of the customs duties paid or payable pursuant to the *Vessel Duties Reduction or Removal Regulations* on the temporary importation of the vessels engaged in coasting trade, for up to a maximum of 15 months.

CONDITIONS

3. Remission is granted under section 2 on condition that

- (a) the vessel is operating under a coasting trade licence;
- (b) the vessel is imported into Canadian waters during the period beginning October 1, 1996 and ending December 31, 1997;
- (c) a claim for remission is made to the Minister of National Revenue within two years after the day on which this Order comes into force; and
- (d) the importer provides to the Minister of National Revenue evidence or information that demonstrates that the importer is entitled to a remission under this Order.

COMING INTO FORCE

4. This Order comes into force on June 11, 1998.

Enregistrement
DORS/98-338 11 juin 1998

TARIF DES DOUANES

Décret de remise visant la société Alaska Marine Lines, Inc.

C.P. 1998-1015 11 juin 1998

Sur recommandation du ministre du Revenu national et en vertu de l'article 115 du *Tarif des douanes*^a, Son Excellence le Gouverneur général en conseil prend le *Décret de remise visant la société Alaska Marine Lines, Inc.*, ci-après.

DÉCRET DE REMISE VISANT LA SOCIÉTÉ ALASKA MARINE LINES, INC.

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent décret.

« cabotage » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cabotage*. (*coasting trade*)

« licence de cabotage » S'entend au sens de la définition de « licence » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cabotage*. (*coasting trade licence*)

« importateur » La société Alaska Marine Lines, Inc. (*importer*)

« navire » S'entend au sens de l'article 2 du *Règlement sur la diminution ou la suppression des droits de douane sur les navires*. (*vessel*)

REMISE

2. Sous réserve de l'article 3, remise est accordée à l'importateur d'un montant égal à 97 % des droits de douane payés ou payables conformément au *Règlement sur la diminution ou la suppression des droits de douane sur les navires* en ce qui concerne l'importation temporaire de navires se livrant au cabotage, pour une durée maximale de 15 mois.

CONDITIONS

3. La remise visée à l'article 2 est accordée aux conditions suivantes :

- a) le navire est utilisé en vertu d'une licence de cabotage;
- b) le navire est importé dans les eaux canadiennes au cours de la période commençant le 1^{er} octobre 1996 et se terminant le 31 décembre 1997;
- c) une demande de remise est présentée au ministre du Revenu national dans les deux ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent décret;
- d) l'importateur fournit au ministre du Revenu National toute pièce justificative ou renseignement établissant qu'il a droit à la remise.

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. Le présent décret entre en vigueur le 11 juin 1998.

^a S.C. 1997, c. 36

^a L.C. 1997, ch. 36

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT**

(This statement is not part of the Order.)

Description

This Order remits approximately \$52,000 in customs duties to Alaska Marine Lines, Inc. (AML) for vessels imported into Canada during the period commencing after September 30, 1996 and ending before January 1, 1998.

AML transports Canadian consumer goods to the Yukon. These goods are initially delivered by truck from Vancouver to Seattle, then shipped by vessel from Seattle to Alaska and then delivered by truck to the Yukon. While AML currently receives duty relief on a 1/120th basis interchangeably on a tug and a barge, only approximately 3 per cent of the volume carried on the vessels is designated for Canadian coasting trade. The remaining 97 percent represents U.S. goods in transit to a U.S. port. This Order would remit the proportion of duties levied on the vessel in proportion to the freight service that is not destined for Canada.

Recognizing that the Yukon has no similar service providers, and that the United States tariff on these vessels was reduced to zero on January 1, 1998, remission of duties is granted based on the percentage of cargo that is not destined for Canadian ports.

Alternatives

No alternatives were considered. A remission Order, pursuant to section 115 of the *Customs Tariff*, is the only means available of providing tariff relief in this instance.

Benefits and Costs

This Order would remit an estimated \$52,000 in duties and would remove a substantial duty liability for Alaska Marine Lines, Inc. This action will ensure continued marine freight services to the Yukon.

Consultation

This measure is supported by the Interdepartmental Remission Committee and the Yukon Government.

Early notice of orders of this nature was provided in the 1997 Federal Regulatory Plan, proposal number RC/R-32-L.

Compliance and Enforcement

As this is a tariff relief measure, compliance is not an issue.

Contact

Catharine Tait
Secretary
Interdepartmental Remission Committee
Department of National Revenue
Connaught Building, 6th Floor
555 MacKenzie Avenue
Ottawa, Ontario
K1A 0L5
(613) 952-7915

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION**

(Ce résumé ne fait pas partie du décret.)

Description

Le présent décret accorde une remise d'environ 52 000 \$ en droits de douane à la société Alaska Marine Lines, Inc. (AML) pour ce qui est des navires qui ont été importés au Canada pour la période commençant après le 30 septembre 1996 et se terminant avant le 1^{er} janvier 1998.

La société AML transporte des biens de consommation du Canada au Yukon. Ces marchandises sont livrées premièrement par camion de Vancouver à Seattle. Par la suite, elles sont expédiées par navire de Seattle jusqu'en Alaska pour être enfin livrées par camion au Yukon. Bien que AML reçoive en ce moment une exonération de droits sur la base de 1/120 de façon interchangeable pour un remorqueur et une péniche, seulement environ 3 p. 100 du volume des marchandises transportées sur les navires est destiné au cabotage canadien. Le reste, soit 97 p. 100, représente des marchandises des États-Unis en transit à destination d'un port aux États-Unis. Ce décret remettrait le pourcentage des droits qui ont été perçus sur le navire par rapport au service de transport des marchandises qui n'est pas destiné au Canada.

En constatant que le Yukon n'a aucun fournisseur de services similaires et que le taux tarifaire des États-Unis visant ces navires a été diminué à zéro le 1^{er} janvier 1998, une remise de droits est accordée d'après le pourcentage du fret qui n'est pas destiné à un port canadien.

Solutions envisagées

Aucune solution de rechange n'a été envisagée. Un décret de remise, conformément à l'article 115 du *Tarif des douanes*, est le seul moyen qui est mis à notre disposition pour accorder une exonération tarifaire dans ce cas particulier.

Avantages et coûts

Le présent décret accorde une remise de droits d'un montant approximatif de 52 000 \$. De plus, il dégrève la société Alaska Marine Lines, Inc. d'obligations fiscales importantes. Cette mesure assurera des services de transport des marchandises permanents au Yukon.

Consultations

Cette mesure a l'appui du Comité interministériel des remises et du gouvernement du Yukon.

Un préavis de décrets de ce genre a paru dans les Projets de réglementation fédérale de 1997, proposition numéro RC/R-32-L.

Respect et exécution

Étant donné qu'il s'agit d'une mesure d'exonération tarifaire, l'observation n'est pas en cause.

Personne-ressource

Catharine Tait
Secrétaire
Comité interministériel des remises
Ministère du Revenu national
Immeuble Connaught, 6^e étage
555, Avenue MacKenzie
Ottawa (Ontario)
K1A 0L5
(613) 952-7915

Registration
SOR/98-339 15 June, 1998

CANADA PORTS CORPORATION ACT

By-law Amending the Harbour Dues Tariff By-law

RESOLUTION

Whereas the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, has, by Order in Council P.C. 1998-416 of March 19, 1998, approved the making of the annexed *By-law Amending the Harbour Dues Tariff By-law*;

Therefore, the Canada Ports Corporation, pursuant to section 39^a of the *Canada Ports Corporation Act*, hereby makes the annexed *By-law Amending the Harbour Dues Tariff By-law*.

June 9, 1998

**BY-LAW AMENDING THE HARBOUR
DUES TARIFF BY-LAW**

AMENDMENTS

1. Section 1 of the French version of the *Harbour Dues Tariff By-law*¹ is replaced by the following:

1. *Règlement administratif sur le tarif des droits de port.*

2. The definition “harbour dues” in section 2 of the English version of the By-law is replaced by the following:

“harbour dues” means the rates on a vessel that comes into or uses a harbour; (*droits de port*)

3. The French version of the By-law is amended by replacing the word “règlement” with the expression “règlement administratif” in the following provisions:

- (a) the long title;
- (b) the portion of section 2 before the definition “certificat de jaugeage”;
- (c) the definition “port” in section 2;
- (d) sections 3 and 4;
- (e) subsection 5(2);
- (f) the portion of section 6 before paragraph (a);
- (g) subsections 7(1) and (2); and
- (h) section 8.

4. The heading “Taux”² in column II of Schedule I to the French version of the By-law is replaced by the heading “Droits”.

COMING INTO FORCE

5. This By-law comes into force on June 15, 1998.

Enregistrement
DORS/98-339 15 juin 1998

LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES PORTS

Règlement administratif modifiant le Règlement sur le tarif des droits de port

RÉSOLUTION

Attendu que, par le décret C.P. 1998-416 du 19 mars 1998, sur recommandation du ministre des Transports, le gouverneur en conseil a approuvé la prise du *Règlement administratif modifiant le Règlement sur le tarif des droits de port*, ci-après,

À ces causes, en vertu de l'article 39^a de la *Loi sur la Société canadienne des ports*, la Société canadienne des ports prend le *Règlement administratif modifiant le Règlement sur le tarif des droits de port*, ci-après.

Le 9 juin 1998

**RÈGLEMENT ADMINISTRATIF MODIFIANT LE
RÈGLEMENT SUR LE TARIF DES DROITS DE PORT**

MODIFICATIONS

1. L'article 1 de la version française du *Règlement sur le tarif des droits de port*¹ est remplacé par ce qui suit :

1. *Règlement administratif sur le tarif des droits de port.*

2. La définition de « harbour dues », à l'article 2 de la version anglaise du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

“harbour dues” means the rates on a vessel that comes into or uses a harbour; (*droits de port*)

3. Dans les passages suivants de la version française du même règlement, « règlement » est remplacé par « règlement administratif » :

- a) le titre intégral;
- b) le passage de l'article 2 précédant la définition de « certificat de jaugeage »;
- c) la définition de « port » à l'article 2;
- d) les articles 3 et 4;
- e) le paragraphe 5(2);
- f) le passage de l'article 6 précédant l'alinéa a);
- g) les paragraphes 7(1) et (2);
- h) l'article 8.

4. Le titre « Taux »² de la colonne II de l'annexe I de la version française du même règlement est remplacé par « Droits ».

ENTRÉE EN VIGUEUR

5. Le présent règlement administratif entre en vigueur le 15 juin 1998.

^a S.C. 1992, c. 1, s. 143 (Sch. VI, s. 6)

¹ C.R.C., c. 1063

² SOR/95-581

^a L.C. 1992, ch. 1, art. 143, ann. VI, art. 6

¹ C.R.C., ch. 1063

² DORS/95-581

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT**

(This statement is not part of the By-law.)

Description

This Order approves of Canada Ports Corporation making minor changes to the wording of the *Harbour Dues Tariff By-law*.

Alternatives

None. These changes were suggested by the Department of Justice.

Anticipated Impact

These changes improve comprehension and are not substantive.

The Corporation considers that such a change will not have a significant adverse impact on the environment and the assessment report will be made available on request when the order is published.

Consultation

Given the nature of the changes, there has been no consultation.

Compliance Mechanism

The *Canada Ports Corporation Act* provides for a lien on a vessel, the withholding of Customs clearance, and the seizure, detention and sale of the vessel upon failure to pay harbour dues. That Act also provides that every person who violates the by-law is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$25,000 or to imprisonment for a term not exceeding 6 months or to both.

Contact

N. MacNeil
President and Chief Executive Officer
Canada Ports Corporation
99 Metcalfe Street, 9th Floor
Ottawa, Ontario
K1A 0N6
(613) 957-6700

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION**

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

Ce décret autorise la Société canadienne des ports à apporter une modification mineure au libellé du *Règlement sur le tarif des droits de port*.

Solutions envisagées

Aucune, ces changements ont été suggérés par le ministère de la Justice.

Répercussions prévues

Ces changements en améliorent la compréhension et ne sont que mineures.

La Société estime que ce décret n'aura pas d'incidence néfaste considérable sur l'environnement et le rapport d'évaluation environnementale sera disponible sur demande une fois le décret publié.

Consultations

Étant donné la nature des modifications, aucune consultation n'a été effectuée.

Respect et exécution

La *Loi sur la Société canadienne des ports* prévoit l'imposition d'un privilège sur le navire, le refus d'accorder le congé des douanes ou encore la saisie, la détention et la vente du navire en cas de non-acquittement des droits de port. La Loi prévoit en outre que quiconque viole le règlement est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$ ou d'une peine d'emprisonnement maximale de 6 mois, ou les deux.

Personne-ressource

N. MacNeil
Président-directeur général
Société canadienne des ports
99, rue Metcalfe, 9^{ème} étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0N6
(613) 957-6700

Registration
SI/98-71 24 June, 1998

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Order Designating The Leadership Network as a department and the Head as the deputy head

P.C. 1998-953 3 June, 1998

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, hereby

- (a) pursuant to the definition “department” in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*, designates The Leadership Network as a department for the purposes of that Act;
- (b) pursuant to paragraph (b) of the definition “deputy head” in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*, designates the Head, The Leadership Network as the deputy head of the Network for the purposes of that Act; and
- (c) directs that this Order ceases to have effect two years after the date of its coming into force.

Enregistrement
TR/98-71 24 juin 1998

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Décret désignant Le Réseau du leadership comme ministère et le directeur comme administrateur général

C.P. 1998-953 3 juin 1998

Sur recommandation du premier ministre, Son Excellence le Gouverneur général en conseil :

- a) en vertu de la définition de « ministères », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, désigne Le Réseau du leadership comme ministère pour l'application de cette loi;
- b) en vertu de l'alinéa b) de la définition de « administrateur général », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, désigne le directeur, Le Réseau du leadership comme administrateur général du Réseau pour l'application de cette loi,
- c) ordonne que le présent décret cesse d'avoir effet à l'expiration d'une période de deux ans suivant la date de son entrée en vigueur.

Registration
SI/98-72 24 June, 1998

ACCESS TO INFORMATION ACT

Order Amending the Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order

P.C. 1998-957 3 June, 1998

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to paragraph (b) of the definition "head" in section 3 of the *Access to Information Act*, hereby makes the annexed *Order Amending the Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order*.

ORDER AMENDING THE ACCESS TO INFORMATION ACT HEADS OF GOVERNMENT INSTITUTIONS DESIGNATION ORDER

AMENDMENTS

1. (1) The schedule to the English version of the *Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order*¹ is amended by adding the following after item 52:

Item	Column I Government Institution	Column II Position
52.1	The Leadership Network <i>Le Réseau du leadership</i>	Head <i>Directeur</i>

(2) Item 52.1 of the Schedule to the English version of the Order is repealed.

2. (1) The schedule to the French version of the Order is amended by adding the following after item 93.2:

Article	Colonne I Institution fédérale	Colonne II Poste
93.3	Le Réseau du leadership <i>The Leadership Network</i>	Directeur <i>Head</i>

(2) Item 93.3 of the schedule to the French version of the order is repealed.

COMING INTO FORCE

3. (1) Subsections 1(1) and 2(1) come into force on June 3, 1998.

(2) Subsections 1(2) and 2(2) come into force two years after the day on which subsections 1(1) and 2(1) come into force.

¹ SI/83-113

Enregistrement
TR/98-72 24 juin 1998

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information)

C.P. 1998-957 3 juin 1998

Sur recommandation du premier ministre et en vertu de l'alinéa b) de la définition de « responsable d'institution fédérale » à l'article 3 de la *Loi sur l'accès à l'information*, Son Excellence le Gouverneur général en conseil prend le *Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information)*, ci-après.

DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES RESPONSABLES D'INSTITUTIONS FÉDÉRALES (LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION)

MODIFICATIONS

1. (1) L'annexe de la version anglaise du *Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information)*¹ est modifiée par adjonction, après l'article 52, de ce qui suit :

Item	Column I Government Institution	Column II Position
52.1	The Leadership Network <i>Le Réseau du leadership</i>	Head <i>Directeur</i>

(2) L'article 52.1 de l'annexe de la version anglaise du même décret est abrogé.

2. (1) L'annexe de la version française du même décret est modifiée par adjonction, après l'article 93.2, de ce qui suit :

Article	Colonne I Institution fédérale	Colonne II Poste
93.3	Le Réseau du leadership <i>The Leadership Network</i>	Directeur <i>Head</i>

(2) L'article 93.3 de l'annexe de la version française du même décret est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. (1) Les paragraphes 1(1) et 2(1) entrent en vigueur le 3 juin 1998.

(2) Les paragraphes 1(2) et 2(2) entrent en vigueur à l'expiration d'une période de deux ans suivant la date de l'entrée en vigueur des paragraphes 1(1) et 2(1).

¹ TR/83-113

Registration
SI/98-73 24 June, 1998

PRIVACY ACT

Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order

P.C. 1998-958 3 June, 1998

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to paragraph (b) of the definition "head" in section 3 of the *Privacy Act*, hereby makes the annexed *Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order*.

ORDER AMENDING THE PRIVACY ACT HEADS OF GOVERNMENT INSTITUTIONS DESIGNATION ORDER

AMENDMENTS

1. (1) The schedule to the English version of the *Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order*¹ is amended by adding the following after item 55:

Column I	Column II
Item	Government Institution
55.1	The Leadership Network <i>Le Réseau du leadership</i>

(2) Item 55.1 of the schedule to the English version of the Order is repealed.

2. (1) The schedule to the French version of the Order is amended by adding the following after item 96.2:

Colonne I	Colonne II
Article	Institution fédérale
96.3	Le Réseau du leadership <i>The Leadership Network</i>

(2) Item 96.3 of the French version of the Order is repealed.

COMING INTO FORCE

3. (1) Subsections 1(1) and 2(1) come into force on June 3, 1998.

(2) Subsections 1(2) and 2(2) come into force two years after the day on which subsections 1(1) and 2(1) come into force.

¹ SI/83-114

Enregistrement
TR/98-73 24 juin 1998

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS
PERSONNELS

Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels)

C.P. 1998-958 3 juin 1998

Sur recommandation du premier ministre et en vertu de l'alinéa b) de la définition de « responsable d'institution fédérale » à l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, Son Excellence le Gouverneur général en conseil prend le *Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels)*, ci-après.

DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES RESPONSABLES D'INSTITUTIONS FÉDÉRALES (LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS)

MODIFICATIONS

1. (1) L'annexe de la version anglaise du *Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels)*¹ est modifiée par adjonction, après l'article 55, de ce qui suit :

Column I	Column II
Item	Government Institution
55.1	The Leadership Network <i>Le Réseau du leadership</i>

(2) L'article 55.1 de la version anglaise de l'annexe du même décret est abrogé.

2. (1) L'annexe de la version française du même décret est modifiée par adjonction, après l'article 96.2, de ce qui suit :

Colonne I	Colonne II
Article	Institution fédérale
96.3	Le Réseau du leadership <i>The Leadership Network</i>

(2) L'article 96.3 de l'annexe de la version française du même décret est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. (1) Les paragraphes 1(1) et 2(1) entrent en vigueur le 3 juin 1998.

(2) Les paragraphes 1(2) et 2(2) entrent en vigueur à l'expiration d'une période de deux ans suivant la date l'entrée en vigueur des paragraphes 1(1) et 2(1).

¹ TR/83-114

Registration
SI/98-74 24 June, 1998

SAGUENAY-ST. LAWRENCE MARINE PARK ACT

**Order Fixing June 8, 1998 as the Date of the
Coming into Force of the Act**

P.C. 1998-963 4 June, 1998

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Canadian Heritage, pursuant to section 27 of *An Act to establish the Saguenay-St. Lawrence Marine Park and to make a consequential amendment to another Act*, assented to on December 10, 1997, being chapter 37 of the Statutes of Canada, 1997, hereby fixes June 8, 1998, as the day on which that Act comes into force.

Enregistrement
TR/98-74 24 juin 1998

LOI SUR LE PARC MARIN DU SAGUENAY—
SAINT-LAURENT

**Décret fixant au 8 juin 1998 la date d'entrée en
vigueur de la Loi**

C.P. 1998-963 4 juin 1998

Sur recommandation de la ministre du Patrimoine canadien et en vertu de l'article 27 de la *Loi portant création du parc marin du Saguenay—Saint-Laurent et modifiant une loi en conséquence*, sanctionnée le 10 décembre 1997, chapitre 37 des Lois du Canada (1997), Son Excellence le Gouverneur général en conseil fixe au 8 juin 1998 la date d'entrée en vigueur de cette loi.

Registration
SI/98-75 24 June, 1998

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Robert Alarie Remission Order

P.C. 1998-965 4 June, 1998

His Excellency the Governor General in Council, considering that the collection of the tax is unjust, on the recommendation of the Minister of National Revenue (the "Minister"), pursuant to subsection 23(2)^a of the *Financial Administration Act*, hereby remits to Robert Alarie an amount, not exceeding \$4,537.62, of the tax paid by him under the *Excise Tax Act* in respect of the construction of a residence and in respect of which no rebate is payable, on condition that within a reasonable time he file with the Minister, in a form acceptable to the Minister, an undertaking to withdraw and not to institute any action or other proceeding of any kind.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

This Order remits an amount, not exceeding \$4,537.62, of a GST rebate to which the taxpayer became disentitled because he relied on a misleading departmental publication.

Enregistrement
TR/98-75 24 juin 1998

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

Décret de remise visant Robert Alarie

C.P. 1998-965 4 juin 1998

Sur recommandation du ministre du Revenu national (le « ministre ») et en vertu du paragraphe 23(2)^a de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, Son Excellence le Gouverneur général en conseil, estimant que la perception de la taxe est injuste, fait remise à Robert Alarie d'un montant, d'au plus 4 537,62 \$, au titre de la taxe qu'il a versée aux termes de la *Loi sur la taxe d'accise* relativement à la construction d'une résidence et pour laquelle aucun remboursement n'est payable, à la condition qu'il s'engage envers le ministre, dans un délai raisonnable, en la forme que celui-ci juge acceptable, à renoncer à toute poursuite ou autre recours qu'il peut exercer ou qu'il a déjà entamé à cet égard.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du décret.)

Le décret accorde une remise d'un montant d'au plus 4 537,62 \$ au titre d'un remboursement de la TPS auquel le contribuable est devenu inadmissible parce qu'il s'est fié à une publication ministérielle erronée.

^a S.C. 1991, c. 24, s. 7(2)

^a L.C. 1991, ch. 24, par. 7(2)

Registration
SI/98-76 24 June, 1998

BROADCASTING ACT

Order declining to set aside or to refer back to the CRTC Certain Decisions

P.C. 1998-990 4 June, 1998

Whereas the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission rendered Decisions CRTC 98-76 and 98-77 on March 13, 1998 which amended the broadcasting licences of the direct-to-home pay-per-view (DTH PPV) television programming undertakings of, respectively, Allarcom Pay Television Limited and 3379868 Canada Inc. (operating under the name Viewer's Choice Canada) by removing the condition of licence requiring the licensee to purchase non-proprietary rights for feature films from Canadian distributors and by removing also the condition of licence requiring the licensee to ensure that the gross pay-per-view revenues earned by any feature film would be equally split three ways among itself, the licensee of the DTH distribution undertaking, and the rights holder;

Whereas the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission also rendered Decision CRTC 98-78 on March 13, 1998 which amended the broadcasting licence of the direct-to-home pay-per-view (DTH PPV) television programming undertaking of Canal Indigo by removing the condition of licence requiring the licensee to purchase non-proprietary rights for feature films from Canadian distributors;

Whereas, subsequent to the rendering of Decisions CRTC 98-76, 98-77 and 98-78, the Governor in Council has received a petition requesting that the said decisions be referred back to the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission for reconsideration and hearing;

And whereas the Governor in Council, having considered the petition, is not satisfied that Decisions CRTC 98-76, 98-77 and 98-78 derogate from the attainment of the objectives of the broadcasting policy set out in subsection 3(1) of the *Broadcasting Act*;

Therefore, His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Canadian Heritage, pursuant to section 28 of the *Broadcasting Act*, hereby declines to set aside or to refer Decisions CRTC 98-76, 98-77 and 98-78 of March 13, 1998 back to the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission for reconsideration and hearing by the Commission.

Enregistrement
TR/98-76 24 juin 1998

LOI SUR LA RADIODIFFUSION

Décret refusant d'annuler ou de renvoyer au CRTC certaines décisions

C.P. 1998-990 4 juin 1998

Attendu que le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes a, dans ses décisions CRTC 98-76 et 98-77 du 13 mars 1998, modifié les licences de radiodiffusion accordées aux entreprises suivantes de programmation de télévision à la carte distribuée par satellite de radiodiffusion directe (SRD), Allarcom Pay Television Limited et 3379868 Canada Inc. (faisant affaires sous le nom de Viewer's Choice Canada), en supprimant la condition de licence exigeant que les titulaires achètent d'un distributeur canadien les droits de diffusion de longs métrages, autres que de propriété et en supprimant la condition de licence exigeant que les recettes brutes à la carte générées par les longs métrages soient partagées en trois parts égales entre eux, les entreprises de distribution par SRD et les détenteurs de droits de radiodiffusion;

Attendu que le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes a, de plus dans sa décision CRTC 98-78 du 13 mars 1998 modifiant la licence de radiodiffusion, accordée à l'entreprise de services de télévision à la carte par satellite de radiodiffusion directe, Canal Indigo, en supprimant la condition de licence voulant que les titulaires achètent d'un distributeur canadien les droits de diffusion de longs métrages, autres que de propriété;

Attendu que le gouverneur en conseil a reçu, à la suite des décisions CRTC 98-76, 98-77 et 98-78, une requête demandant que ces décisions soient renvoyées au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes pour réexamen et nouvelle audience;

Attendu que le gouverneur en conseil, ayant tenu compte de cette requête, n'est pas convaincu que les décisions CRTC 98-76, 98-77 et 98-78 vont à l'encontre des objectifs de la politique de radiodiffusion énoncés au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*,

À ces causes, sur recommandation de la ministre du Patrimoine canadien et en vertu de l'article 28 de la *Loi sur la radiodiffusion*, Son Excellence le Gouverneur général en conseil refuse d'annuler ou de renvoyer les décisions CRTC 98-76, 98-77 et 98-78 du 13 mars 1998 au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes pour réexamen et nouvelle audience.

Registration
SI/98-77 24 June, 1998

PUBLIC SERVICE REARRANGEMENT AND
TRANSFER OF DUTIES ACT

**Order transferring from the Minister of
Canadian Heritage to the Minister of Public
Works and Government Services the control and
supervision of the Canada Information Office**

P.C. 1998-994 4 June, 1998

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to section 2 of the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act*, hereby transfers from the Minister of Canadian Heritage to the Minister of Public Works and Government Services the control and supervision of that portion of the public service of Canada known as the Canada Information Office.

Enregistrement
TR/98-77 24 juin 1998

LOI SUR LES RESTRUCTURATIONS ET LES TRANSFERTS
D'ATTRIBUTIONS DANS L'ADMINISTRATION PUBLIQUE

**Décret transférant du ministre du Patrimoine
canadien au ministre des Travaux publics et des
Services gouvernementaux la responsabilité à
l'égard du Bureau d'information du Canada**

C.P. 1998-994 4 juin 1998

Sur recommandation du premier ministre et en vertu de l'article 2 de la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique*, Son Excellence le Gouverneur général en conseil transfère du ministre du Patrimoine canadien au ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux la responsabilité à l'égard du secteur de l'administration publique connu sous le nom de Bureau d'information du Canada.

Registration
SI/98-78 24 June, 1998

CRIMINAL CODE

Criminal Procedure Rules of the Supreme Court of the Northwest Territories

The Supreme Court of the Northwest Territories, under section 482^a of the *Criminal Code* and with the concurrence of a majority of the judges present at a meeting held on May 4, 1998, makes the annexed *Criminal Procedure Rules of the Supreme Court of the Northwest Territories*.

May 4, 1998

The Honorable J.E. Richard
The Honorable J.Z. Vertes
The Honorable V.A. Schuler
Justices of the Supreme Court of the Northwest Territories

CRIMINAL PROCEDURE RULES OF THE SUPREME COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

PART 1

GENERAL

Definitions

1. The definitions in this section apply in these Rules.

“application” means a proceeding commenced by notice of motion whether described in the enabling legislation or another authority as an application or a motion. (*demande*)

“Attorney General” means the Attorney General, either of Canada or of the Northwest Territories, at whose instance criminal proceedings are initiated or conducted. (*procureur général*)

“Charter” means the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* Part I of the *Constitutional Act, 1982*. (*Charte*)

“Chief Justice” means the Chief Justice of the Court or, if no Chief Justice is appointed, the senior judge. (*juge en chef*)

“Clerk” means the Clerk of the Court appointed under the *Judicature Act*, R.S.N.W.T. 1988, c. J-1, and includes a deputy clerk. (*greffier*)

“Code” means the *Criminal Code*. (*Code*)

“counsel” means the solicitor representing a party on a proceeding and includes the solicitor of record or an agent of that solicitor. (*avocat*)

^a R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 66

Enregistrement
TR/98-78 24 juin 1998

CODE CRIMINEL

Règles de procédure en matière criminelle de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest

En vertu de l'article 482^a du *Code criminel* et avec l'assentiment de ses juges présents à une réunion tenue le 4 mai 1998, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest établit les *Règles de procédure en matière criminelle de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest*, ci-après.

Le 4 mai 1998

Les juges de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest,
L'honorable J.E. Richard
L'honorable J.Z. Vertes
L'honorable V.A. Schuler

RÈGLES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CRIMINELLE DE LA COUR SUPRÊME DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

PARTIE 1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les définitions qui suivent s'appliquent aux présentes règles. *Definitions*

« acte introductif d'instance » Sont assimilés aux actes introductifs d'instance les avis de motion et les avis d'appel. (*originating process*)

« avocat » Le procureur qui représente une partie dans une instance ou une procédure, notamment le procureur inscrit au dossier ou son représentant. (*counsel*)

« Charte » La *Charte canadienne des droits et libertés*, partie I de la *Loi constitutionnelle de 1982*. (*Charter*)

« Code » Le *Code criminel*. (*Code*)

« demande » Instance introduite par un avis de motion, qu'elle soit désignée par les termes « demande », « motion » ou « requête » dans le texte habilitant, notamment la loi habilitante. (*application*)

« greffier » Le greffier du tribunal nommé en vertu de la *Loi sur l'organisation judiciaire*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. J-1; y est assimilé le greffier adjoint. (*Clerk*)

^a L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 66

	<p>“Court” means the Supreme Court of the Northwest Territories and includes a judge. (<i>tribunal</i>)</p> <p>“judge” means a judge of the Court and includes a deputy and an <i>ex officio</i> judge. (<i>judge</i>)</p> <p>“originating process” includes a notice of motion and a notice of appeal. (<i>acte introductif d’instance</i>)</p> <p>“proceeding” includes a trial, application, appeal or other hearing. (<i>instance</i>)</p> <p>“prosecutor” means the Attorney General or, where the Attorney General does not intervene, the person who institutes a proceeding to which the Code applies, and includes counsel acting on behalf of either of them. (<i>poursuivant</i>)</p> <p>“respondent” means a person against whom an application is made or an appeal is brought, as the case may be. (<i>intimé</i>)</p> <p>“solicitor” means a barrister and solicitor entitled to practise law in the Northwest Territories who has, on behalf of an accused, appeared in court or filed documents in a proceeding. (<i>procureur</i>)</p> <p>“solicitor of record” means the solicitor who represents or represented the accused in the proceeding that is the subject of the application or the appeal. (<i>procureur inscrit au dossier</i>)</p>	<p>« instance » Sont compris parmi les instances les procès, demandes, appels et autres audiences. (<i>proceeding</i>)</p> <p>« intimé » Personne contre laquelle une demande est présentée ou un appel est interjeté. (<i>respondent</i>)</p> <p>« juge » Juge du tribunal. S’entend en outre du juge adjoint et du juge d’office. (<i>judge</i>)</p> <p>« juge en chef » Le juge en chef du tribunal ou, si ce poste est vacant, le juge principal. (<i>Chief Justice</i>)</p> <p>« poursuivant » Le procureur général ou, lorsque celui-ci n’intervient pas, la personne qui introduit une instance en vertu du Code. Est visé par la présente définition tout avocat agissant pour le compte de l’un ou de l’autre. (<i>prosecutor</i>)</p> <p>« procureur » Procureur autorisé à exercer le droit dans les Territoires du Nord-Ouest et qui, au nom de l’accusé, a comparu devant le tribunal ou déposé des documents dans une instance. (<i>solicitor</i>)</p> <p>« procureur général » Le procureur général du Canada ou le procureur général des Territoires du Nord-Ouest qui intente ou mène une instance en matière criminelle. (<i>Attorney General</i>)</p> <p>« procureur inscrit au dossier » Le procureur qui représente ou représentait l’accusé dans l’instance faisant l’objet de la demande ou de l’appel. (<i>solicitor of record</i>)</p> <p>« tribunal » La Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest. S’entend en outre d’un juge de ce tribunal. (<i>Court</i>)</p>	
<i>Interpretation</i>	2. Unless otherwise provided in these Rules, sections 2 and 3 of the Code apply to these Rules.	2. Les articles 2 et 3 du Code s’appliquent aux présentes règles, sauf disposition contraire de celles-ci.	<i>Interprétation</i>
<i>Application</i>	3. These Rules apply to all proceedings, within the jurisdiction of the Court, instituted in relation to any matter of a criminal nature or arising from or incidental to any such proceedings.	3. Les présentes règles s’appliquent aux instances, de la compétence du tribunal, intentées à l’égard de toute matière de nature criminelle ou découlant de telles instances, ou s’y rattachant.	<i>Champ d’application</i>
<i>Intention of Rules</i>	4. These Rules are intended to provide for the just determination of every criminal proceeding and shall be liberally construed to secure simplicity in procedure, fairness in administration and the elimination of unjustifiable expense and delay.	4. Les présentes règles visent à assurer le règlement équitable de chaque instance criminelle. Elles doivent recevoir une interprétation large de manière à assurer la simplicité des procédures et leur application de manière équitable, ainsi que l’élimination des dépenses et retards injustifiables.	<i>Objet des règles</i>
<i>Where matter not provided for in Rules</i>	5. Where a matter is not provided for in the Code or these Rules, the procedure shall be as specified by the Court or determined by analogy to the rules of the Court relating to civil actions.	5. La procédure applicable à toute question non prévue par le Code ou les présentes règles est établie soit par le tribunal, soit par analogie avec les règles du tribunal régissant les poursuites en matière civile.	<i>Question non prévue par les règles</i>
<i>Where accused acts in person</i>	6. Where an accused is not represented by a solicitor but acts in person, anything that these Rules require a solicitor to do shall be done by the accused and anything that these Rules permit a solicitor to do may be done by the accused.	6. L’accusé qui n’est pas représenté par un procureur mais qui agit en son propre nom accomplit lui-même tout ce que les présentes règles exigent d’un procureur ou lui permettent de faire.	<i>Accusé agissant en son propre nom</i>
<i>Reference to subrule</i>	7. A reference in these Rules to a subrule is a reference to the subrule of the rule in which the reference occurs, unless the context indicates otherwise.	7. Sauf indication contraire du contexte, le renvoi dans une règle à un paragraphe constitue un renvoi au paragraphe de cette règle.	<i>Renvoi à un paragraphe</i>

Forms

8. The forms set out in the schedule shall be used where applicable and with such modifications as the circumstances require.

8. Les formules prévues à l'annexe sont utilisées lorsqu'il y a lieu et avec les adaptations nécessaires.

Formules

PART 2

PARTIE 2

SERVICE OF DOCUMENTS

SIGNIFICATION DES DOCUMENTS

Personal service not required

9. Unless these Rules or an order of the Court requires otherwise, a notice of motion, notice of appeal or other document need not be served personally.

9. Sauf disposition contraire des présentes règles ou d'une ordonnance du tribunal, les avis de motion, avis d'appel et autres documents n'ont pas à être signifiés à personne.

*Signification à personne non obligatoire**Manner of service*

10. A document that is not required to be served personally

10. Le document dont la signification à personne n'est pas obligatoire :

Mode de signification

(a) shall be served on a party who has a solicitor of record by serving the solicitor in a manner provided in rule 11 or 12; or

a) est signifié au procureur inscrit au dossier, le cas échéant, de la partie visée, de la façon prévue aux règles 11 ou 12;

(b) may be served on a party acting in person or on a person who is not a party

b) est signifié à la partie qui agit en son propre nom ou à la personne qui n'est pas partie à l'instance, de l'une des façons suivantes :

(i) by mailing a copy of the document to the last address for service provided by the party or person or, if no such address has been provided, to the last known address of the party or person, or

(i) par envoi d'une copie par la poste à la dernière adresse aux fins de signification qu'elle a indiquée ou, à défaut, à sa dernière adresse connue,

(ii) by personal service.

(ii) par signification à personne.

Service on solicitor of record

11. Service of a document on the solicitor of record of a party may be made

11. La signification d'un document au procureur inscrit au dossier d'une partie peut s'effectuer de l'une des façons suivantes :

Signification au procureur inscrit au dossier

(a) by mailing a copy of the document to the solicitor's office;

a) par envoi d'une copie du document par la poste à son bureau;

(b) by leaving a copy of the document with a solicitor or employee in the solicitor's office; or

b) par remise d'une copie du document à un procureur ou à un employé de son bureau;

(c) by transmitting, by telecopier, a copy of the document accompanied by a cover page indicating the following:

c) par transmission par télécopieur d'une copie du document accompagnée d'une page couverture sur laquelle figurent les renseignements suivants :

(i) the sender's name, address and telephone number,

(i) les nom, adresse et numéro de téléphone de l'expéditeur,

(ii) the name of the solicitor being served,

(ii) le nom du procureur à qui la signification est faite,

(iii) the date and time of transmission,

(iii) les date et heure de la transmission,

(iv) the total number of pages transmitted, including the cover page,

(iv) le nombre total de pages transmises, y compris la page couverture,

(v) the telecopier telephone number from which the document is transmitted, and

(v) le numéro du télécopieur utilisé pour la transmission,

(vi) the name and telephone number of a person to contact in the event of transmission problems.

(vi) les nom et numéro de téléphone de la personne à joindre en cas de problème de transmission.

Service on prosecutor

12. In addition to the methods of service listed in rule 11, the prosecutor in a proceeding may be served with a document by leaving a copy of the document at the office of the prosecutor having carriage of the proceeding.

12. En plus des modes de signification mentionnés à la règle 11, la signification d'un document au poursuivant peut s'effectuer par livraison d'une copie du document au bureau du poursuivant qui a la responsabilité de l'instance.

*Signification au poursuivant**Service by mail*

13. (1) Service of a copy of a document by mail under these Rules shall be effected by sending it by prepaid, registered or certified mail.

13. (1) La signification d'un document par la poste en application des présentes règles s'effectue par envoi d'une copie du document par courrier affranchi, recommandé ou certifié.

Signification par la poste

(2) Unless there is evidence to the contrary, service of a document by mail is deemed to be effective on the seventh day after the day on which the document is mailed.

Evidence respecting notice

14. Notwithstanding that a person has been served with a document in accordance with these Rules, the person, on a motion to set aside the consequences of default, for an extension of time or in support of a request for an adjournment, may show that the document

- (a) did not come to his or her notice; or
- (b) came to his or her notice only at some time later than the time it was served or is deemed to have been served.

Order validating service

15. Where a document has been served in a manner other than one specified in these Rules or in an order, the Court may make an order validating the service if the Court is satisfied that

- (a) the document came to the notice of the person to be served; or
- (b) the document was served in a manner such that it would have come to the notice of the person to be served, except for the person's own attempt to evade service.

Substitutional service, dispensing with notice

16. (1) Where it appears to the Court that it is impractical for any reason to effect prompt service of a document in accordance with these Rules, the Court may make an order

- (a) for substitutional service; or
- (b) dispensing with service, if the Court considers it necessary in the interests of justice.

(2) Where the Court makes an order for substitutional service, it shall specify in the order when service in accordance with the order shall be deemed to be effective.

PART 3

APPLICATIONS GENERALLY

Application of Part

17. This Part applies to all proceedings commenced by notice of motion, except where these Rules provide otherwise or as ordered by a judge.

Commencement of application

18. Where the Code, or any other enactment to which the procedural provisions of the Code apply, authorizes, permits or requires that an application or motion be made to, or an order or determination be made by, a judge of or presiding in the superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 552 of the Code, other than a judge presiding at trial on an indictment, the application or motion shall be made by notice of motion in Form 1 of the schedule.

(2) Sauf preuve contraire, la signification d'un document par la poste est réputée effectuée le septième jour suivant sa mise à la poste.

Preuve de réception de l'avis

14. La personne qui a reçu signification d'un document conformément aux présentes règles peut établir, dans le cadre d'une motion en vue d'être relevée du défaut, d'une demande d'ajournement de l'instance ou d'une demande de prorogation de délai :

- a) soit qu'elle n'a pas pris connaissance du document;
- b) soit qu'elle n'a pris connaissance du document qu'à une date postérieure à celle de la signification effective ou présumée.

15. Lorsqu'un document a été signifié d'une façon autre que l'une de celles prévues par les présentes règles ou par une ordonnance, le tribunal peut, par ordonnance, valider la signification s'il est convaincu :

- a) soit que le destinataire a pris connaissance du document;
- b) soit que le document a été signifié de telle manière que le destinataire en aurait pris connaissance s'il n'avait pas tenté de se soustraire à la signification.

Validation de la signification

16. (1) Dans les cas où le tribunal estime qu'il est difficile d'effectuer promptement la signification d'un document de l'une des façons prévues par les présentes règles, il peut, par ordonnance :

- a) autoriser la signification indirecte du document;
- b) dispenser de la signification, s'il juge que l'intérêt de la justice l'exige.

Signification indirecte, dispense de signification

(2) Dans l'ordonnance de signification indirecte, le tribunal précise la date à laquelle la signification est réputée effectuée.

PARTIE 3

DEMANDES

Champ d'application

17. La présente partie s'applique aux instances introduites par un avis de motion, sauf disposition contraire des présentes règles ou d'une ordonnance d'un juge.

Introduction de la demande

18. La demande ou la motion est introduite par un avis de motion établi selon la formule 1 de l'annexe, dans les cas où le Code, ou tout autre texte législatif auquel s'appliquent les dispositions de procédure du Code, autorise, permet ou exige qu'une demande ou une motion soit présentée à un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle ou au juge président celle-ci, ou à un juge au sens de l'article 552 du Code, à l'exclusion du juge président le procès sur un acte d'accusation, ou qu'une ordonnance ou une décision soit rendue par un tel juge.

Contents of notice of motion

19. A notice of motion must set out the following:

- (a) the place, date and time of the hearing;
- (b) the precise relief sought;
- (c) the grounds to be argued, including a reference to any statutory provision or rule on which the applicant relies;
- (d) the documentary, affidavit and other evidence to be used at the hearing of the application; and
- (e) where an order is required abridging or extending the time for service or filing of the notice of motion or supporting materials, a statement to that effect.

19. L'avis de motion contient les renseignements suivants :

- a) les date, heure et lieu de l'audition de la demande;
- b) un énoncé précis du redressement demandé;
- c) les moyens qui seront plaidés à l'appui de la demande, y compris les renvois aux dispositions législatives ou aux règles pertinentes;
- d) la preuve documentaire, les affidavits et autres éléments de preuve qui seront utilisés à l'audition de la demande;
- e) le cas échéant, une indication de la nécessité d'obtenir une ordonnance en vue d'abrèger ou de proroger le délai prescrit pour la signification ou le dépôt de l'avis de motion ou des documents à l'appui.

*Contenu de l'avis de motion**Service of notice of motion*

20. (1) A notice of motion, together with all supporting evidence, shall be served on all parties.

(2) Where there is uncertainty whether anyone not a party to an application or motion should be served, the applicant may apply *ex parte* to a judge for an order for directions.

(3) Except where otherwise provided, a notice of motion shall be served at not less than seven days before the day the application is to be heard.

(4) The notice of motion and supporting evidence may be served before it is filed with the Clerk.

20. (1) L'avis de motion et les éléments de preuve à l'appui sont signifiés à toutes les parties.

(2) En cas de doute quant à l'obligation de signifier l'avis de motion à une personne qui n'est pas partie à la demande ou à la motion, le requérant peut faire une demande *ex parte* au juge pour obtenir des directives par ordonnance.

(3) Sauf disposition contraire, l'avis de motion est signifié au moins sept jours avant la date de l'audition de la demande.

(4) L'avis de motion et les éléments de preuve à l'appui peuvent être signifiés avant leur dépôt auprès du greffier.

*Signification**Hearing in chambers of court*

21. An application may be heard in chambers or in court as the presiding judge directs.

21. L'audition de la demande peut avoir lieu en cabinet ou en audience publique, selon les directives du juge qui préside.

*Audition en cabinet ou à l'audience**Direction for written argument*

22. Where all parties agree, the Court may, on such terms as it considers just, direct that argument on an application be presented in writing rather than on the personal appearance of parties or the solicitors for the parties.

22. Le tribunal peut, avec l'accord de toutes les parties et aux conditions qu'il juge appropriées, ordonner la production d'un plaidoyer écrit aux fins de la demande au lieu de la comparution des parties ou de leurs procureurs.

*Directives sur le plaidoyer écrit**Consent to draft order*

23. The respondent may consent in writing to an order sought on the terms that are set out in the draft order and a judge, if satisfied that the relief sought by an applicant should be granted, may grant the order on the terms set out without the attendance of counsel.

23. L'intimé peut consentir par écrit à l'ordonnance qui est demandée aux conditions énoncées dans le projet d'ordonnance. Le juge peut alors, s'il est convaincu que le redressement demandé par le requérant devrait lui être accordé, rendre cette ordonnance en l'absence des avocats.

*Consentement au projet d'ordonnance**Application by telephone or video conference*

24. (1) With consent of all parties and with leave of the judge, an application may be made by telephone or by video conference to a judge in chambers.

(2) A judge who hears an application by telephone or video conference may, where the judge considers that the personal attendance of the solicitors for the parties or the accused is desirable, direct that the application be heard or completed in chambers or in court with the personal attendance of the solicitors or the accused.

24. (1) Avec le consentement des parties et l'autorisation du juge, la demande peut être présentée par téléphone ou par vidéoconférence au juge en son cabinet.

(2) Le juge qui entend la demande par téléphone ou par vidéoconférence peut, s'il estime que la présence de l'accusé ou des procureurs des parties est souhaitable, ordonner que l'audition de la demande s'effectue ou se poursuive en son cabinet ou en audience publique en leur présence.

*Demande par téléphone ou par vidéoconférence**Memorandum of cases and authorities*

25. Unless otherwise ordered, the solicitor for each party to an application shall, not less than 48 hours before the application is to be heard, file

25. Sauf ordonnance contraire, le procureur de chaque partie dépose et signifie, au moins 48 heures avant l'audition de la demande, un mémoire

Dépôt de mémoires

and serve a memorandum setting out the cases, statutory provisions and any other authorities the solicitor intends to rely on at the hearing.

Affidavit evidence

26. (1) Evidence on an application may be given by affidavit unless the Code or other applicable statute provides or a judge orders otherwise.

(2) A deponent may state in an affidavit only facts that are within the personal knowledge of the deponent or other evidence that the deponent would be permitted to testify to as a witness in court.

(3) An affidavit may contain statements of the deponent's information and belief with respect to facts that are not contentious, if

- (a) the source of the information and the fact of belief are specified in the affidavit; or
- (b) these Rules do not provide otherwise.

Cross-examination on affidavit

27. (1) Subject to the Code and any other applicable statute or rule of law, a deponent may be cross-examined on his or her affidavit

- (a) before the return date of the application where there is sufficient time to permit a transcript of the cross-examination to be filed with the Clerk before that date; or
- (b) before the judge presiding on the hearing of the application, with leave of that judge.

(2) The deponent to be cross-examined may be required to attend for cross-examination in the same manner as a party to be examined for discovery pursuant to the rules of the Court relating to civil actions.

Oral evidence

28. (1) A witness may be examined or cross-examined on the hearing of an application with leave of the presiding judge.

(2) Nothing in these Rules shall be construed to affect the authority of a judge hearing an application to receive evidence through the examination of witnesses.

Power of judge

29. A judge, before or on the hearing of an application, may dispense with the filing of a transcript or an affidavit required by these Rules and act on a statement of facts agreed to by the prosecutor and the accused.

Abandonment

30. (1) An applicant who desires to abandon his or her application shall file and serve a notice of abandonment in Form 2 of the schedule that is

- (a) signed by the solicitor of record on the application; or
- (b) signed by the applicant and
 - (i) accompanied by an affidavit of execution verifying the signature, or
 - (ii) witnessed by an officer of the institution in which the applicant is confined.

(2) On the filing of a notice of abandonment, the Clerk shall note the application dismissed as abandoned without the attendance of counsel or the applicant.

exposant la jurisprudence, les dispositions législatives et autres sources qu'il entend invoquer à l'audition.

26. (1) La preuve à l'appui de la demande peut être produite sous forme d'affidavit, sauf disposition contraire du Code, de toute autre loi applicable ou d'une ordonnance d'un juge.

(2) L'affidavit se limite à l'exposé des faits dont le déposant a une connaissance directe ou à la teneur du témoignage qu'il serait autorisé à rendre à l'audience en qualité de témoin.

(3) L'affidavit peut énoncer des éléments que le déposant tient pour véridiques sur la foi de renseignements et qui concernent des faits non litigieux si, selon le cas :

- a) les sources de ces renseignements et le fait qu'ils sont tenus pour véridiques sont indiqués;
- b) les présentes règles ne contiennent pas une disposition à l'effet contraire.

27. (1) Sous réserve du Code et de toute autre loi ou règle de droit applicable, le déposant peut être contre-interrogé au sujet de son affidavit :

- a) soit avant la date de présentation de la demande, si un délai suffisant permet la transcription du contre-interrogatoire et son dépôt auprès du greffier avant cette date;
- b) soit devant le juge qui préside à l'audition de la demande, avec l'autorisation de celui-ci.

(2) Le déposant peut être tenu de comparaître au contre-interrogatoire de la même manière que le serait une partie soumise à un interrogatoire préalable selon les règles du tribunal régissant les poursuites en matière civile.

28. (1) Un témoin peut être interrogé ou contre-interrogé lors de l'audition de la demande si le juge qui préside l'autorise.

(2) Les présentes règles n'ont pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du juge de recevoir des éléments de preuve par interrogatoire de témoins.

29. Avant ou pendant l'audition de la demande, le juge peut dispenser du dépôt de tout affidavit ou transcription requis par les présentes règles et recevoir un exposé conjoint des faits sur lequel le poursuivant et l'accusé se sont entendus.

30. (1) Le requérant qui entend se désister de sa demande dépose et signifie un avis de désistement établi selon la formule 2 de l'annexe et signé, selon le cas :

- a) par le procureur inscrit au dossier;
- b) par le requérant lui-même, auquel cas il est :
 - (i) soit accompagné d'un affidavit d'attestation de la signature,
 - (ii) soit certifié par un agent de l'établissement où le requérant est détenu.

(2) Lors du dépôt de l'avis de désistement, le greffier inscrit que la demande a été rejetée pour cause de désistement, en l'absence de l'avocat ou du requérant.

Preuve par affidavit

Contre-interrogatoire du déposant

Preuve orale

Pouvoir du juge

Désistement

(3) An applicant who fails to appear, either in person or by a solicitor, at the hearing of an application shall be deemed to have wholly abandoned the application.

(3) Le requérant qui ne comparaît pas, en personne ou par l'intermédiaire de son procureur, à l'audition de la demande est réputé s'être entièrement désisté de sa demande.

PART 4

PARTIE 4

APPLICATIONS FOR JUDICIAL INTERIM
RELEASE AND REVIEWDEMANDES DE MISE EN LIBERTÉ
PROVISOIRE ET DE RÉVISION JUDICIAIRE*Application of
Part*

31. (1) This Part applies to an application

(a) by an accused under subsection 520(1) or (8) of the Code, or for an order under subsection 522(2) of the Code;

(b) by the prosecutor under subsection 521(1) of the Code; and

(c) by an accused or the prosecutor at any time before trial for an order under subparagraph 523(2)(c)(ii) of the Code.

31. (1) La présente partie s'applique aux demandes présentées :

*Champ
d'application*

a) par l'accusé en vertu des paragraphes 520(1) ou (8) du Code ou en vue d'obtenir une ordonnance en vertu du paragraphe 522(2) du Code;

b) par le poursuivant en vertu du paragraphe 521(1) du Code;

c) par l'accusé ou le poursuivant avant le procès en vue d'obtenir une ordonnance en vertu du sous-alinéa 523(2)c)(ii) du Code.

(2) This Part, except for the requirement to file a notice of motion in subrule 32(1), applies, with such modifications as the circumstances require, to proceedings for a review of detention under section 525 of the Code.

(2) À l'exception de l'exigence de déposer l'avis de motion prévue au paragraphe 32(1), la présente partie s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux instances visant l'examen de la détention en vertu de l'article 525 du Code.

Application

32. (1) An application shall be made by notice of motion in Form 1 of the schedule.

32. (1) La demande est présentée par un avis de motion établi selon la formule 1 de l'annexe.

Demandes

(2) A notice of motion must be accompanied by the following:

(2) L'avis de motion est accompagné des documents suivants :

(a) where the applicant is the accused, an affidavit of the applicant containing the information specified in subrule (3);

(b) where the applicant is the accused and it is practicable to do so, an affidavit of each person proposed to serve as a surety for the accused if released, disclosing that person's willingness to serve as a surety and the amount for which that person is to be liable;

(c) where the applicant seeks a review of an order earlier made, a transcript of the proceedings on the judicial interim release hearing under section 515 or 522 of the Code, as the case may be, and of any previous review proceeding taken before a justice or judge; and

(d) a legible copy of each exhibit capable of reproduction that was filed on the judicial interim release hearing or in any previous review proceeding.

a) si le requérant est l'accusé, l'affidavit de celui-ci qui contient les renseignements mentionnés au paragraphe (3);

b) si le requérant est l'accusé et que cela est possible, l'affidavit de toute personne devant servir de caution pour l'accusé s'il est mis en liberté, indiquant qu'elle est disposée à servir de caution et précisant le montant dont elle sera responsable;

c) si le requérant demande la révision d'une ordonnance antérieure, une transcription de l'audience de mise en liberté provisoire par voie judiciaire tenue aux termes des articles 515 ou 522 du Code, selon le cas, et de toute instance de révision antérieure, le cas échéant, entendue par un juge de paix ou un juge;

d) une copie lisible des pièces pouvant être reproduites qui ont été déposées à l'audience de mise en liberté provisoire par voie judiciaire et dans toute instance de révision antérieure.

(3) The affidavit of the applicant required by subrule (2)(a) must disclose

(3) L'affidavit du requérant visé à l'alinéa (2)a) contient les renseignements suivants :

(a) the particulars of the charge on which release is sought and any other charge outstanding against the applicant, together with the dates scheduled for trial or preliminary inquiry in respect of the charges, if such dates are known;

a) le détail de l'inculpation à laquelle la demande de mise en liberté se rapporte et de toute autre inculpation pendante à l'encontre du requérant, de même que les dates prévues pour le procès ou l'enquête préliminaire concernant ces inculpations, si ces dates sont connues;

(b) the applicant's record of criminal convictions, if any;

b) le cas échéant, le dossier des condamnations du requérant pour des actes criminels;

(c) the applicant's place of residence in the three years preceding the date of the offence charged on which release is sought and the place where the applicant proposes to reside if released;

(d) the applicant's employment in the three years preceding the date of the offence charged on which release is sought and a statement indicating whether and where the applicant expects to be employed on release; and

(e) the conditions on which the applicant proposes that release be granted including, where practicable,

(i) the amount of any recognizance or deposit, and

(ii) the name and address of any proposed surety and the amount for which each proposed surety is to be liable.

(4) Where a transcript of a previous review proceeding is not available, the applicant's affidavit must contain a summary of the material evidence given at the previous proceeding.

(5) Where the applicant is the prosecutor or where, as respondent, the prosecutor desires to assert that the detention of the accused is necessary in the interest of public safety, the prosecutor may file an affidavit setting out the facts on which he or she relies, including the evidence referred to in paragraph 518(1)(c) of the Code.

Memorandum not required

33. Notwithstanding rule 25, a memorandum of cases, statutory provisions and other authorities is not required for an application.

Notice

34. A notice of motion and the supporting materials shall be served on the accused or prosecutor, as the case may be, in accordance with subsection 520(2) of the Code.

Order

35. (1) An order directing the terms on which an accused is to be released from custody on application under this Part may be in Form 3 of the schedule.

(2) An order in Form 3 of the schedule is sufficient authority for a justice or the Clerk to execute the necessary undertaking or recognizance when satisfied that any condition precedent to the order has been met.

c) son lieu de résidence au cours des trois années précédant la date de l'infraction à laquelle se rapporte la demande de mise en liberté, ainsi que le lieu où il entend résider s'il est mis en liberté;

d) les emplois occupés par lui au cours des trois années précédant la date de l'infraction à laquelle se rapporte la demande de mise en liberté, ainsi qu'une déclaration indiquant s'il compte occuper un emploi après sa mise en liberté et précisant le lieu de cet emploi, le cas échéant;

e) les conditions qu'il propose pour sa mise en liberté, y compris, si cela est possible :

(i) le montant de l'engagement ou du dépôt,

(ii) les nom et adresse des cautions et le montant dont chacune sera responsable.

(4) Lorsque la transcription d'une instance de révision antérieure n'est pas disponible, l'affidavit du requérant contient un résumé de la preuve substantielle produite lors de celle-ci.

(5) Si le requérant est le poursuivant ou si le poursuivant, à titre d'intimé, entend faire valoir que la détention de l'accusé est nécessaire dans l'intérêt de la sécurité publique, il peut déposer un affidavit attestant les faits qu'il invoque, y compris la preuve visée à l'alinéa 518(1)c) du Code.

33. Malgré la règle 25, il n'est pas nécessaire de produire à l'appui de la demande un mémoire de la jurisprudence, des dispositions législatives et autres sources.

Aucun mémoire requis

34. L'avis de motion et les documents à l'appui sont signifiés à l'accusé ou au poursuivant, selon le cas, en conformité avec le paragraphe 520(2) du Code.

Avis

35. (1) L'ordonnance prescrivant les conditions auxquelles l'accusé peut être mis en liberté, rendue à la suite d'une demande présentée conformément à la présente partie, peut être rédigée selon la formule 3 de l'annexe.

Ordonnance

(2) L'ordonnance rédigée selon la formule 3 de l'annexe constitue une autorisation suffisante pour qu'un juge de paix ou le greffier prépare la promesse ou l'engagement nécessaire, lorsqu'il est convaincu que toutes les conditions préalables à l'ordonnance ont été remplies.

PART 5

DATE AND PLACE OF TRIAL

Manner of setting date and place

36. The Chief Justice may, from time to time, give directions respecting the manner of setting the date and place of trials.

Place of trial

37. (1) Unless the convenience of the parties and witnesses otherwise requires, a trial shall be held in the community

PARTIE 5

DATES ET LIEUX DU PROCÈS

36. Le juge en chef peut donner au besoin des directives sur la façon de fixer les dates et lieux des procès.

Directives du juge en chef

37. (1) Sauf si cela présente des inconvénients aux parties et aux témoins, le procès a lieu dans la collectivité :

Lieu du procès

- (a) at or nearest the place where the offence is alleged to have been committed; and
 (b) in which there are adequate facilities available to house the court and jury and to conduct the trial.

(2) Where there is a concern that the facilities at a proposed place of trial are not adequate, a judge may direct the Clerk or Sheriff to investigate the availability of adequate facilities and make a report in accordance with subrule (3).

- (3) The report of the Clerk or Sheriff shall
 (a) contain a specific recommendation as to the feasibility of holding the trial at the community at or nearest the place where the offence is alleged to have been committed; and
 (b) make a recommendation, if necessary, as to alternate places of trial.

(4) The Clerk or Sheriff, as the case may be, shall provide the report to the judge, to the accused, or his or her counsel, and to the prosecutor.

(5) Where the Clerk or Sheriff, as the case may be, recommends that the trial should not be held at the place where it would normally be held under subrule (1), a judge may entertain submissions from the accused and the prosecutor as to a suitable place for trial.

(6) Nothing in this rule limits the discretion of the Court to determine the place of trial.

Application for change of venue

38. (1) An application for a change of venue of a trial shall be made by notice of motion in Form 1 of the schedule

- (a) before the commencement of the trial; or
 (b) in the case of a jury trial, not less than 21 days before the date scheduled for the selection of the jury for the trial.

(2) An application may be heard by the trial judge or by any other judge.

(3) An application must be supported by an affidavit of or on behalf of the applicant setting out with particularity the grounds relied on for the application and the proposed place of trial.

Place of pre-trial applications

39. Notwithstanding the place of trial, an application or proceeding that may be taken before the trial may be heard at such place as the judge considers appropriate, having regard to the convenience of the Court and the parties.

PART 6

APPLICATIONS FOR ADJOURNMENT

Application of Part

40. This Part applies to an application on behalf of an accused or the prosecutor for an order adjourning trial proceedings after a date has been fixed for trial, but before commencement of the trial.

a) dans laquelle l'infraction a supposément été commise ou qui est la plus proche de l'endroit de sa prétendue perpétration;

b) qui est pourvue d'installations suffisantes pour recevoir le tribunal et le jury et permettre la tenue du procès.

(2) En cas de doute sur la suffisance des installations au lieu projeté du procès, le juge peut ordonner au greffier ou au shérif de faire enquête à ce sujet et de présenter un rapport conforme au paragraphe (3).

(3) Le rapport du greffier ou du shérif :

a) contient une recommandation précisant s'il est possible de tenir le procès dans la collectivité où l'infraction a supposément été commise ou qui est la plus proche de l'endroit de sa prétendue perpétration;

b) recommande, le cas échéant, d'autres lieux pour la tenue du procès.

(4) Le greffier ou le shérif, selon le cas, remet le rapport au juge, à l'accusé ou à son avocat et au poursuivant.

(5) Lorsque le greffier ou le shérif, selon le cas, recommande un lieu différent de celui visé au paragraphe (1), le juge peut recevoir les observations de l'accusé et du poursuivant sur l'endroit qui serait convenable pour la tenue du procès.

(6) La présente règle n'a pas pour effet de limiter le pouvoir discrétionnaire du tribunal de décider du lieu du procès.

38. (1) La demande de renvoi devant le tribunal d'une autre circonscription territoriale est présentée par un avis de motion établi selon la formule 1 de l'annexe :

- a) soit avant le début du procès;
 b) soit, dans le cas d'un procès devant jury, au moins 21 jours avant la date prévue pour la sélection du jury.

(2) La demande peut être entendue par le juge du procès ou tout autre juge.

(3) La demande est appuyée par un affidavit du requérant ou de son représentant énonçant avec précision les motifs de la demande et le lieu proposé du procès.

39. Quel que soit le lieu fixé pour la tenue du procès, toute demande ou instance préalable à celui-ci peut être entendue à l'endroit dont le juge estime qu'il convient au tribunal et aux parties.

Demande de renvoi devant le tribunal d'une autre circonscription territoriale

Lieu des demandes préalables au procès

PARTIE 6

DEMANDES D'AJOURNEMENT

40. La présente partie s'applique aux demandes faites au nom de l'accusé ou du poursuivant en vue d'obtenir une ordonnance d'ajournement de l'instance, après qu'une date a été fixée pour le procès et avant le début de celui-ci.

Champ d'application

Judge **41.** An application for an adjournment may be heard by the trial judge or by any other judge.

Application **42.** (1) An application shall be made by notice of motion in Form 1 of the schedule, which must be accompanied by an affidavit of or on behalf of the applicant that

(a) sets out the particulars of the indictment containing the charge on which trial proceedings are scheduled to commence;

(b) sets out the particulars of any prior application, whether on behalf of the accused or the prosecutor, to have the trial adjourned from a date fixed for trial to a subsequent date, including, where available, a transcript of the proceeding taken on the prior application;

(c) states all facts material to a determination of the application without disclosing any solicitor-client communications in respect of which solicitor-client privilege has not been waived; and

(d) states the date or dates to which it is proposed the matter be adjourned for trial.

(2) Notwithstanding rule 25, a memorandum of cases, statutory provisions and other authorities is not required on an application.

Consent adjournment

43. (1) Where both the prosecutor and the accused agree that the trial be adjourned, they may make a joint request by a written memorandum for a judge's fiat directing that the matter be adjourned to a date that is certain or to be set.

(2) The written memorandum shall set out the reasons for the request for adjournment.

PART 7

APPLICATIONS TO PROCURE ATTENDANCE OF PRISONERS

Application of Part

44. This Part applies to an application under subsection 527(1) of the Code to procure the attendance of a person who is confined in a prison.

Applicant, time of application

45. (1) Where the person who is confined is the accused, the application shall be made by

(a) counsel for the accused; or

(b) if the accused does not have counsel, the prosecutor.

(2) Where the person who is confined is a witness, the application shall be made by counsel for the party that plans to call that witness.

(3) An application shall be made *ex parte* to a judge as soon as is reasonably practicable and sufficiently before attendance is required to ensure that no adjournment of the proceeding will be required for attendance and to provide adequate notice to the authorities holding and transporting the person who is confined.

(4) Except by leave of a judge, an application shall be made not less than four days before the day attendance is required.

Juge **41.** La demande d'ajournement peut être entendue par le juge du procès ou tout autre juge.

Demande **42.** (1) La demande est présentée par un avis de motion établi selon la formule 1 de l'annexe et est accompagnée d'un affidavit du requérant ou de son représentant énonçant :

a) les détails de l'acte d'accusation qui contient l'inculpation à laquelle se rapporte le procès;

b) les détails de toute demande antérieure faite au nom de l'accusé ou du poursuivant en vue du report de la date du procès, ainsi que la transcription, si elle est disponible, de l'instance à laquelle cette demande a donné lieu;

c) tous les faits importants pour le règlement de la demande, à l'exception des communications entre le procureur et le client n'ayant pas fait l'objet d'une renonciation au privilège du secret professionnel de l'avocat;

d) la date ou les dates auxquelles il est proposé de reporter le procès.

(2) Malgré la règle 25, il n'est pas nécessaire de produire à l'appui de la demande un mémoire de la jurisprudence, des dispositions législatives et autres sources.

43. (1) Le poursuivant et l'accusé qui conviennent de reporter le procès peuvent demander, par un mémoire conjoint, l'autorisation du juge de reporter l'affaire à une date précise ou à déterminer.

(2) Le mémoire expose les motifs de la demande d'ajournement.

Demande conjointe

PARTIE 7

DEMANDES EN VUE D'OBTENIR LA COMPARUTION D'UN PRISONNIER

44. La présente partie s'applique aux demandes faites aux termes du paragraphe 527(1) du Code en vue d'obtenir la comparution d'une personne enfermée dans une prison.

Champ d'application

45. (1) Lorsque le prisonnier est l'accusé, la demande est présentée :

a) par son avocat;

b) si l'accusé n'a pas d'avocat, par le poursuivant.

(2) Lorsque le prisonnier est un témoin, la demande est présentée par l'avocat de la partie qui entend faire comparaître ce témoin.

(3) La demande est présentée *ex parte* à un juge dès que les circonstances le permettent et dans un délai suffisant avant la date de comparution pour qu'il n'en résulte aucun ajournement de l'instance et pour qu'un avis suffisant soit donné aux autorités qui détiennent et transportent le prisonnier.

(4) Sauf autorisation contraire du juge, la demande est présentée au moins quatre jours avant la date de comparution.

Présentation de la demande

Application

46. The application shall be made by filing with the Clerk the following:

- (a) a memorandum to the judge signed by counsel for the applicant in which reference is made to the relevant provisions of the Code;
- (b) an affidavit of or on behalf of the applicant
 - (i) that sets out the material facts, including
 - (A) the charge and proceedings in respect of which the application is made,
 - (B) the date on which the attendance of the person who is confined is required, and
 - (C) the reasons why the attendance of the person who is confined is required, and
 - (ii) to which a copy of the warrant, if any, is attached as an exhibit; and
- (c) a draft order for removal, in Form 4 of the schedule, containing the necessary directions.

PART 8

ISSUANCE OF SUBPOENAS

Application under subsection 698(1) or 699(1) of the Code

47. (1) A subpoena issued pursuant to subsection 698(1) or 699(1) of the Code may be issued by the Clerk under the seal of the Court on the applicant for the subpoena filing with the Clerk the following:

- (a) a memorandum, signed by counsel for the applicant or by the applicant personally if not represented by counsel, setting out the name and address of the proposed witness and a summary of the alleged materiality of the evidence to be given; and
- (b) a draft subpoena.

(2) Where the Clerk determines that it is necessary to protect the identity and address of the proposed witness for his or her personal safety, the Clerk may place the memorandum and subpoena in a sealed envelope that shall then be placed on the court file.

Application under paragraph 699(2)(b) of the Code

48. (1) An application under paragraph 699(2)(b) of the Code for the issuance of a subpoena to a person out of the Northwest Territories shall be made *ex parte* to a judge.

- (2) The application must contain the following:
 - (a) a memorandum to the judge outlining the order sought;
 - (b) an affidavit of or on behalf of the applicant setting out the material facts relied on, including the alleged materiality of the evidence to be given;
 - (c) a statement by counsel for the applicant confirming that he or she has canvassed the possibility of admissions with counsel for the respondent or that other measures have been taken so as to avoid the necessity of personal attendance by the intended witness;

46. La demande est présentée par le dépôt auprès du greffier des documents suivants : *Demande*

- a) un mémoire adressé au juge, signé par l'avocat du requérant, dans lequel sont indiqués les renvois pertinents au Code;
- b) un affidavit du requérant ou de son représentant qui :
 - (i) expose les faits importants, y compris :
 - (A) l'inculpation et l'instance à l'égard desquelles la demande est présentée,
 - (B) la date à laquelle la comparution du prisonnier est requise,
 - (C) les motifs de la comparution du prisonnier,
 - (ii) est accompagné, le cas échéant, d'une copie du mandat à titre de pièce;
- c) le projet d'ordonnance d'amener, rédigé selon la formule 4 de l'annexe et contenant les directives nécessaires.

PARTIE 8

ASSIGNATIONS

47. (1) Le greffier peut délivrer, en conformité avec les paragraphes 698(1) ou 699(1) du Code, une assignation portant le sceau du tribunal, sur dépôt par le requérant des documents suivants :

- a) un mémoire signé par l'avocat du requérant ou par le requérant lui-même, s'il n'est pas représenté par un avocat, indiquant les nom et adresse du témoin proposé et un sommaire de la pertinence de son témoignage dans l'affaire;
- b) le projet d'assignation.

(2) Lorsqu'il estime nécessaire pour la sécurité du témoin de protéger la confidentialité de son identité et de son adresse, le greffier peut placer le mémoire et l'assignation dans une enveloppe scellée qui est alors versée aux dossiers du tribunal.

Demandes en application des paragraphes 698(1) ou 699(1) du Code

48. (1) La demande faite en vertu de l'alinéa 699(2)b) du Code pour la délivrance d'une assignation à une personne qui se trouve à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest est présentée *ex parte* à un juge.

- (2) La demande comporte les documents suivants :
 - a) un mémoire adressé au juge qui expose l'ordonnance demandée;
 - b) un affidavit du requérant ou de son représentant énonçant les faits importants invoqués et la pertinence du témoignage dans l'affaire;
 - c) une déclaration de l'avocat du requérant confirmant qu'il a examiné la possibilité de faire des aveux avec l'avocat de l'intimé et que d'autres mesures ont été prises afin d'éviter la présence du témoin à l'audience;

Demandes en application de l'alinéa 699(2)b) du Code

(d) a fiat endorsed on the memorandum to the judge for the judge's signature; and
 (e) a draft subpoena.

(3) On execution of the fiat by a judge, the Clerk shall issue the subpoena.

(4) The subpoena must have added to it the following recital:

“And whereas an Order was made under paragraph 699(2)(b) of the *Criminal Code* by the Honourable _____ Justice _____ of the Supreme Court of the Northwest Territories on the ___ day of ____, ____, authorizing issuance of this subpoena;”

PART 9

APPLICATIONS TO QUASH A SUBPOENA

Application of Part **49.** This Part applies to an application to quash a subpoena.

Time for application **50.** (1) An application shall be made by notice of motion in Form 1 of the schedule to any judge of the Court before the commencement of trial or to the trial judge.

(2) The Court may waive the requirement for written notice where the Court considers it necessary and expedient to do so.

Application **51.** The notice of motion shall be accompanied by an affidavit of or on behalf of the applicant setting out

- (a) the material grounds supporting the application;
- (b) the interest of the applicant in the proceeding; and
- (c) the precise terms of the order sought.

Evidence **52.** (1) The judge hearing an application may permit evidence to be given orally or otherwise as the judge considers necessary to determine the issues.

(2) The party who issued the subpoena shall disclose to the judge hearing the application, by affidavit or otherwise, the purpose for which the witness is required to testify and the likelihood of the witness giving material evidence.

PART 10

APPLICATIONS RESPECTING CROWN DISCLOSURE

Application of Part **53.** This Part applies to an application by an accused to compel the disclosure by the prosecutor of information or documents within the possession or control of the prosecutor.

Application for disclosure **54.** (1) An application shall be made by notice of motion to

d) un projet d'autorisation pour la signature du juge, incorporé au mémoire adressé à celui-ci;
 e) un projet d'assignation.

(3) Une fois l'autorisation signée par le juge, le greffier délivre l'assignation.

(4) L'énoncé suivant est ajouté à l'assignation :
 « Attendu qu'une ordonnance a été rendue en vertu de l'alinéa 699(2)b) du *Code criminel* par l'honorable juge _____ de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, le _____, autorisant la délivrance de la présente assignation, »

PARTIE 9

DEMANDES D'ANNULATION D'UNE ASSIGNATION

49. La présente partie s'applique aux demandes d'annulation d'une assignation. *Champ d'application*

50. (1) La demande est présentée par un avis de motion établi selon la formule 1 de l'annexe, soit à un juge du tribunal avant le début du procès, soit au juge du procès. *Présentation de la demande*

(2) Le tribunal peut, s'il l'estime nécessaire et opportun, dispenser de l'exigence d'un avis écrit.

51. L'avis de motion est accompagné d'un affidavit du requérant ou de son représentant énonçant les éléments suivants : *Demande*

- a) les motifs importants à l'appui de la demande;
- b) l'intérêt du requérant dans l'instance;
- c) le libellé de l'ordonnance demandée.

52. (1) Le juge qui entend la demande peut autoriser que la preuve soit produite oralement ou de toute autre façon qu'il estime nécessaire au règlement des questions en litige. *Preuve*

(2) La partie qui a fait délivrer l'assignation communique, par affidavit ou autrement, au juge qui entend la demande la raison pour laquelle la présence du témoin est requise et le fait que son témoignage constituera vraisemblablement un élément de preuve important.

PARTIE 10

DEMANDES DE COMMUNICATION VISANT LA COURONNE

53. La présente partie s'applique à toute demande présentée par l'accusé pour obliger le poursuivant à communiquer les renseignements ou les documents qu'il a en sa possession ou sous sa responsabilité. *Champ d'application*

54. (1) La demande est présentée par un avis de motion : *Demande de communication*

- (a) the trial judge, where one has been designated; or
- (b) any judge of the Court before the commencement of trial, where the trial judge has not been designated.

(2) In the case of an application brought after the commencement of trial, the trial judge may waive the requirement of written notice.

(3) The judge hearing the application may permit evidence to be given by affidavit or orally or otherwise as the judge considers necessary to determine the issues.

(4) The hearing shall be conducted as a *voir dire*, and may be conducted *in camera* if the presiding judge considers it necessary in the interests of justice to do so.

Where prosecutor alleges information, documents should not be disclosed

55. (1) Where an application for disclosure is brought and the prosecutor alleges that information or documents should not be disclosed on the grounds of privilege, relevance or otherwise, the prosecutor shall prepare and file an inventory of the information or documents for reference at the hearing of the application.

(2) The inventory to be prepared by the prosecutor must

- (a) individually designate each item of information or document;
- (b) provide a summary description of the nature and date of the material contained in each item; and
- (c) state the grounds on which the prosecutor relies to withhold disclosure.

Order

56. (1) The judge hearing the application may compel the production of all or any of the information or documents for review in private.

(2) In order to assist in the review, the judge may conduct all or part of the review *in camera* with only counsel present.

PART 11

PRODUCTION OF THIRD PARTY DOCUMENTS

Application of Part

57. (1) This Part applies generally to an application to compel the production of documents in the possession or control of parties other than the prosecutor.

(2) Subject to any special statutory provisions, this Part applies, with such modifications as the circumstances require, to production of third party documents.

Application for production

58. (1) An application shall be made by notice of motion in Form 1 of the schedule supported by an affidavit of or on behalf of the applicant setting out with particularity the documents sought and the specific grounds for production.

- a) au juge du procès, s'il a été désigné;
- b) à tout juge du tribunal avant le début du procès, si le juge du procès n'a pas été désigné.

(2) Le juge du procès peut, dans le cas d'une demande présentée après le début du procès, dispenser de l'exigence d'un avis écrit.

(3) Le juge qui entend la demande peut autoriser que la preuve soit produite sous forme d'affidavits, oralement ou de toute autre façon qu'il estime nécessaire au règlement des questions en litige.

(4) L'audience se déroule comme un voir-dire et peut avoir lieu à huis clos si le juge qui préside estime que l'intérêt de la justice l'exige.

55. (1) Si le poursuivant s'oppose à une demande de communication de renseignements ou de documents en invoquant comme motif le privilège du secret professionnel de l'avocat, la pertinence ou toute autre raison, il établit et dépose un inventaire des renseignements ou des documents pour consultation à l'audition de la demande.

(2) L'inventaire :

- a) précise la désignation de chacun des renseignements ou documents en cause;
- b) contient une description sommaire de leur teneur et en indique la date;
- c) expose les motifs qu'invoque le poursuivant pour refuser la communication.

Opposition du poursuivant

56. (1) Le juge qui entend la demande peut exiger la production de tout ou partie des renseignements ou des documents afin de les examiner en privé.

(2) Le juge peut, pour faciliter le déroulement de l'examen, le mener à huis clos, en tout ou en partie, uniquement en présence des avocats.

Ordonnance

PARTIE 11

PRODUCTION DE DOCUMENTS D'UN TIERS

57. (1) La présente partie s'applique de façon générale à toute demande visant à obliger les parties autres que le poursuivant à produire les documents qu'elles ont en leur possession ou sous leur responsabilité.

(2) Sous réserve de dispositions législatives expresses, la présente partie s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la production de documents d'un tiers.

Champ d'application

58. (1) La demande est présentée par un avis de motion établi selon la formule 1 de l'annexe et est appuyée par un affidavit du requérant ou de son représentant énonçant avec précision les documents demandés et les motifs de la demande.

Demande de production de documents

(2) The requirement for written notice of motion and an affidavit may be waived by the presiding judge where the judge considers it necessary in the interests of justice.

Notice of application

59. (1) The notice of motion and a copy of any supporting affidavit shall be served on

- (a) the prosecutor;
- (b) the person, agency or other body in possession of the documents sought to be disclosed;
- (c) the person to whom the documents relate; and
- (d) any other person who, to the knowledge of the applicant, may have a reasonable expectation of privacy in respect of the documents.

(2) In addition to serving notice, the applicant shall obtain and serve on the custodian of the documents a subpoena requiring that the documents be sealed and brought to the hearing of the application.

Hearing

60. (1) The application shall be heard by

- (a) the trial judge, where one has been designated; or
- (b) any judge of the Court, where the trial judge has not been designated.

(2) The judge hearing the application may permit evidence to be given by affidavit or orally or otherwise as the judge considers necessary to determine the issues.

(3) The hearing shall be conducted as a *voir dire*, and may be conducted *in camera* if the presiding judge considers it necessary in the interests of justice to do so.

Persons entitled to present evidence, argument

61. The custodian of the documents, the person to whom the documents relate and any person who has a privacy interest in the documents are entitled to present evidence and argument as to the issues raised by the application, but they are not compellable witnesses on the hearing of the application at the instance of either the accused or the prosecutor.

Review of documents

62. Where the judge is satisfied that the documents are likely to be relevant to an issue in the proceeding or to the competence of a witness to testify, the documents shall be produced to the judge who shall review them to determine if the documents, or any part of them, should be produced to the accused and the prosecutor.

Where documents not to be disclosed

63. (1) Subject to any order made on a subsequent application, where the judge determines that documents shall not be disclosed, the documents shall be sealed and retained on file until the proceedings against the accused are completed and all levels of appeal exhausted, at which time they shall be returned by the Clerk to their original custodian.

(2) Where the judge determines that it is necessary, the Clerk may return the original documents to the original custodian and, where the Clerk does

(2) Le juge qui préside peut, s'il estime que l'intérêt de la justice l'exige, dispenser de l'exigence d'un avis écrit et d'un affidavit.

59. (1) L'avis de motion et une copie de l'affidavit à l'appui sont signifiés aux personnes suivantes :

- a) le poursuivant;
- b) la personne ou l'organisme qui a en sa possession les documents demandés;
- c) la personne à qui se rapportent les documents;
- d) toute autre personne qui, à la connaissance du requérant, peut avoir, à l'égard des documents, des attentes raisonnables en matière de protection de la vie privée.

(2) En plus de cette signification, le requérant obtient et signifie au détenteur des documents une assignation lui enjoignant de produire les documents sous sceau à l'audition de la demande.

Signification

60. (1) La demande est entendue par :

- a) le juge du procès, s'il a été désigné;
- b) tout juge du tribunal, si le juge du procès n'a pas été désigné.

(2) Le juge qui entend la demande peut autoriser que la preuve soit produite sous forme d'affidavits, oralement ou de toute autre façon qu'il estime nécessaire au règlement des questions en litige.

(3) L'audience se déroule comme un voir-dire et peut avoir lieu à huis clos si le juge qui préside estime que l'intérêt de la justice l'exige.

Audition de la demande

61. Le détenteur des documents, la personne à qui ils se rapportent et toute personne qui a dans ceux-ci un intérêt lié à la protection de ses renseignements personnels peuvent témoigner et présenter des arguments au sujet des questions soulevées dans la demande. Toutefois, ces personnes ne constituent pas, que ce soit sur l'initiative de l'accusé ou du poursuivant, des témoins contraignables lors de l'audition de la demande.

Personnes autorisées à témoigner et à présenter des arguments

62. Les documents doivent être produits si le juge est convaincu qu'ils sont susceptibles d'être pertinents pour le règlement d'une question en litige dans l'instance ou la détermination de la compétence d'un témoin. Le juge examine alors les documents et décide s'ils devraient, en totalité ou en partie, être remis à l'accusé et au poursuivant.

Examen des documents

63. (1) Sous réserve de toute ordonnance rendue à l'égard d'une demande subséquente, lorsque le juge interdit la communication de documents, ceux-ci sont scellés et conservés au dossier jusqu'à ce que l'instance contre l'accusé soit terminée et que tous les recours d'appel soient épuisés. Le greffier retourne dès lors les documents à leur détenteur.

Communication interdite

(2) Le greffier peut, si le juge l'estime nécessaire, retourner les documents originaux à leur détenteur, auquel cas il en conserve des copies certifiées au dossier.

so, the Clerk shall retain certified copies of the documents on the file.

Application for further order

64. (1) An order refusing disclosure does not prevent a subsequent application to the trial judge for such an order where there is additional or other evidence arising to support it.

(2) Any party to an application for disclosure may apply to the judge who made an order or to the trial judge for a variation of an order previously made.

PART 12

CONSTITUTIONAL ISSUES

Application of Part

65. This Part applies to an application in a criminal proceeding:

(a) to declare that an enactment of the Parliament of Canada, in whole or in part, is unconstitutional and of no force and effect;

(b) to declare that a rule or principle of law applicable to a criminal proceeding, in whole or in part, whether on account of subsection 8(2) or (3) of the Code or otherwise is unconstitutional and of no force and effect; and

(c) to stay proceedings, in whole or in part, on an indictment against an accused or for any other remedy under subsection 24(1) of the Charter or subsection 52(1) of the *Constitution Act, 1982* on account of an infringement or denial of any right or freedom guaranteed by the Charter or otherwise, other than an application to exclude evidence under Part 13.

Time for application

66. An application referred to in rule 65 shall be made to

(a) the trial judge, where one has been designated; or

(b) any judge of the Court before the commencement of trial, where the trial judge has not been designated.

Application

67. The application shall be brought by notice of motion in Form 5 of the schedule, which must state

(a) the place, date and time of the hearing;

(b) the precise relief sought on the application;

(c) the grounds to be argued, including a concise statement of the constitutional issues to be raised, a statement of the constitutional principles to be argued and a reference to any statutory provision or rule on which the applicant relies;

(d) the documentary, affidavit and other evidence to be used at the hearing of the application; and

(e) where an order is required abridging or extending the time for service or filing of the notice of motion or supporting materials, a statement to that effect.

64. (1) L'ordonnance interdisant la communication de documents n'a pas pour effet d'empêcher la présentation d'une demande subséquente au juge du procès, lorsque des éléments de preuve supplémentaires le justifient.

Demande d'ordonnance subséquente

(2) Toute partie à la demande de communication de documents peut demander au juge qui a rendu l'ordonnance ou au juge du procès la modification d'une ordonnance antérieure.

PARTIE 12

QUESTIONS CONSTITUTIONNELLES

65. La présente partie s'applique aux demandes présentées dans une instance criminelle à l'une ou l'autre des fins suivantes :

Champ d'application

a) faire déclarer inconstitutionnel et inopérant, en totalité ou en partie, un texte édicté par le Parlement du Canada;

b) faire déclarer inconstitutionnel et inopérant, en totalité ou en partie, une règle ou un principe de droit applicable à une instance criminelle, en considération des paragraphes 8(2) ou (3) du Code ou autrement;

c) à l'exclusion d'une demande visant à exclure des éléments de preuve selon la partie 13, faire surseoir, en totalité ou en partie, à toute instance se rapportant à un acte d'accusation ou obtenir toute autre réparation en vertu du paragraphe 24(1) de la Charte ou du paragraphe 52(1) de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

66. La demande visée à la règle 65 est présentée :

Présentation de la demande

a) au juge du procès, s'il a été désigné;

b) à tout juge du tribunal avant le début du procès, si le juge du procès n'a pas été désigné.

67. La demande est présentée par un avis de motion établi selon la formule 5 de l'annexe et contient les renseignements suivants :

Demande

a) les date, heure et lieu de l'audition de la demande;

b) un énoncé précis du redressement demandé;

c) les moyens qui seront plaidés à l'appui de la demande, y compris un exposé concis de la question constitutionnelle qui sera soulevée, un exposé des principes constitutionnels qui seront invoqués et les renvois aux dispositions législatives ou aux règles pertinentes;

d) la preuve documentaire, les affidavits et autres éléments de preuve qui seront utilisés à l'audition de la demande;

e) le cas échéant, une indication de la nécessité d'obtenir une ordonnance en vue d'abrégier ou de proroger le délai prescrit pour la signification ou le dépôt de l'avis de motion ou des documents à l'appui.

Service and notice

68. (1) Service of the notice of motion and supporting materials shall be made on

- (a) the office of the Attorney General of Canada at Yellowknife, Northwest Territories;
- (b) the office of the prosecutor having carriage of the proceeding; and
- (c) such other person and on such terms as a judge may direct.

(2) Where applicable, the applicant shall comply with the notice requirements of section 59 of the *Judicature Act*, R.S.N.W.T. 1988, c. J-1.

(3) The notice of motion and supporting materials shall be served not less than 14 days before the date of the hearing.

Materials to be filed

69. (1) In addition to any other material that may be required by the rules applicable in the proceeding in which the constitutional issue is raised, the application must be accompanied by

- (a) a copy of the indictment to which the constitutional issue raised in the notice of motion relates;
- (b) a transcript of any proceeding earlier taken that is material to a determination of the constitutional issue raised in the notice of motion;
- (c) an affidavit of or on behalf of the applicant deposing to the matters set out in subrule (2); and
- (d) a copy of any other material that may be necessary for the hearing and determination of the constitutional issue raised in the notice of motion.

(2) The affidavit of or on behalf of the applicant must include

- (a) a description of the deponent's status and the basis of his or her knowledge of the matters deposed;
- (b) a statement of the particulars of the charge to which the application relates including, where the application alleges a breach of paragraph 11(b) of the Charter, a full statement of the history of the proceedings against the applicant before the date scheduled for trial; and
- (c) a statement of all facts material to a just determination of the constitutional issue that are not disclosed in any other material filed in support of the application.

(3) A respondent who seeks to rely on material other than the material required under subrule (1) or (2) shall file affidavit material setting out the facts on which he or she relies.

Pre-hearing brief

70. (1) In place of the memorandum of authorities required by rule 25, each party appearing on the hearing shall file and serve on every other party a pre-hearing brief containing

- (a) a succinct outline of the argument the party intends to make;
- (b) a concise statement of the principles of law on which the party relies; and

68. (1) L'avis de motion et les documents à l'appui sont signifiés : *Signification*

- a) au bureau du procureur général du Canada à Yellowknife, dans les Territoires du Nord-Ouest;
- b) au bureau du poursuivant qui a la responsabilité de l'instance;
- c) aux autres personnes et selon les modalités que le juge ordonne.

(2) Le requérant se conforme, selon le cas, aux exigences de signification prévues à l'article 59 de la *Loi sur l'organisation judiciaire*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. J-1.

(3) L'avis de motion et les documents à l'appui sont signifiés au moins 14 jours avant la date de l'audience.

Dépôt des documents

69. (1) Outre les documents requis par les règles qui s'appliquent à l'instance dans le cadre de laquelle la question constitutionnelle est soulevée, la demande est accompagnée des documents suivants :

- a) une copie de l'acte d'accusation auquel se rapporte la question constitutionnelle soulevée dans l'avis de motion;
- b) la transcription de toute instance antérieure ayant de l'importance pour le règlement de la question constitutionnelle;
- c) l'affidavit du requérant ou de son représentant qui contient les éléments mentionnés au paragraphe (2);
- d) une copie de tout autre document qui peut être nécessaire à l'audition et au règlement de la question constitutionnelle.

(2) L'affidavit du requérant ou de son représentant contient ce qui suit :

- a) une description du statut du déposant et du fondement sur lequel repose sa connaissance des éléments attestés;
- b) le détail de l'inculpation à laquelle la demande se rapporte, y compris, si le requérant allègue qu'il y a eu violation de l'alinéa 11b) de la Charte, un exposé complet de l'historique des instances intentées contre lui avant la date prévue pour le procès;
- c) un exposé de tous les faits qui sont importants pour le règlement équitable de la question constitutionnelle et dont il n'est fait état dans aucun autre document déposé à l'appui de la demande.

(3) L'intimé qui entend se fonder sur des documents autres que ceux visés aux paragraphes (1) ou (2) dépose un affidavit attestant les faits sur lesquels il s'appuie.

Mémoire préparatoire au procès

70. (1) Au lieu du mémoire visé à la règle 25, chaque partie qui comparait à l'audience dépose et signifie aux autres parties un mémoire préparatoire qui contient ce qui suit :

- a) un sommaire de la plaidoirie qu'elle entend présenter;
- b) un exposé succinct des principes de droit qu'elle invoque;

(c) copies of relevant cases, statutory provisions and other authorities.

(2) The pre-hearing brief of the applicant shall be filed and served not less than seven days before the hearing.

(3) The pre-hearing brief of a respondent shall be filed and served not less than three days before the hearing.

Intervention

71. Any person interested in a proceeding between other parties may, by leave of the judge presiding over that proceeding or by order of a judge of the Court, intervene in the proceeding on such terms and conditions and with such rights and privileges as the judge may determine.

c) une copie de la jurisprudence, des dispositions législatives et autres sources pertinentes.

(2) Le mémoire préparatoire du requérant est déposé et signifié au moins sept jours avant l'audience.

(3) Le mémoire préparatoire de l'intimé est déposé et signifié au moins trois jours avant l'audience.

Intervention

71. Toute personne ayant un intérêt dans une instance entre d'autres parties peut, si elle obtient l'autorisation du juge qui préside ou une ordonnance d'un juge du tribunal, intervenir dans l'instance selon les modalités et avec les droits et privilèges qu'il spécifie.

PART 13

APPLICATIONS TO EXCLUDE EVIDENCE

Application of Part

72. This Part applies to an application by an accused under subsection 24(2) of the Charter for an order excluding evidence obtained in a manner that infringed or denied a right or freedom guaranteed by the Charter.

Application

73. (1) An application shall be brought by notice of motion in Form 1 of the schedule before the judge presiding at the trial of the charge against the applicant.

(2) The application may be brought before

- (a) the selection of a jury, where the accused is to be tried before a jury; or
- (b) the commencement of the trial, where the accused is to be tried before a judge.

(3) The judge may waive the requirement for written notice where the judge considers it necessary and expedient to do so.

Notice of motion

74. The notice of motion shall set out

- (a) the precise relief sought on the application;
- (b) the grounds on which the applicant relies;
- (c) the right or freedom alleged to be infringed or denied; and
- (d) the nature of the evidence sought to be aduced on the application.

Hearing

75. The hearing of the application shall be conducted as a *voir dire* whether it is heard before or after the commencement of the trial.

Timely notice

76. Nothing in this Part shall be interpreted as derogating from the right of the accused to make an application at any point in the trial, but the failure to give timely notice for such an application may be taken into account by the judge in determining

- (a) whether to hear the application forthwith or to adjourn the trial to hear it; and
- (b) on what terms the judge will hear the application.

PARTIE 13

DEMANDES D'EXCLUSION D'ÉLÉMENTS DE PREUVE

Champ d'application

72. La présente partie s'applique à toute demande faite par un accusé en vertu du paragraphe 24(2) de la Charte pour écarter, par voie d'ordonnance, des éléments de preuve obtenus dans des conditions qui portent atteinte aux droits ou libertés garantis par la Charte.

Demande

73. (1) La demande est présentée par un avis de motion établi selon la formule 1 de l'annexe au juge qui préside le procès relatif à l'inculpation contre le requérant.

(2) La demande peut être présentée avant :

- a) la sélection du jury, si l'accusé doit subir un procès devant jury;
- b) le début du procès, si l'accusé doit subir un procès devant un juge seul.

(3) Le juge peut, s'il l'estime nécessaire et opportun, dispenser de l'exigence d'un avis écrit.

Avis de motion

74. L'avis de motion contient les renseignements suivants :

- a) un énoncé précis du redressement demandé;
- b) les motifs qu'invoque le requérant;
- c) le droit ou la liberté auquel on aurait porté atteinte;
- d) la nature de la preuve qu'on cherche à présenter dans la demande.

Audition

75. L'audition de la demande se déroule comme un *voir-dire*, qu'elle ait lieu avant ou après le début du procès.

Délai

76. La présente partie ne porte pas atteinte au droit de l'accusé de présenter une demande à tout moment pendant le procès, mais le retard à donner avis de la demande peut être pris en considération par le juge lorsqu'il doit décider :

- a) d'entendre immédiatement la demande ou d'ajourner le procès pour l'entendre;
- b) des conditions auxquelles il entendra la demande.

PART 14

PRE-TRIAL CONFERENCES

Pre-trial conference

77. (1) Where an accused is to be tried before a jury, a pre-trial conference shall be held in accordance with subsection 625.1(2) of the Code at the time, on the date, in the place and in the manner that a judge directs, or on such further dates and at such further times as may be ordered by the judge who presides at the pre-trial conference.

(2) A judge may direct that a pre-trial conference must be held in any non-jury case.

Purpose of pre-trial conference

78. The purpose of a pre-trial conference is to consider such matters as will promote a fair and expeditious trial or other resolution of the case.

Appearance at pre-trial conference

79. The following shall be present at a pre-trial conference:

- (a) the prosecutor, fully briefed in respect of the issues to be discussed at the pre-trial conference; and
- (b) counsel for the accused, fully briefed in respect of the issues to be discussed at the pre-trial conference or, where the accused is not represented by a solicitor, the accused.

Pre-trial conference report

80. (1) Before the pre-trial conference, the prosecutor and counsel for the accused shall jointly prepare a pre-trial conference report in Form 6 of the schedule to be presented to the pre-trial conference judge.

(2) Where the accused is unrepresented, the prosecutor shall complete the pre-trial conference report in Form 6 of the schedule indicating in it what he or she anticipates the issues will be at trial.

Informal meeting

81. Unless otherwise ordered by the pre-trial conference judge, a pre-trial conference shall be an informal meeting conducted in private chambers at which a full and free discussion of the issues raised may occur without prejudice to the rights of the parties in any proceedings taking place after the conference.

Where accused appears in person

82. Where the accused is unrepresented or appears in person at the pre-trial conference, the conference shall be conducted in chambers with the Clerk and court reporter in attendance.

Use of admissions at trial

83. No admissions made by an accused or counsel for an accused at the pre-trial conference may be used against the accused at the trial unless the admissions are reduced to writing and signed by the accused or his or her counsel.

Anticipated evidence

84. At the pre-trial conference, the prosecutor shall give a synopsis of the anticipated evidence at the trial and any legal issues arising from that evidence.

PARTIE 14

CONFÉRENCES PRÉPARATOIRES AU PROCÈS

77. (1) Lorsque l'accusé doit subir un procès devant jury, une conférence préparatoire est tenue conformément au paragraphe 625.1(2) du Code aux date, heure et lieu et de la façon indiqués par le juge, ou à toutes autres dates et heures que peut ordonner le juge qui préside la conférence.

(2) Le juge peut ordonner qu'une conférence préparatoire soit tenue dans le cas d'un procès sans jury.

78. La conférence préparatoire a pour objet de traiter des questions qui favoriseront un déroulement rapide et équitable du procès ou autre règlement de l'affaire.

79. Sont présents à la conférence préparatoire :

- a) le poursuivant, qui est bien informé des questions à discuter à la conférence;
- b) l'avocat de l'accusé ou l'accusé lui-même, s'il n'a pas de procureur, chacun étant bien informé des questions qui y seront discutées.

80. (1) Avant la conférence préparatoire, le poursuivant et l'avocat de l'accusé rédigent ensemble un rapport de conférence préparatoire, selon la formule 6 de l'annexe, qui sera présenté au juge qui préside la conférence.

(2) Si l'accusé n'est pas représenté par un avocat, le poursuivant rédige un rapport de conférence préparatoire selon la formule 6 de l'annexe en y indiquant les questions qui, selon lui, seront soulevées au procès.

81. Sauf ordonnance contraire du juge qui la préside, la conférence préparatoire est une réunion informelle qui se déroule dans le cabinet du juge et où il peut être discuté pleinement et librement des questions soulevées, sans préjudice aux droits des parties à toute instance se déroulant par la suite.

82. Si l'accusé n'est pas représenté par un avocat ou s'il assiste à la conférence préparatoire en son propre nom, celle-ci se déroule en cabinet en présence du greffier et d'un sténographe judiciaire.

83. Les aveux faits par l'accusé, ou son avocat, à la conférence préparatoire ne peuvent être utilisés contre lui au procès que s'ils ont été consignés par écrit et signés par l'un ou l'autre.

84. Lors de la conférence préparatoire, le poursuivant donne un résumé de la preuve qui sera présentée au procès et des questions juridiques y afférentes.

*Conférence préparatoire au procès**Objet de la conférence**Présence à la conférence**Rapport**Réunion informelle**Cas où l'accusé agit en son propre nom**Aveux**Preuve prévue*

*Disclosure by
defence*

85. (1) While the accused is not required to make disclosure of its case, in a case where the accused intends to call evidence, it is expected that sufficient information will be disclosed for the prosecutor to understand what the substance of the defence case will be.

(2) Without limiting the generality of subrule (1), the accused is expected to disclose particulars respecting the following:

- (a) an alibi defence, including the names of any witnesses to the alibi, if not previously disclosed;
- (b) a defence of not criminally responsible on account of mental disorder; and
- (c) an expert report or anticipated expert evidence relating to an issue in the trial.

*Information
judge may
require*

86. Without restricting the generality of these Rules, the pre-trial conference judge may inquire as to any of the following:

- (a) the extent of disclosure made by the prosecutor and any further requests for disclosure by an accused;
- (b) the nature and particulars of any application to be made either at the outset of the trial before the selection of the jury or, in the absence of the jury, after the jury has been sworn;
- (c) the possibility of resolution of any or all issues in the proceeding, including the possible disposition of any or all counts contained in the indictment whether by plea of guilty or otherwise;
- (d) the simplification of those issues that remain to be contested at trial;
- (e) the possibility of obtaining admissions and agreements so as to facilitate an expeditious, fair and just determination of the proceeding;
- (f) the estimated duration of the trial;
- (g) the necessity for interpretation services for the trial; and
- (h) any other matter that may assist in promoting a fair, just and expeditious trial.

*Direction of
judge
respecting
application*

87. The pre-trial conference judge may direct that any application

- (a) be made in writing;
- (b) be heard at such time before the date fixed for trial as the judge considers appropriate;
- (c) be heard at the outset of the trial; or
- (d) be heard in the absence of the jury after it has been sworn.

*Endorsement
of indictment*

88. The pre-trial conference judge, on completion of the conference, shall endorse the indictment or a true copy of the indictment as to the date the pre-trial conference was held.

*On completion
of pre-trial
conference*

89. (1) The pre-trial conference judge, on completion of the conference, may

85. (1) Bien que l'accusé ne soit pas tenu de divulguer sa défense, il devrait normalement, dans le cas où il entend présenter une preuve, divulguer suffisamment de renseignements pour permettre au poursuivant de saisir la teneur de la défense.

(2) Les renseignements visés au paragraphe (1) contiennent notamment des précisions sur ce qui suit :

- a) une défense fondée sur un alibi, avec mention des noms des témoins à l'alibi s'ils n'ont pas déjà été divulgués;
- b) une défense de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux;
- c) le rapport ou la déposition envisagée d'un expert concernant une question en litige dans le procès.

86. Sans que soit limitée la portée générale des présentes règles, le juge qui préside la conférence préparatoire peut s'enquérir de ce qui suit :

- a) l'étendue de la divulgation faite par le poursuivant et de toute demande de divulgation subséquente émanant de l'accusé;
- b) la nature et le détail de toute demande qui doit être faite au début du procès avant la sélection du jury ou, en l'absence du jury, après l'assermentation de celui-ci;
- c) la possibilité de régler toute question en litige dans l'instance, y compris le règlement de l'un ou plusieurs ou de la totalité des chefs d'accusation contenus dans l'acte d'accusation, que ce soit par plaidoyer de culpabilité ou autrement;
- d) la simplification des questions en litige qui restent à régler lors du procès;
- e) la possibilité d'obtenir des aveux et des consentements de façon à favoriser le règlement rapide, juste et équitable de l'instance;
- f) la durée approximative du procès;
- g) la nécessité de retenir des services d'interprétation pour le procès;
- h) toute autre question qui peut aider à favoriser la tenue d'un procès rapide, juste et équitable.

87. Le juge qui préside la conférence préparatoire peut ordonner qu'une demande :

- a) soit présentée par écrit;
- b) soit entendue à la date qu'il estime convenable avant le début du procès;
- c) soit entendue au début du procès;
- d) soit entendue en l'absence du jury après l'assermentation de celui-ci.

88. Une fois la conférence préparatoire terminée, le juge qui l'a présidée inscrit la date à laquelle elle a eu lieu sur l'acte d'accusation ou une copie conforme de celui-ci.

89. (1) Une fois la conférence préparatoire terminée, le juge qui l'a présidée peut :

*Divulgence
par la défense**Renseignements
exigés**Directives du
juge**Inscription**Après la
conférence
préparatoire*

(a) complete a memorandum as to the discussions held and the results of the conference, and a copy of any such memorandum shall be placed on the court file and given to the prosecutor and counsel for the accused or the accused if he or she is acting personally; or

(b) endorse a copy of the pre-trial conference report submitted by the parties if the report accurately reflects the substance and outcome of the conference.

(2) The contents of a memorandum or pre-trial conference report shall not be published or broadcast except by leave of the pre-trial conference judge.

Other conferences

90. (1) Nothing in this Part shall be interpreted so as to preclude the Court from conducting other informal pre-trial conferences, in addition to the conference required by subsection 625.1(2) of the Code, on such terms as the judge considers fit.

(2) The accused or the prosecutor may request that a further pre-trial conference be held.

PART 15

CHALLENGES FOR CAUSE

Challenge for general lack of indifference

91. Where the accused or the prosecutor seeks, pursuant to paragraph 638(1)(b) of the Code, to challenge for cause every member of a jury panel on the basis of a general lack of indifference, the applicant shall file and serve a notice of motion in Form 1 of the schedule not less than seven days before the date fixed for selection of a jury for the trial.

Application

92. (1) The application must be supported by an affidavit of or on behalf of the applicant setting out with particularity the grounds for the challenge and the proposed questions to be put to each prospective juror.

(2) The application shall be heard by the trial judge in the absence of the jury panel.

Questions to members of jury panel

93. (1) If the application is granted, the judge shall specify the form of each question to be put to each prospective juror and who shall ask the questions.

(2) Each member of the jury panel shall be questioned in the presence of the accused and the triers but in the absence of the remainder of the members of the jury panel, who shall be kept in a separate room.

(3) The trial judge may, in his or her discretion, permit counsel to make submissions to the triers.

PART 16

EXTRAORDINARY REMEDIES

Orders available

94. (1) The Court may make an order in the nature of mandamus, prohibition, *certiorari*, *habeas*

a) rédiger un mémoire des discussions et des conclusions de la conférence; une copie de ce mémoire est alors versée aux dossiers du tribunal et une autre est donnée au poursuivant et à l'avocat de l'accusé, ou à l'accusé s'il agit en son propre nom;

b) approuver une copie du rapport de la conférence préparatoire présenté par les parties, si ce rapport reproduit fidèlement la substance et les conclusions de la conférence.

(2) Le contenu du mémoire ou du rapport de la conférence préparatoire ne peut être publié ou diffusé qu'avec l'autorisation du juge qui a présidé la conférence.

90. (1) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher le tribunal de tenir, selon les modalités que le juge estime indiquées, d'autres conférences préparatoires informelles en plus de celle exigée par le paragraphe 625.1(2) du Code.

(2) L'accusé ou le poursuivant peut demander la tenue d'une autre conférence préparatoire.

Autres conférences

PARTIE 15

RÉCUSATIONS MOTIVÉES

91. Lorsque l'accusé ou le poursuivant demande, en application de l'alinéa 638(1)(b) du Code, la récusation de tous les membres du tableau des jurés pour partialité générale, le requérant dépose et signifie un avis de motion établi selon la formule 1 de l'annexe, au moins sept jours avant la date fixée pour la sélection du jury.

Récusation motivée

92. (1) La demande est appuyée par un affidavit du requérant ou de son représentant énonçant avec précision les motifs de la récusation et les questions à poser à chaque candidat-juré.

Demande

(2) La demande est entendue par le juge du procès en l'absence des membres du tableau des jurés.

93. (1) Si la demande est accordée, le juge précise le libellé des questions à poser à chaque candidat-juré et choisit la personne qui les posera.

Questions aux candidats-jurés

(2) Chaque membre du tableau des jurés est interrogé en présence uniquement de l'accusé et des vérificateurs. Pendant ce temps, les autres membres du tableau des jurés sont gardés dans une salle séparée.

(3) Le juge du procès peut, à sa discrétion, autoriser l'avocat à présenter des observations aux vérificateurs.

PARTIE 16

RECOURS EXTRAORDINAIRES

94. (1) Le tribunal peut, sur réception d'une demande sous forme d'avis de motion établi selon la

Ordonnances

corpus or *quo warranto* on application by notice of motion in Form 1 of the schedule.

(2) Where an order referred to in subrule (1) is made, a writ of *mandamus*, prohibition, *certiorari*, *habeas corpus* or *quo warranto* need not be issued, but all necessary provisions must be included in the judgment or order.

Service

95. (1) The notice of motion referred to in rule 94 shall be served on every person who appears to be interested or likely to be affected by the proceeding.

(2) The Court may require that the notice of motion be served on any person not previously served.

(3) Where an order is sought to quash a conviction, order, warrant or inquisition, the notice of motion shall be served not less than seven days before the return date of the motion on

- (a) the office of the prosecutor having carriage of the proceeding; and
- (b) the justice or justices who made the conviction or order or issued the warrant or the coroner who made the inquisition.

(4) Where a judge of the Territorial Court must be served, it is sufficient to serve the Clerk or a deputy clerk of the Territorial Court.

(5) Where a justice or a coroner must be served, it is sufficient to serve the administrative officer of the office to which the justice or coroner belongs.

(6) Any person not served with the notice of motion may show that he or she is affected by the proceeding and, where the Court is satisfied he or she is so affected, the person may be permitted to take part in the proceeding as though served.

Application -
certiorari

96. An application for an order in the nature of *certiorari* shall be filed and served within six months after the conviction, order, warrant or inquisition to which it relates.

Endorsement
on application

97. (1) A notice in the following form, addressed to the justice or justices, coroner, administrative officer or Clerk, as the case may be, must be endorsed on a notice of motion requesting an order in the nature of *certiorari*:

“You are hereby required forthwith after service of this notice to return to the Clerk of the Supreme Court at the
(community)

conviction (or order or warrant or inquisition) to which this notice refers and the information, evidence and exhibits filed, if any, together with this notice.

Date:

To:

.....
Solicitor for the Applicant”

formule 1 de l'annexe, rendre une ordonnance de *mandamus*, de prohibition, de *certiorari*, d'*habeas corpus* ou de *quo warranto*.

(2) Si le tribunal rend une ordonnance visée au paragraphe (1), la délivrance d'un bref de *mandamus*, de prohibition, de *certiorari*, d'*habeas corpus* ou de *quo warranto* n'est pas nécessaire, mais toutes les dispositions nécessaires doivent figurer dans le jugement ou l'ordonnance.

Signification

95. (1) L'avis de motion visé à la règle 94 est signifié à chaque personne qui semble avoir un intérêt dans l'instance ou est susceptible d'être touchée par celle-ci.

(2) Le tribunal peut exiger que l'avis de motion soit signifié à toute personne qui n'en a pas reçu signification.

(3) Si l'ordonnance demandée vise l'annulation d'une condamnation, d'une ordonnance, d'un mandat ou d'une enquête, l'avis de motion est signifié, au moins sept jours avant la date de présentation de la motion :

- a) au bureau du poursuivant qui a la responsabilité de l'instance;
- b) au juge de paix qui a rendu la condamnation ou l'ordonnance ou délivré le mandat, ou au coroner qui a mené l'enquête.

(4) La signification à un juge de la Cour territoriale peut être faite au greffier ou à un greffier adjoint de celle-ci.

(5) La signification à un juge de paix ou à un coroner peut être faite à un agent d'administration de son bureau.

(6) Quiconque n'a pas reçu signification de l'avis de motion peut démontrer qu'il est touché par l'instance et le tribunal peut, s'il en est convaincu, l'autoriser à prendre part à l'instance comme si l'avis lui avait été signifié.

Ordonnance de
certiorari

96. La demande d'ordonnance de *certiorari* est déposée et signifiée dans les six mois suivant la condamnation, l'ordonnance, le mandat ou l'enquête en cause.

Avis

97. (1) L'avis de motion demandant une ordonnance de *certiorari* porte le visa suivant, adressé au juge de paix, au coroner, à l'agent d'administration ou au greffier, selon le cas :

« Vous êtes tenu, dès la signification du présent avis, de retourner au greffier de la Cour suprême à, avec cet avis, la condamnation
(collectivité)

(ou l'ordonnance ou le mandat ou l'enquête) à laquelle (auquel) l'avis se rapporte, ainsi que la dénonciation, la preuve et les pièces déposées, s'il y a lieu.

Date :

À :

.....

Procureur du requérant »

(2) A copy of rule 98 must appear on or be annexed to the notice of motion served on the justice or justices, coroner, administrative officer or Clerk from whom the return is required.

(3) All things required by subrule (1) to be returned to the Clerk shall, for the purposes of the application for an order in the nature of *certiorari*, be deemed to be part of the record.

Return of evidence and exhibits

98. (1) On receiving a notice of motion endorsed in accordance with subrule 97(1), the justice or justices, coroner, administrative officer or clerk shall return forthwith to the Clerk the conviction, order, warrant or inquisition, as the case may be, together with the information, the evidence and exhibits filed, if any, and the notice served on the justice or justices, coroner, administrative officer or Clerk with a certificate endorsed in the following form:

“Pursuant to the accompanying notice I hereby return to the Honourable Supreme Court the following papers and documents:

- (a) the conviction — *or order or warrant or inquisition* —;
- (b) the information and the warrant issued on the information; and
- (c) the evidence taken at the hearing and all exhibits filed.

And I hereby certify to the Honourable Supreme Court that I have enclosed in this return all the papers and documents in my custody and power relating to the matter referred to in the notice of motion.”

(2) The certificate required by subrule (1) has the same effect as a return to a writ of *certiorari*.

(3) Where a record of the proceeding has been transmitted to the Clerk as required by law, other than as required by subrule (1), the Clerk shall, in lieu of the certificate set out in subrule (1), certify to the fact and the date of the transmission.

(4) Where the material referred to in subrule (1) or the record of the proceeding referred to in subrule (3) has not been received by the Clerk before the application is heard, the Clerk shall prepare a certificate of the fact.

(5) The Court may dispense with the return of the evidence or exhibits or any part of them.

Ex parte application

99. Notwithstanding rules 95 to 98, the Court, on the *ex parte* application of the prosecutor, may quash a conviction or warrant made without lawful authority.

Mandamus

100. No order in the nature of *mandamus* may be granted unless at the time of application an affidavit is produced in which some person deposes on oath that the application is made at his or her instance as prosecutor, and the name of that person must appear in the order as the person at whose instance it is made.

(2) Le texte de la règle 98 figure sur l’avis de motion signifié au juge de paix, au coroner, à l’agent d’administration ou au greffier, ou y est annexé.

(3) Tous les éléments qui doivent être retournés au greffier en vertu du paragraphe (1) sont, aux fins de la demande d’ordonnance de *certiorari*, réputés faire partie du dossier.

Attestation

98. (1) Sur réception de l’avis de motion portant le visa prévu au paragraphe 97(1), le juge de paix, le coroner, l’agent d’administration ou le greffier retourne sans délai au greffier la condamnation, l’ordonnance, le mandat ou l’enquête, selon le cas, avec la dénonciation, la preuve et les pièces déposées, s’il y a lieu, ainsi que l’avis qui lui a été signifié et l’attestation suivante :

« Conformément à l’avis ci-joint, je retourne à l’honorable Cour suprême les documents suivants :

- a) la condamnation — *ou l’ordonnance ou le mandat ou l’enquête* —;
- b) la dénonciation et le mandat délivré;
- c) la preuve recueillie à l’audience et toutes les pièces déposées.

Je certifie à l’honorable Cour suprême que j’ai annexé tous les documents qui sont en ma possession ou sous ma responsabilité relativement à l’affaire mentionnée dans l’avis de motion. »

(2) L’attestation prévue au paragraphe (1) a le même effet que le rapport d’un bref de *certiorari*.

(3) Si un dossier de l’instance lui a été transmis autrement qu’aux termes du paragraphe (1), en exécution d’une obligation légale, le greffier certifie le fait et la date de la transmission en remplacement de l’attestation prévue au paragraphe (1).

(4) Si le greffier n’a pas reçu les documents visés au paragraphe (1) ou le dossier de l’instance mentionné au paragraphe (3) avant l’audition de la demande, il rédige une attestation de ce fait.

(5) Le tribunal peut dispenser de l’obligation de retourner tout ou partie de la preuve ou des pièces.

99. Malgré les règles 95 à 98, le tribunal peut, sur demande *ex parte* du poursuivant, annuler une condamnation ou un mandat pour illégalité.

Demande ex parte

100. Une ordonnance de *mandamus* ne peut être accordée que si la demande d’ordonnance est accompagnée d’un affidavit dans lequel le déposant déclare sous serment être celui qui fait la demande à titre de poursuivant. Le déposant est nommé dans l’ordonnance comme celui l’ayant demandée.

Mandamus

<i>No action against person obeying order</i>	101. No action or proceeding may be commenced or prosecuted against any person in respect of anything done in obedience to an order in the nature of mandamus issued by the Court or any judge.	101. Il ne peut être intenté aucune action ni instance contre une personne pour les actes accomplis en exécution d'une ordonnance de <i>mandamus</i> rendue par le tribunal ou un juge.	<i>Immunité</i>
<i>Time in which duty must be performed</i>	102. In an order in the nature of mandamus, the Court may compel a defendant or respondent to perform the duty in question (a) either forthwith or on the expiration of such time as the Court specifies; and (b) on such terms as the Court may specify.	102. Dans l'ordonnance de <i>mandamus</i> , le tribunal peut contraindre le défendeur ou l'intimé à exécuter une obligation : a) immédiatement ou à l'expiration du délai qu'il fixe; b) aux conditions qu'il précise.	<i>Délai</i>
<i>Application - habeas corpus</i>	103. (1) An application for an order in the nature of <i>habeas corpus</i> shall be served not less than three days before the return date of the application on (a) the authority responsible for the place of detention; and (b) the office of the Attorney General responsible for the prosecution or conviction, as the case may be. (2) A copy of rule 104 shall appear on or be annexed to the application.	103. (1) La demande d'ordonnance d' <i>habeas corpus</i> est signifiée au moins trois jours avant la date de sa présentation : a) à l'administration responsable du lieu de détention; b) au bureau du procureur général responsable de la poursuite ou de la condamnation, selon le cas. (2) Le texte de la règle 104 figure sur la demande ou y est annexé.	<i>Demande d'habeas corpus</i>
<i>Return to the Court</i>	104. The authority responsible for the place of detention shall, within 24 hours after receiving an application under rule 103, forward to the Clerk a copy of all causes of the prisoner's detention.	104. L'administration responsable du lieu de détention transmet au greffier, dans les 24 heures suivant la réception de la demande visée à la règle 103, une copie de tous les motifs de la détention du prisonnier.	<i>Transmission au greffier</i>
<i>Order before return made under rule 104</i>	105. (1) On the argument of an application for an order in the nature of <i>habeas corpus</i> , the Court may, if the Court considers it just, direct an order to be drawn up for the prisoner's discharge without waiting for the return of the information required by rule 104. (2) An order made under subrule (1) is a sufficient warrant for any jailer, peace officer or other authorized person for the prisoner's discharge.	105. (1) Lors de l'audition de la demande d'ordonnance d' <i>habeas corpus</i> , le tribunal peut, s'il l'estime approprié, faire dresser une ordonnance de mise en liberté du prisonnier sans attendre la réception des renseignements exigés en vertu de la règle 104. (2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) constitue, pour tout geôlier, agent de la paix ou autre personne autorisée, un mandat suffisant pour la mise en liberté du prisonnier.	<i>Ordonnance de mise en liberté</i>
<i>Ex parte order</i>	106. Where a judge considers it necessary, the judge, on an application made <i>ex parte</i> , may grant an order for the immediate issue of an order in the nature of <i>habeas corpus</i> .	106. Si le juge l'estime indiqué, il peut, sur demande <i>ex parte</i> , ordonner la délivrance immédiate d'une ordonnance d' <i>habeas corpus</i> .	<i>Ordonnance ex parte</i>
<i>Application - prohibition</i>	107. An application for an order in the nature of prohibition shall not operate as a stay of the proceedings sought to be prohibited except by order of a judge.	107. Sauf ordonnance contraire d'un juge, la demande d'ordonnance de prohibition n'a pas pour effet de suspendre l'instance en cause.	<i>Demande d'ordonnance de prohibition</i>

PART 17

PARTIE 17

SUMMARY CONVICTION APPEALS

APPEL D'UNE DÉCLARATION DE CULPABILITÉ PAR PROCÉDURE SOMMAIRE

Definitions

108. The definitions in this section apply in this Part, unless the context in these Rules requires otherwise.

108. Sauf indication contraire des présentes règles, les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

“adjudication” includes

« appel » Appel interjeté en vertu de la partie XXVII du Code à l'égard d'une décision rendue dans une instance jugée par une cour des poursuites sommaires. (*appeal*)

(a) in an appeal under subparagraph 813(a)(i) or (ii) of the Code, a conviction or order made against or a sentence passed against a defendant;

(b) in an appeal under subparagraph 813(b)(i) or (ii) of the Code, an order that stays proceedings on or dismisses an information or a sentence passed against a defendant;

(c) in an appeal under subparagraph 813(a)(iii) or (b)(iii) of the Code, a verdict; and

(d) in an appeal under subsection 830(1) of the Code, a conviction, judgment or verdict of acquittal or other final order or determination of a summary conviction court. (*décision*)

“appeal” means an appeal under Part XXVII of the Code from or against an adjudication in a proceeding before a summary conviction court; (*appel*)

“appeal court” means the Supreme Court of the Northwest Territories; (*Cour d’appel*)

“appellant” includes

(a) in an appeal under paragraph 813(a) of the Code, the defendant;

(b) in an appeal under paragraph 813(b) of the Code, the informant, the Attorney General or the Attorney General’s agent; and

(c) in an appeal under subsection 830(1) of the Code, the person who has filed the appeal. (*appellant*)

“trial court” means the summary conviction court from or against whose adjudication an appeal is being taken. (*tribunal de première instance*)

Application of Part

109. This Part applies to all appeals, including appeals from summary conviction proceedings pursuant to the statutes of the Northwest Territories, except as otherwise provided by the Code, any other federal Act or any regulation made under the Code or any other such Act.

Time for filing notice of appeal

110. (1) An appellant shall give notice of appeal

(a) where the appeal is from a conviction or against sentence or both, within 30 days after the day on which the sentence was passed; or

(b) in any other case, within 30 days after the day on which the adjudication under appeal was made.

(2) The appeal court or a judge of the appeal court may extend the time within which notice of appeal may be given.

(3) An application to extend time shall be made on notice to the respondent.

Contents of notice of appeal

111. (1) A notice of appeal must be dated and signed by the appellant or the solicitor for the appellant and filed with the Clerk.

(2) The notice of appeal must set out the following:

(a) the trial court that made the conviction or order appealed from or passed the sentence appealed against;

« appellant » Vise notamment :

a) dans le cas d’un appel interjeté en vertu de l’alinéa 813a) du Code, le défendeur;

b) dans le cas d’un appel interjeté en vertu de l’alinéa 813b) du Code, le dénonciateur ou le procureur général ou son agent;

c) dans le cas d’un appel interjeté en vertu du paragraphe 830(1) du Code, la personne qui a déposé l’appel. (*appellant*)

« Cour d’appel » La Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest. (*appeal court*)

« décision » Vise notamment :

a) dans le cas d’un appel interjeté en vertu des sous-alinéas 813a)(i) ou (ii) du Code, la condamnation ou l’ordonnance rendue contre le défendeur ou la sentence imposée à celui-ci;

b) dans le cas d’un appel interjeté en vertu des sous-alinéas 813b)(i) ou (ii) du Code, l’ordonnance arrêtant les procédures sur une dénonciation ou rejetant une dénonciation ou une sentence prononcée contre un défendeur;

c) dans le cas d’un appel interjeté en vertu des sous-alinéas 813a)(iii) ou b)(iii) du Code, un verdict;

d) dans le cas d’un appel interjeté en vertu du paragraphe 830(1) du Code, une condamnation, un jugement ou un verdict d’acquiescement ou une autre ordonnance ou décision définitive d’une cour des poursuites sommaires. (*adjudication*)

« tribunal de première instance » La cour des poursuites sommaires qui a rendu la décision portée en appel. (*trial court*)

109. La présente partie s’applique à tous les appels, notamment ceux interjetés à l’égard d’une déclaration de culpabilité par procédure sommaire en application des lois des Territoires du Nord-Ouest, sauf disposition contraire du Code, de toute autre loi fédérale ou de leurs règlements d’application.

Champ d’application

110. (1) L’appellant présente un avis d’appel dans le délai suivant :

Délai d’appel

a) dans le cas de l’appel d’une condamnation ou d’une sentence ou des deux à la fois, dans les 30 jours suivant la date où la sentence a été rendue;

b) dans tout autre cas, dans les 30 jours suivant la date où la décision portée en appel a été rendue.

(2) La Cour d’appel ou un juge de cette cour peut proroger le délai de présentation de l’avis d’appel.

(3) La demande de prorogation est présentée sur avis à l’intimé.

111. (1) L’avis d’appel est daté et signé par l’appellant ou son procureur et déposé auprès du greffier.

Contenu de l’avis d’appel

(2) L’avis d’appel contient les renseignements suivants :

a) le tribunal de première instance qui a prononcé la condamnation ou rendu l’ordonnance ou la sentence faisant l’objet de l’appel;

(b) the conviction or order appealed from or the sentence appealed against, and the date of the conviction, order or sentence;

(c) the grounds on which the appeal is based;

(d) the nature of the order or other relief the appellant seeks;

(e) where the appellant is a person other than the prosecutor, a statement indicating whether or not the appellant desires to appear in person or by counsel on the hearing of the appeal; and

(f) the appellant's address for service in the Northwest Territories.

(3) Where the prosecutor or informant appeals, the notice of appeal must be in Form 7 of the schedule.

(4) Where the accused appeals, the notice of appeal must be in Form 8 of the schedule.

(5) Notwithstanding subrules (2) and (4), where the appeal is commenced by the accused personally, the notice of appeal may be in Form 9 of the schedule, or in such other form as the court may allow.

Manner of service

112. (1) Where the accused appeals, the notice of appeal shall be served, within the time limited by or under rule 110, on the respondent by mailing or delivering a copy of the notice of appeal to the office of the prosecutor who had carriage of the summary conviction proceeding.

(2) Where the prosecutor or informant appeals, the notice of appeal shall be served, within the time limited by or under rule 110, on the accused personally, or on such other person or in such manner as a judge may direct, and proof of service shall be filed with the Clerk not later than 10 days after the last day for service of the notice of appeal.

Compliance with section 817 of the Code

113. Where an informant who does not represent or act on behalf of the Attorney General appeals, the appellant shall, forthwith after serving the notice of appeal, take steps to appear before a justice, on notice to the respondent, so as to comply with subsection 817(1) of the Code.

Compliance with section 821 of the Code

114. (1) The Clerk shall, forthwith after the filing of the notice of appeal, comply with subsection 821(1) of the Code by delivering a copy of the notice of appeal or sending a copy of it by prepaid mail to the trial court.

(2) The trial court shall, within 10 days after receipt of the notice of appeal, transmit to the Clerk the material referred to in subsection 821(1) of the Code.

Transcript of evidence

115. (1) Where the evidence before the trial court has been taken by a stenographer or by a sound recording apparatus, the appellant shall cause a copy of the transcript of the evidence to be furnished to the appeal court and the respondent for use on the appeal.

b) la condamnation, l'ordonnance ou la sentence faisant l'objet de l'appel, ainsi que la date à laquelle elle a été rendue;

c) les motifs de l'appel;

d) la nature de l'ordonnance ou de tout autre redressement demandé par l'appelant;

e) si l'appelant n'est pas le poursuivant, une indication de son intention de comparaître en personne à l'audition de l'appel ou d'y être représenté par un avocat;

f) l'adresse de l'appelant aux fins de signification dans les Territoires du Nord-Ouest.

(3) Dans le cas où le poursuivant ou le dénonciateur interjette appel, l'avis d'appel est établi selon la formule 7 de l'annexe.

(4) Dans le cas où l'accusé interjette appel, l'avis d'appel est établi selon la formule 8 de l'annexe.

(5) Malgré les paragraphes (2) et (4), dans le cas où l'appel est interjeté par l'accusé lui-même, l'avis d'appel est établi selon la formule 9 de l'annexe ou en la forme indiquée par le tribunal.

112. (1) Dans le cas où l'accusé interjette appel, l'avis d'appel est signifié à l'intimé, dans le délai prévu à la règle 110, par la poste ou par livraison d'une copie au bureau du poursuivant responsable de l'instance menant à la déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(2) Dans le cas où le poursuivant ou le dénonciateur interjette appel, l'avis d'appel est, dans le délai prévu à la règle 110, signifié à personne à l'accusé ou signifié à toute autre personne ou de la façon précisées par le juge. La preuve de la signification est déposée auprès du greffier dans les 10 jours suivant la fin du délai de signification de l'avis d'appel.

113. Dans le cas où l'appel est interjeté par un dénonciateur qui ne représente pas le procureur général ou n'agit pas en son nom, l'appelant, immédiatement après la signification de l'avis d'appel, prend les mesures nécessaires pour comparaître devant un juge de paix, sur avis à l'intimé, conformément au paragraphe 817(1) du Code.

114. (1) Immédiatement après le dépôt de l'avis d'appel, le greffier, en conformité avec le paragraphe 821(1) du Code, remet ou envoie par courrier affranchi une copie de l'avis d'appel au tribunal de première instance.

(2) Dans les 10 jours suivant la réception de l'avis d'appel, le tribunal de première instance transmet au greffier les documents mentionnés au paragraphe 821(1) du Code.

115. (1) Si les dépositions devant le tribunal de première instance ont été enregistrées par un sténographe ou par un appareil d'enregistrement sonore, l'appelant fait parvenir une copie de la transcription à la Cour d'appel et à l'intimé aux fins de l'appel.

Signification

Observation de l'article 817 du Code

Observation de l'article 821 du Code

Transcription des dépositions

(2) The provision of a transcript may be waived by order of the appeal court.

(3) Notwithstanding subrules (1) and (2), where a transcript of evidence cannot be furnished, the appellant shall file, with the notice of appeal, a certificate to that effect signed by the court reporter assigned to transcribe the evidence or issued by the trial court appealed from.

Contents of transcript

116. (1) In preparing a transcript of evidence that has been ordered for the purposes of appeal, the court reporter shall include the reasons for judgment or sentence.

(2) Where the appeal is from sentence only, the appellant need not cause a copy of the transcript of the evidence to be furnished to the appeal court unless the appeal court otherwise orders.

(3) On application, a judge may give special directions as to the omission of part of the transcript.

(4) In an appeal where the facts are not in dispute, an agreed statement of facts may take the place of the transcript of evidence and the appellant need only file and serve a transcript of the reasons for judgment and sentence.

Time and place of appeal

117. (1) No time or place for the hearing of the appeal need be stated in the notice of appeal.

(2) When the appeal court has received the material required to be transmitted by the trial court pursuant to subsection 821(1) of the Code and a transcript of the evidence or when four months has elapsed since a notice of appeal was filed, whichever first occurs, the Clerk shall enter the appeal on a general criminal list to be spoken to.

(3) The general criminal list shall be called by a judge in chambers at a time and place specified in advance by the appeal court.

(4) Counsel for each party, or their agents, shall appear at the time and place specified by the appeal court under subrule (3) and shall be fully instructed so as to speak to the progress of the appeal.

(5) Where counsel for each party concur in a written request, an appeal may be set for hearing by the Clerk in accordance with the usual practice of the appeal court.

(6) At any time after four months from the day on which a notice of appeal was filed, the appeal court may, on the application of a party or on its own motion, dismiss the appeal for want of prosecution.

Factum of appellant

118. The appellant shall, not less than 14 days before the day fixed for the hearing of the appeal, file with the Clerk and serve on the respondent a factum containing the following:

(2) La Cour d'appel peut, par ordonnance, dispenser de la production de la transcription.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), si la transcription des dépositions ne peut être produite, l'appellant dépose, avec l'avis d'appel, une attestation à cet effet signée par le sténographe judiciaire chargé de la transcription ou délivrée par le tribunal de première instance.

116. (1) Le sténographe judiciaire mentionne les motifs du jugement ou de la sentence dans la transcription demandée aux fins de l'appel.

(2) Si l'appel ne porte que sur la sentence, l'appellant n'est pas tenu de fournir à la Cour d'appel une copie de la transcription des dépositions, sauf ordonnance contraire de celle-ci.

(3) Le juge peut, sur demande, donner des directives particulières sur l'omission d'une partie de la transcription.

(4) Dans le cas d'un appel où les faits ne sont pas contestés, un exposé conjoint des faits peut remplacer la transcription des dépositions; l'appellant n'a alors qu'à déposer et à signifier une transcription des motifs du jugement et de la sentence.

117. (1) Il n'est pas nécessaire de préciser dans l'avis d'appel la date et le lieu de l'audition de l'appel.

(2) Lorsque la Cour d'appel a reçu les documents que doit lui transmettre le tribunal de première instance en application du paragraphe 821(1) du Code ainsi qu'une transcription des dépositions, ou lorsque quatre mois se sont écoulés depuis le dépôt de l'avis d'appel, selon la première de ces éventualités à se produire, le greffier inscrit l'appel sur le rôle général en matière criminelle.

(3) Le juge siégeant en cabinet, à la date et au lieu fixés à l'avance par la Cour d'appel, fait l'appel des causes inscrites au rôle général en matière criminelle.

(4) Les avocats de chacune des parties ou leurs représentants comparaissent aux date et lieu fixés par la Cour d'appel en vertu du paragraphe (3) et ils sont bien renseignés afin de pouvoir discuter du dossier de l'appel.

(5) Lorsque les avocats des parties s'entendent pour présenter une requête par écrit, le greffier peut inscrire l'appel pour audition en conformité avec la procédure habituelle de la Cour d'appel.

(6) À tout moment après l'expiration des quatre mois suivant la date du dépôt de l'avis d'appel, la Cour d'appel peut, à la demande d'une partie ou de sa propre initiative, rejeter l'appel pour défaut de poursuite.

118. Au moins 14 jours avant la date de l'audition de l'appel, l'appellant dépose auprès du greffier et signifie à l'intimé un mémoire qui comprend ce qui suit :

Contenu de la transcription

Date et lieu de l'appel

Mémoire de l'appellant

	<p>(a) a succinct outline of the argument the appellant intends to make with particular reference to the evidence to be discussed in relation to the grounds of appeal;</p> <p>(b) a concise statement of the principles of law that are relied on;</p> <p>(c) a copy of relevant statutory provisions and case authorities; and</p> <p>(d) the relief or order sought.</p>	<p>a) un sommaire de la plaidoirie qu'il présentera, avec mention de la preuve qu'il invoquera à l'appui des motifs de l'appel;</p> <p>b) un exposé succinct des principes de droit sur lesquels il se fonde;</p> <p>c) une copie des dispositions législatives et de la jurisprudence pertinentes;</p> <p>d) le redressement ou l'ordonnance demandés.</p>	
<i>Factum of respondent</i>	<p>119. The respondent shall, not less than seven days before the date set for the hearing of the appeal, file with the Clerk and serve on the appellant a factum containing, on behalf of the respondent, the succinct outline of the argument, statements and copies referred to in subrules 118(a) to (d).</p>	<p>119. Au moins sept jours avant la date de l'audition de l'appel, l'intimé dépose auprès du greffier et signifie à l'appellant un mémoire qui comprend les mêmes éléments que ceux exigés dans le mémoire de l'appellant selon les alinéas 118(a) à d).</p>	<i>Mémoire de l'intimé</i>
<i>Where party does not wish to appear</i>	<p>120. A party who does not wish to be present on the hearing of the appeal, either in person or by counsel, shall file with the appeal court, before the day fixed for the hearing, a document</p> <p>(a) stating that he or she does not wish to be present on the hearing; and</p> <p>(b) setting out his or her argument on appeal.</p>	<p>120. La partie qui ne désire pas comparaître à l'audition de l'appel, ni en personne ni par l'intermédiaire d'un avocat, dépose auprès de la Cour d'appel, avant la date de l'audition de l'appel, un document dans lequel elle :</p> <p>a) précise qu'elle ne désire pas comparaître à l'audition;</p> <p>b) expose sa plaidoirie relative à l'appel.</p>	<i>Non-comparution d'une partie</i>
<i>Failure to appear, file factum</i>	<p>121. (1) The appeal court may dismiss an appeal for want of prosecution where the appellant fails</p> <p>(a) to appear personally or by counsel on the day fixed for the hearing; or</p> <p>(b) to file a factum.</p> <p>(2) Where a respondent fails to file a factum or to appear personally or by counsel on the day fixed for the hearing, the appeal court may proceed with the appeal in the absence of the respondent.</p>	<p>121. (1) La Cour d'appel peut rejeter un appel pour défaut de poursuite si l'appellant omet :</p> <p>a) soit de comparaître en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat à la date de l'audition de l'appel;</p> <p>b) soit de déposer un mémoire.</p> <p>(2) Si l'intimé omet de déposer un mémoire ou de comparaître en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat à la date de l'audition de l'appel, la Cour d'appel peut statuer sur l'appel en son absence.</p>	<i>Défaut de comparaître, de déposer un mémoire</i>
<i>Abandoning appeal</i>	<p>122. (1) An appellant who wishes to abandon the appeal shall forthwith file with the appeal court a notice of abandonment in Form 2 of the schedule that is</p> <p>(a) signed by the solicitor of record for the appellant; or</p> <p>(b) signed by the appellant personally, and</p> <p>(i) accompanied by an affidavit of execution verifying the signature, or</p> <p>(ii) witnessed by an officer of the institution in which the appellant may be confined.</p> <p>(2) On the filing of a notice of abandonment, the Clerk shall forthwith cause a copy of the notice to be delivered to the respondent by prepaid mail at the address for service for the respondent that is on file with the appeal court or in such other manner as a judge may order.</p> <p>(3) On compliance with subrules (1) and (2), the appeal court may dismiss the appeal as an abandoned appeal without the attendance of the parties or their counsel.</p>	<p>122. (1) L'appellant qui entend se désister de son appel dépose sans délai auprès de la Cour d'appel un avis de désistement établi selon la formule 2 de l'annexe et signé, selon le cas :</p> <p>a) par le procureur inscrit au dossier;</p> <p>b) par l'appellant lui-même, auquel cas il est :</p> <p>(i) soit accompagné d'un affidavit d'attestation de la signature,</p> <p>(ii) soit certifié par un agent de l'établissement où l'appellant est détenu.</p> <p>(2) Dès le dépôt de l'avis de désistement, le greffier fait parvenir une copie de l'avis à l'intimé par courrier affranchi à l'adresse aux fins de signification indiquée au dossier de la Cour d'appel ou de la façon ordonnée par le juge.</p> <p>(3) Lorsque les exigences prévues aux paragraphes (1) et (2) ont été respectées, la Cour d'appel peut rejeter l'appel pour cause de désistement sans faire comparaître les parties ou leurs avocats.</p>	<i>Désistement</i>
<i>Application for trial de novo</i>	<p>123. (1) An application under subsection 822(4) of the Code for a trial <i>de novo</i> shall be made by notice of motion in Form 1 of the schedule before a date for the hearing of the appeal has been fixed.</p>	<p>123. (1) La demande de procès <i>de novo</i> visée au paragraphe 822(4) du Code est présentée par un avis de motion établi selon la formule 1 de l'annexe, avant qu'une date ait été fixée pour l'audition de l'appel.</p>	<i>Demande de procès de novo</i>

(2) Not less than seven days notice of an application referred to in subrule (1) shall be given to the opposite party in the manner specified in rule 112.

(3) Where an appellant entered a guilty plea before the trial court and is appealing the conviction, the appeal court may direct a hearing on the preliminary point as to whether or not the appellant may withdraw the guilty plea, and the court hearing that point may, if it decides in favour of the appellant, give such directions as it considers just.

Delivery of results of appeal to trial court

124. Immediately after the disposition of an appeal, the Clerk shall cause to be delivered to the trial court the results of the appeal including any written reasons or endorsements made by the judge.

Prisoner appeals

125. (1) The Clerk shall provide a sufficient number of copies of this Part to each warden of a correctional centre in the Northwest Territories and each warden shall keep the copies provided and furnish a copy of this Part to any inmate of the correctional centre who asks for one.

(2) Where notice of appeal is filed by an inmate of a correctional centre in the Northwest Territories personally, the Clerk shall immediately forward a copy of the notice to the director of the local legal aid programme and inquire as to whether counsel has been appointed on behalf of the appellant for the purpose of presenting an appeal.

(3) After the expiry of four months from the day the notice of appeal was filed by an inmate in a correctional centre, if no further steps have been taken to prepare the appeal for hearing, the Clerk shall write to the appellant, at the address given in the notice of appeal, directing the appellant to advise in writing, within a specified period, whether he or she wishes to pursue the appeal.

(4) Where the Clerk does not receive a response from an appellant under subrule (3) within the period specified or receives a response advising that the appellant does not wish to pursue the appeal, the appeal court may dismiss the appeal as an abandoned appeal.

(5) On the determination of a hearing date for an appeal filed by an inmate of a correctional centre personally, the Clerk shall send notice of the date in writing to the appellant at the address given in the notice of appeal.

Costs

126. The costs of all proceedings on a summary conviction appeal, whether for or against the Crown as appellant or respondent, are in the discretion of the appeal court.

PART 18

CHANGE OF REPRESENTATION

Notice of change

127. A solicitor who assumes the representation of an accused who was previously either unrepresented or represented by another solicitor shall

(2) Il est donné avis à l'autre partie de la demande visée au paragraphe (1) au moins sept jours à l'avance, de la manière prévue à la règle 112.

(3) Si l'appelant enregistre un plaidoyer de culpabilité devant le tribunal de première instance et en appelle de la condamnation, la Cour d'appel peut ordonner une audition de la question préliminaire de savoir si l'appelant peut retirer son plaidoyer de culpabilité et, si elle tranche en faveur de celui-ci, elle peut donner les directives qu'elle juge appropriées.

124. Dès le règlement de l'appel, le greffier fait parvenir au tribunal de première instance la décision accompagnée des motifs écrits ou des mentions émanant du juge.

Décision de l'appel

125. (1) Le greffier fournit un nombre suffisant de copies de la présente partie à chaque directeur d'un centre correctionnel des Territoires du Nord-Ouest. Celui-ci conserve ces copies et en remet une à tout détenu qui en fait la demande.

Appel d'un détenu

(2) Lorsqu'un avis d'appel est déposé par un détenu d'un centre correctionnel des Territoires du Nord-Ouest, le greffier fait parvenir sans délai une copie de cet avis au directeur du programme local d'aide juridique et vérifie si un avocat a été nommé pour préparer l'appel du détenu.

(3) Si, après l'expiration des quatre mois suivant la date de dépôt de l'avis d'appel par le détenu, aucune mesure n'a été prise en vue de préparer l'appel pour audition, le greffier communique avec l'appelant par écrit, à l'adresse mentionnée dans l'avis d'appel, lui enjoignant de l'aviser par écrit dans le délai prévu de son intention de poursuivre ou non l'appel.

(4) Si le greffier ne reçoit pas de réponse de l'appelant dans le délai prévu ou s'il reçoit de celui-ci une réponse négative, la Cour d'appel peut rejeter l'appel pour cause de désistement.

(5) Une fois que la date a été fixée pour l'audition de l'appel, le greffier envoie au détenu un avis écrit à cet effet à l'adresse mentionnée dans l'avis d'appel.

126. La Cour d'appel a entière discrétion pour adjuger les dépens de toutes les procédures de l'appel d'une déclaration de culpabilité par procédure sommaire, que ce soit pour ou contre la Couronne à titre d'appelante ou d'intimée.

Dépens

PARTIE 18

CHANGEMENT DE PROCUREUR

127. Le procureur qui accepte de représenter un accusé qui était auparavant non représenté ou représenté par un autre procureur dépose sans délai

Avis de changement

immediately file a notice to that effect with the Court and serve a copy of the notice on the prosecutor.

Removal of solicitor from record

128. (1) A solicitor of record for an accused shall act as and remain the solicitor for his or her client until an order removing the solicitor from the record has been made by a judge or a new solicitor has filed a notice pursuant to rule 127.

(2) An order removing a solicitor from the record may be made on the application of the solicitor on notice to his or her client and to the prosecutor.

(3) Notice on the client of an application under subrule (2) may be served by mail addressed to the client at his or her last known address.

(4) A copy of the order removing a solicitor from the record shall be served by the solicitor on the client by mail addressed to the client at his or her last known address.

(5) This rule applies whether the solicitor decides to cease acting on behalf of a client or the client terminates the solicitor's retainer.

PART 19

REGULATION OF CONDUCT IN THE COURT ROOM

Photographs, recording, broadcasting in court room

129. The taking of photographs in the court room during the progress of the judicial proceedings, the private recording of a proceeding by way of any recording or transmission device and the radio or television broadcasting of judicial proceedings from the court room is not permitted, except by authority of the Chief Justice.

R.C.M.P. dress

130. Unless otherwise directed by the presiding judge,

(a) a member of the R.C.M.P. attending a court proceeding and sitting at counsel table with the prosecutor shall be dressed in formal red serge uniform and without a sidearm; and

(b) a member of the R.C.M.P. attending as a witness shall be dressed in formal red serge uniform or a business suit and attend without a sidearm.

PART 20

TIME

Reference to time

131. Any reference to time in these Rules must be interpreted in accordance with section 27 of the *Interpretation Act*, chapter I-21 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

Enlarging, abridging time

132. (1) The Court may by order enlarge or abridge the time appointed by these Rules for the doing of any act or taking of any proceeding on such terms as the Court considers just.

un avis à cet effet auprès du tribunal et en signifie une copie au poursuivant.

Révocation du procureur inscrit au dossier

128. (1) Le procureur inscrit au dossier représente l'accusé jusqu'à ce qu'un juge rende une ordonnance le révoquant à ce titre ou qu'un nouveau procureur dépose un avis en application de la règle 127.

(2) L'ordonnance de révocation du procureur inscrit au dossier peut être rendue sur demande du procureur et sur avis à son client et au poursuivant.

(3) L'avis de la demande visée au paragraphe (2) peut être signifié au client par la poste à sa dernière adresse connue.

(4) Le procureur signifie une copie de l'ordonnance à son client par la poste à sa dernière adresse connue.

(5) La présente règle s'applique même si le procureur décide de ne plus représenter son client ou même si le client met fin au mandat de son procureur.

PARTIE 19

RÈGLES DE CONDUITE DANS LA SALLE D'AUDIENCE

129. Sauf avec l'autorisation du juge en chef, sont interdits la prise de photographies dans la salle d'audience durant le déroulement d'une instance, l'enregistrement d'une instance par un particulier au moyen d'un appareil d'enregistrement ou de transmission et la diffusion par radio ou par télévision d'une instance à partir de la salle d'audience.

Photos, enregistrement, diffusion dans la salle d'audience

130. Sauf directives contraires du juge qui préside :

Habillement

a) tout membre de la G.R.C. qui assiste à une instance du tribunal et qui est assis avec le poursuivant à la table réservée aux avocats est habillé de la tunique rouge mais ne porte pas son revolver;

b) tout membre de la G.R.C. qui comparaît à titre de témoin est habillé de la tunique rouge ou en complet veston mais ne porte pas son revolver.

PARTIE 20

DÉLAIS

131. Les délais mentionnés dans les présentes règles se calculent conformément à l'article 27 de la *Loi d'interprétation*, chapitre I-21 des Lois révisées du Canada (1985).

Calcul

132. (1) Le tribunal peut, par ordonnance, proroger ou abréger le délai fixé par les présentes règles pour accomplir un acte ou engager une procédure, selon les conditions qu'il juge appropriées.

Prorogation ou abrégement

(2) An application for an order enlarging the time appointed by a Rule may be made before or after the expiration of the time appointed.

(3) The time appointed by these Rules for serving, filing or delivering a document may be enlarged or abridged by consent of the parties in writing endorsed on the relevant document, without an application to the Court, or in such other form as a judge may direct.

PART 21

NON-COMPLIANCE WITH THE RULES

Failure to comply with Rules

133. (1) A failure to comply with these Rules is an irregularity and does not in itself render a proceeding or an act, document or order in a proceeding a nullity.

- (2) Where such a failure occurs, the Court,
- (a) may grant all necessary amendments or other relief, on such terms as the Court considers just, to secure the just determination of the real matters in dispute; or
- (b) only where and as the Court considers necessary in the interests of justice, may set aside the proceeding or act, document or order in the proceeding in whole or in part.

(3) An application to set aside any proceeding or act for irregularity must be made within a reasonable time.

Dispensing with compliance of rule

134. The Court may, where it considers it necessary in the interests of justice, dispense with compliance with any rule at any time.

Correction of mistakes, etc.

135. A clerical mistake, or an error arising from oversight or omission, in a judgment, order or other part of a record may be corrected by the Court at any time and after such notice as the Court may order.

PART 22

EXHIBITS

Marking of exhibits

136. (1) An exhibit filed on a hearing or trial must be dated, numbered and marked to indicate the parties involved, whose property it is and by whom it is filed.

(2) The Clerk shall enter in a procedure book a list of each exhibit, briefly describing the exhibit and stating by whom it is filed.

Return of exhibit

137. (1) An exhibit at a trial may be delivered to the party whose property it is

- (a) at any time after the trial, on the consent of the opposite party; or
- (b) at any time after the time for appeal has expired if no notice of appeal has been given, by

(2) La demande d'ordonnance visant à proroger le délai fixé par une règle peut être présentée avant ou après l'expiration du délai.

(3) Le délai fixé par les présentes règles pour la signification, le dépôt ou la remise d'un document peut être prorogé ou abrégé, sans demande au tribunal, avec le consentement écrit des parties consigné sur le document ou indiqué de la manière ordonnée par le juge.

PARTIE 21

INOBSERVATION DES RÈGLES

Inobservation des règles

133. (1) L'inobservation des présentes règles constitue une irrégularité, mais n'entache pas de nullité l'instance ou une mesure prise, un document donné ou une ordonnance rendue dans le cadre de celle-ci.

(2) En cas d'inobservation des présentes règles, le tribunal peut :

- a) autoriser toute modification ou tout autre redressement nécessaire, aux conditions qu'il estime appropriées, pour assurer le règlement équitable des véritables questions en litige;
- b) annuler l'instance, la mesure, le document ou l'ordonnance, en tout ou en partie, s'il estime que l'intérêt de la justice l'exige.

(3) La demande d'annulation d'une instance ou d'une mesure pour irrégularité est présentée dans un délai raisonnable.

134. Le tribunal peut dispenser de l'observation d'une règle s'il juge que l'intérêt de la justice l'exige.

Dispense

135. Le tribunal peut, après que l'avis ordonné par lui a été donné, corriger toute erreur d'écriture ou toute erreur commise par inadvertance ou omission dans le jugement, l'ordonnance ou toute autre partie d'un dossier.

Corrections

PARTIE 22

PIÈCES

Pièces

136. (1) Les pièces déposées à l'audience ou au procès sont datées, numérotées et cotées de manière à indiquer les parties intéressées, leur propriétaire et les personnes qui les ont déposées.

(2) Le greffier inscrit dans le registre des procédures la liste des pièces déposées, décrivant brièvement chacune d'elles et indiquant qui les a déposées.

137. (1) Toute pièce déposée au procès peut être rendue à la partie qui en est le propriétaire :

- a) à tout moment après le procès, avec le consentement de la partie adverse;
- b) à tout moment après l'expiration du délai d'appel lorsqu'aucun avis d'appel n'a été donné,

Remise des pièces

order given at the end of the trial in court or on notice to the opposite party.

(2) Where an application for the return of an exhibit has not been made within two years after the last day of trial or, if an appeal has been taken, within two years after the conclusion of the appeal, the Clerk may serve notice on the prosecutor and solicitor for the accused stating that, unless such an application is made within three months after the notice is sent, the Clerk will destroy or otherwise dispose of the exhibit.

(3) Where it is made to appear to the Court that service of a notice under subrule (2) cannot be effected, the Court may order substitutional service or may dispense with service.

(4) Unless an application is made for the return of an exhibit in accordance with subrule (2), the Clerk may, on an *ex parte* basis, apply for an order and a judge may make an order requiring the Clerk to destroy or otherwise dispose of the exhibit.

(5) The Clerk shall destroy or otherwise dispose of an exhibit in accordance with an order made under subrule (4).

PART 23

PRACTICE DIRECTIONS

Practice directions

138. The judges of the Court, acting as a body, may from time to time issue practice directions not inconsistent with these Rules, and such practice directions shall apply to the same extent as these Rules.

PART 24

TRANSITIONAL, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Transitional

139. These Rules apply to proceedings commenced before these Rules come into force.

Repeal

140. The following rules are hereby repealed:

(a) *Rules as to Cases Stated under Section 762 of the Criminal Code and Rules Pursuant to Section 438 of the Criminal Code with Respect to Mandamus, Certiorari, Habeas Corpus and Prohibition*, registered as instrument numbered SI/74-119;

(b) *Summary Conviction Appeal Rules of the Supreme Court of the Northwest Territories*, registered as instrument numbered SOR/78-200; and

(c) *Northwest Territories Supreme Court Rules Respecting Pre-Trial Conferences*, registered as instrument numbered SI/86-86.

Coming into force

141. These Rules come into force on July 1, 1998.

soit par ordonnance rendue en séance à la fin du procès, soit sur avis à la partie adverse.

(2) Si une pièce n'a fait l'objet d'aucune demande de remise dans les deux ans suivant le dernier jour du procès ou, dans le cas où un appel a été interjeté, dans les deux ans suivant le règlement de l'appel, le greffier peut signifier un avis au poursuivant et au procureur de l'accusé indiquant que si aucune demande de remise de la pièce n'est présentée dans les trois mois suivant l'envoi de l'avis, il détruira la pièce ou en disposera autrement.

(3) Le tribunal peut, s'il juge que la signification de l'avis en vertu du paragraphe (2) est impossible, ordonner un autre mode de signification ou dispenser de la signification.

(4) À moins qu'une demande n'ait été présentée en conformité avec le paragraphe (2), le greffier peut faire une demande *ex parte* pour obtenir une ordonnance et le juge peut rendre une ordonnance enjoignant au greffier de détruire la pièce ou d'en disposer autrement.

(5) Le greffier détruit la pièce ou en dispose autrement en conformité avec l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4).

PARTIE 23

DIRECTIVES DE PRATIQUE

Directives de pratique

138. Les juges du tribunal peuvent, de concert, établir des directives de pratique qui ne sont pas incompatibles avec les présentes règles, et ces directives s'appliquent de la même manière que ces dernières.

PARTIE 24

DISPOSITION TRANSITOIRE, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Disposition transitoire

139. Les présentes règles s'appliquent aux instances introduites avant l'entrée en vigueur des présentes règles.

Abrogation

140. Les règles suivantes sont abrogées :

a) les Règles concernant les exposés de cause visés à l'article 762 du Code criminel et règles concernant les procédures de mandamus, de certiorari, d'habeas corpus et de prohibition, visées à l'article 438 du Code criminel, portant le numéro d'enregistrement TR/74-119;

b) les Règles régissant les appels contre les déclarations sommaires de culpabilité devant la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, portant le numéro d'enregistrement DORS/78-200;

c) les Règles de la Cour Suprême des Territoires du Nord-Ouest concernant les conférences préparatoires au procès, portant le numéro d'enregistrement TR/86-86.

141. Les présentes règles entrent en vigueur le 1^{er} juillet 1998.

Entrée en vigueur

SCHEDULE
(Rule 8)

FORM 1
(Rule 18, subrules 32(1), 38(1), 42(1), 50(1), 58(1) and 73(1), rule 91 and subrules 94(1) and 123(1))

Court File No. _____

IN THE SUPREME COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

BETWEEN:

HER MAJESTY THE QUEEN

*(Indicate whether Applicant
or Respondent)*

- and -

(Accused's full name as it appears on the information or indictment)

*(Indicate whether Applicant
or Respondent)*

NOTICE OF MOTION

TAKE NOTICE that an application will be brought on _____ at ____ a.m. (or p.m.)
(month, day, year)
at _____, for an order granting *(set out relief sought)*.
(specify address of court house)

THE GROUNDS FOR THIS APPLICATION ARE:

1. That
2. That
3. Such further and other grounds as counsel may advise and this Honourable Court may permit.

IN SUPPORT OF THIS APPLICATION, THE APPLICANT RELIES ON THE FOLLOWING:

1. *(Set out documents such as transcripts, etc., on which the Applicant relies)*

THE RELIEF SOUGHT IS:

1. An Order allowing the application and granting *(indicate particular relief sought)*.

DATED at _____, on _____,
(month, day, year)

(Signature of Applicant or counsel)

Name, address, telephone and
telecopier telephone numbers of
Applicant or counsel:

ANNEXE
(règle 8)

FORMULE 1
(règle 18, paragraphes 32(1), 38(1), 42(1), 50(1), 58(1) et 73(1), règle 91 et paragraphes 94(1) et 123(1))

Dossier n° _____

COUR SUPRÊME DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

ENTRE :

SA MAJESTÉ LA REINE

(indiquer s'il s'agit de la requérante
ou de l'intimée)

- et -

(nom complet de l'accusé indiqué dans la dénonciation ou l'acte d'accusation)

(indiquer s'il s'agit du requérant,
ou de l'intimé)

AVIS DE MOTION

SACHEZ qu'une demande sera présentée le _____ à _____ heures,
(jour, mois, année)
à _____, pour l'obtention d'une ordonnance portant (indiquer le redressement demandé).
(adresse du palais de justice)

LES MOTIFS DE LA DEMANDE SONT LES SUIVANTS :

1.
2.
3. Tout autre motif conseillé par l'avocat et autorisé par l'honorable Cour.

À L'APPUI DE LA DEMANDE, LE REQUÉRANT SE FONDE SUR CE QUI SUIT :

1. (Préciser les documents tels que les transcriptions, etc., sur lesquels le requérant se fonde)

LE REDRESSEMENT DEMANDÉ EST LE SUIVANT :

1. Une ordonnance faisant droit à la demande et portant (indiquer le redressement précis demandé).

FAIT à _____, le _____
(jour, mois, année)

(signature du requérant ou de son avocat)

Nom, adresse et numéros de téléphone et de
télécopieur du requérant ou de son avocat :

FORM 2
(Subrules 30(1) and 122(1))

Court File No. _____

IN THE SUPREME COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

BETWEEN:

HER MAJESTY THE QUEEN

*(Indicate whether Applicant,
Appellant or Respondent)*

- and -

(Accused's full name as it appears on the information or indictment)

*(Indicate whether Applicant,
Appellant or Respondent)*

NOTICE OF ABANDONMENT

TAKE NOTICE that the Applicant (or Appellant) hereby wholly abandons his (or her or its) application for (or appeal against):

(Indicate

- (a) the nature of the order and relief sought, in the case of an application;*
- (b) the conviction, order or sentence, in the case of an appeal instituted under subparagraph 813(a)(i) or (ii) of the Criminal Code;*
- (c) the order staying proceedings on or dismissing an information or against sentence, in the case of an appeal instituted under subparagraph 813(b)(i) or (ii) of the Criminal Code;*
- (d) the verdict, in the case of an appeal instituted under subparagraph 813(a)(iii) or (b)(iii) of the Criminal Code; or*
- (e) the conviction, judgment or verdict of acquittal or other final order or determination in the case of an appeal instituted under paragraph 830(1) of the Criminal Code.)*

DATED at _____, on _____
(month, day, year)

*(Signature of Applicant, Appellant or
counsel)*

Name and address of Applicant, Appellant
or counsel:

Note: An affidavit of execution is required by subrules 30(1) and 122(1) of the Criminal Procedure Rules of the Supreme Court of the Northwest Territories where applicant or appellant signs notice personally.

FORMULE 2
(paragraphes 30(1) et 122(1))

Dossier n° _____

COUR SUPRÊME DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

ENTRE :

SA MAJESTÉ LA REINE

*(indiquer s'il s'agit de la requérante,
de l'appelante ou de l'intimée)*

- et -

(nom complet de l'accusé indiqué dans la dénonciation ou l'acte d'accusation)

*(indiquer s'il s'agit du requérant,
de l'appelant ou de l'intimé)*

AVIS DE DÉSISTEMENT

SACHEZ que le requérant (ou l'appelant) se désiste entièrement de sa demande (ou de son appel) visant :

(Indiquer :

- a) la nature de l'ordonnance ou du redressement demandés, dans le cas d'une demande;*
- b) la condamnation, l'ordonnance ou la sentence, dans le cas d'un appel interjeté en vertu des sous-alinéas 813a)(i) ou (ii) du Code criminel;*
- c) l'ordonnance arrêtant les procédures sur une dénonciation ou rejetant une dénonciation, ou la sentence, dans le cas d'un appel interjeté en vertu des sous-alinéas 813b)(i) ou (ii) du Code criminel;*
- d) le verdict, dans le cas d'un appel interjeté en vertu des sous-alinéas 813a)(iii) ou b)(iii) du Code criminel;*
- e) la condamnation, le jugement ou le verdict d'acquittement ou une autre ordonnance ou décision définitive, dans le cas d'un appel interjeté en vertu du paragraphe 830(1) du Code criminel.)*

FAIT à _____, le _____.
(jour, mois, année)

(signature du requérant ou de l'appelant ou de son avocat)

Nom et adresse du requérant ou de l'appelant ou de son avocat :

Remarque : Les paragraphes 30(1) et 122(1) des Règles de procédure en matière criminelle de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest exigent un affidavit d'attestation de la signature lorsque le requérant ou l'appelant signe l'avis lui-même.

FORM 3
(Rule 35)

Court File No. _____

IN THE SUPREME COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

BETWEEN:

HER MAJESTY THE QUEEN

Respondent

- and -

(Accused's full name as it appears on information or indictment)

Applicant

BEFORE THE HONOURABLE) Yellowknife, Northwest Territories, this _____
)
 _____) _____
) (month, day, year)
 IN CHAMBERS)

ORDER OF RELEASE

UPON the application of the Applicant and upon hearing Counsel for the Applicant and Counsel for the Respondent;
For offences NOT mentioned in section 522 of the Criminal Code, add:

AND IT APPEARING THAT the Applicant was detained in custody by the Order of _____ Honour Judge _____ in the Territorial Court of the Northwest Territories, at _____, on _____;
(place of detention) (month, day, year)

(Set out, in full, the wording of each charge as it appears in the information or indictment)

For offences mentioned in section 522 of the Criminal Code, add:

AND IT APPEARING THAT the Applicant is not required to be detained in custody in respect of any other matter;

IT IS ORDERED THAT the Application be allowed, the Order previously made by _____ Honour Judge _____ be vacated and the Applicant be released on his (or her):

Use the most appropriate one of the following 12 paragraphs:

1. GIVING AN UNDERTAKING WITHOUT CONDITIONS.
2. GIVING AN UNDERTAKING WITH THE FOLLOWING CONDITIONS:
 - (a)
 - (b) (Set out applicable conditions mentioned in subsections 515(4) to (4.2) of the Criminal Code)
 - (c)
3. ENTERING INTO A RECOGNIZANCE, without sureties, in the amount of \$ _____, but without deposit of money or other valuable security.
4. ENTERING INTO A RECOGNIZANCE, without sureties, in the amount of \$ _____, but without deposit of money or other valuable security, with the following conditions:
 - (a)
 - (b) (Set out applicable conditions mentioned in subsections 515(4) to (4.2) of the Code)
 - (c)
5. ENTERING INTO A RECOGNIZANCE, with _____ surety (or sureties), in the amount of \$ _____ but without deposit of money or other valuable security.

6. ENTERING INTO A RECOGNIZANCE, with surety (*or* sureties), in the amount of \$ _____ but without deposit of money or other valuable security, with the following conditions:
- - (Set out applicable conditions mentioned in subsections 515(4) to (4.2) of the Criminal Code)
 -
7. The prosecutor having consented, ENTERING INTO A RECOGNIZANCE, without sureties, in the amount of \$ _____ on the Applicant depositing that sum of money or other valuable security with the Clerk of the Supreme Court.
8. The prosecutor having consented, ENTERING INTO A RECOGNIZANCE, without sureties, in the amount of \$ _____ on the Applicant depositing that sum of money or other valuable security with the Clerk of the Supreme Court, with the following conditions:
- - (Set out applicable conditions mentioned in subsections 515(4) to (4.2) of the Criminal Code)
 -
9. Being not ordinarily resident in the Northwest Territories or not ordinarily residing within two hundred kilometres of the place in which the Applicant is in custody, ENTERING INTO A RECOGNIZANCE, without sureties, in the amount of \$ _____ on the Applicant depositing that sum of money or other valuable security with the Clerk of the Supreme Court.
10. Being not ordinarily resident in the Northwest Territories or not ordinarily residing within two hundred kilometres of the place in which the Applicant is in custody, ENTERING INTO A RECOGNIZANCE, with _____ surety (*or* sureties), in the amount of \$ _____ on the Applicant depositing that sum of money or other valuable security with the Clerk of the Supreme Court.
11. Being not ordinarily resident in the Northwest Territories or not ordinarily residing within two hundred kilometres of the place in which the Applicant is in custody, ENTERING INTO A RECOGNIZANCE, without sureties, in the amount of \$ _____ on the Applicant depositing that sum of money or other valuable security with the Clerk of the Supreme Court, with the following conditions:
- - (Set out applicable conditions mentioned in subsections 515(4) to (4.2) of the Criminal Code)
 -
12. Being not ordinarily resident in the Northwest Territories or not ordinarily residing within two hundred kilometres of the place in which the Applicant is in custody, ENTERING INTO A RECOGNIZANCE, with _____ surety (*or* sureties), in the amount of \$ _____ on the Applicant depositing that sum of money or other valuable security with the Clerk of the Supreme Court, with the following conditions:
- - (Set out applicable conditions mentioned in subsections 515(4) to (4.2) of the Criminal Code)
 -

AND IT IS FURTHER ORDERED THAT:

- The undertaking may be given by the Applicant to (*or* recognizance may be entered into by the Applicant before) any Justice of the Peace in and for the Northwest Territories or the Clerk of the Supreme Court;
- Any Justice of the Peace in and for the Northwest Territories may order that the Applicant be brought before the Justice for the purpose of giving the undertaking (*or* entering into the recognizance) and being released from custody, and this order shall be sufficient authority to any person having the custody of the Applicant in the Northwest Territories to have the Applicant brought before a Justice of the Peace for that purpose;
- If the Applicant is brought before a Justice of the Peace and gives the undertaking (*or* enters into the recognizance) as set out in this order, the person having custody of the Applicant shall release him (*or* her) forthwith.

Clerk of the Supreme Court

APPROVED AS TO FORM AND CONTENT:

AGENT OF THE ATTORNEY GENERAL

ENTERED this _____ day of _____, 19 _____

Clerk of the Supreme Court

Note: This form is a model standard form of order that can be used as the model for actual orders. Only the appropriate paragraphs from the model standard form should be incorporated into the actual order as required.

FORMULE 3
(règle 35)

Dossier n° _____

COUR SUPRÊME DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST**ENTRE :**

SA MAJESTÉ LA REINE

intimée

- et -

(nom complet de l'accusé indiqué dans la dénonciation ou l'acte d'accusation)

requérant

EN PRÉSENCE DE L'HONORABLE JUGE) À Yellowknife, dans les Territoires du Nord-Ouest,
)
 _____) le _____
) (jour, mois, année)
 EN CABINET)

ORDONNANCE DE MISE EN LIBERTÉ

À la demande du requérant et après avoir entendu les avocats du requérant et de l'intimé;

Pour les infractions NON prévues à l'article 522 du Code criminel, ajouter :

ATTENDU QUE le requérant était détenu sous garde, en vertu de l'ordonnance rendue par le juge _____ de la Cour territoriale des Territoires du Nord-Ouest, à _____, le _____,
 (lieu de détention) (jour, mois, année)

*(Reproduire le libellé complet de chaque inculpation figurant sur la dénonciation ou l'acte d'accusation)**Pour les infractions prévues à l'article 522 du Code criminel, ajouter :*

ATTENDU QUE la détention sous garde du requérant, relativement à toute autre question, n'est pas nécessaire,

IL EST ORDONNÉ que la demande soit accordée, que l'ordonnance antérieure rendue par le juge _____ soit annulée et que le requérant soit remis en liberté aux conditions suivantes :

Choisir l'un des 12 paragraphes suivants, selon ce qui convient :

LE REQUÉRANT :

1. REMET UNE PROMESSE SANS CONDITION.
2. REMET UNE PROMESSE ASSORTIE DES CONDITIONS SUIVANTES :
 - a)
 - b) *(indiquer les conditions applicables visées aux paragraphes 515(4) à (4.2) du Code criminel)*
 - c)
3. CONTRACTE, sans caution, UN ENGAGEMENT de _____ \$, et ce sans dépôt d'argent ou d'autres valeurs.
4. CONTRACTE, sans caution, UN ENGAGEMENT de _____ \$, sans dépôt d'argent ou d'autres valeurs, aux conditions suivantes :
 - a)
 - b) *(indiquer les conditions applicables visées aux paragraphes 515(4) à (4.2) du Code criminel)*
 - c)
5. CONTRACTE, avec caution(s), UN ENGAGEMENT de _____ \$, et ce sans dépôt d'argent ou d'autres valeurs.

6. CONTRACTE, avec caution(s), UN ENGAGEMENT de _____ \$, sans dépôt d'argent ou d'autres valeurs, aux conditions suivantes :
- - (indiquer les conditions applicables visées aux paragraphes 515(4) à (4.2) du Code criminel)*
 -
7. Avec le consentement du poursuivant, CONTRACTE, sans caution, UN ENGAGEMENT de _____ \$ et dépose cette somme ou d'autres valeurs auprès du greffier de la Cour suprême.
8. Avec le consentement du poursuivant, CONTRACTE, sans caution, UN ENGAGEMENT de _____ \$ et dépose cette somme ou d'autres valeurs auprès du greffier de la Cour suprême, aux conditions suivantes :
- - (indiquer les conditions applicables visées aux paragraphes 515(4) à (4.2) du Code criminel)*
 -
9. S'il ne réside pas habituellement dans les Territoires du Nord-Ouest ou dans un rayon de 200 km du lieu où il est sous garde, CONTRACTE, sans caution, UN ENGAGEMENT de _____ \$ et dépose cette somme ou d'autres valeurs auprès du greffier de la Cour suprême.
10. S'il ne réside pas habituellement dans les Territoires du Nord-Ouest ou dans un rayon de 200 km du lieu où il est sous garde, CONTRACTE, avec caution(s), UN ENGAGEMENT de _____ \$ et dépose cette somme ou d'autres valeurs auprès du greffier de la Cour suprême.
11. S'il ne réside pas habituellement dans les Territoires du Nord-Ouest ou dans un rayon de 200 km du lieu où il est sous garde, CONTRACTE, sans caution, UN ENGAGEMENT de _____ \$ et dépose cette somme ou d'autres valeurs auprès du greffier de la Cour suprême, aux conditions suivantes :
- - (indiquer les conditions applicables visées aux paragraphes 515(4) à (4.2) du Code criminel)*
 -
12. S'il ne réside pas habituellement dans les Territoires du Nord-Ouest ou dans un rayon de 200 km du lieu où il est sous garde, CONTRACTE, avec caution(s), UN ENGAGEMENT de _____ \$ et dépose cette somme ou d'autres valeurs auprès du greffier de la Cour suprême, aux conditions suivantes :
- - (indiquer les conditions applicables visées aux paragraphes 515(4) à (4.2) du Code criminel)*
 -
- IL EST ÉGALEMENT ORDONNÉ CE QUI SUIIT :
- La promesse peut être remise par le requérant à (*ou* l'engagement peut être contracté par le requérant devant) tout juge de paix dans et pour les Territoires du Nord-Ouest *ou* au (*ou* devant le) greffier de la Cour suprême.
 - Tout juge de paix agissant dans et pour les Territoires du Nord-Ouest peut ordonner que le requérant soit amené devant lui pour remettre la promesse (*ou* contracter l'engagement) et qu'il soit remis en liberté. La présente ordonnance confère à toute personne qui a la garde du requérant dans les Territoires du Nord-Ouest le pouvoir d'amener ce dernier devant un juge de paix à cette fin.
 - Si le requérant est amené devant un juge de paix et remet la promesse (*ou* contracte l'engagement) mentionné(e) dans la présente ordonnance, la personne qui a la garde du requérant le remet en liberté.

Greffier de la Cour suprême

APPROUVÉ QUANT À LA FORME ET AU CONTENU :

AGENT DU PROCUREUR GÉNÉRAL

INSCRIT le _____
(jour, mois, année)

Greffier de la Cour suprême

Remarque : La présente formule peut servir de modèle pour les ordonnances; ne doivent y figureur que les paragraphes pertinents de celle-ci.

FORM 4
(Subrule 46(c))

Court File No. _____

IN THE SUPREME COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

BETWEEN:

HER MAJESTY THE QUEEN

- and -

(Accused's full name as it appears on the information or indictment)

BEFORE THE HONOURABLE) Yellowknife, Northwest Territories, this _____
)
_____) day of _____, 19 ____
)
IN CHAMBERS)

ORDER FOR REMOVAL

UPON IT APPEARING THAT _____ is in custody at _____ at
(name of accused or witness) (name of institution)
_____, _____;
(community) (territory or province)

AND UPON IT APPEARING THAT the attendance of _____ is required before the _____ Court of the Northwest
(name)
Territories on _____, 19 ____ at _____ a.m. (or p.m.), at _____, in the Northwest Territories;
(month) (day) (community)

IT IS HEREBY ORDERED THAT the Warden of the _____ surrender _____ to the Royal Canadian
(name of institution) (name of prisoner)
Mounted Police escort bearing this Order so that _____ may be brought under such escort before the _____
(name of prisoner) (community)
Court of the Northwest Territories sitting at _____, Northwest Territories on _____, 19 _____, at _____ a.m.
(month) (day)
(or p.m.).

AND IT IS FURTHER ORDERED THAT _____ be kept in custody of the Royal Canadian Mounted Police at _____
(name) (community)
and elsewhere in the Northwest Territories as may be necessary until his (or her) attendance in Court is no longer required, at which
time he (or she) shall be returned under safe escort by the Royal Canadian Mounted Police to the Warden at _____
(name of institution)
in _____, _____, who shall receive him (or her) or as otherwise ordered by the Court.
(community) (territory or province)

Clerk of the Supreme Court

ENTERED this _____ day of _____, 19____.

Clerk of the Supreme Court

FORMULE 4
(alinéa 46c)

Dossier n° _____

COUR SUPRÊME DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST**ENTRE :**

SA MAJESTÉ LA REINE

- et -

(nom complet de l'accusé indiqué dans la dénonciation ou l'acte d'accusation)

EN PRÉSENCE DE L'HONORABLE JUGE) À Yellowknife, dans les Territoires du Nord-Ouest,
)
 _____) le _____
) *(jour, mois, année)*
 EN CABINET)

ORDONNANCE D'AMENER

ATTENDU QUE _____ est détenu sous garde à _____
(nom de l'accusé ou du témoin) (nom de l'établissement) (collectivité)
 _____ ;
(province ou territoire)

ATTENDU QUE la présence de _____ est exigée devant la Cour _____ des Territoires du Nord-Ouest
(nom)
 le _____ à _____ heures à _____, dans les Territoires du Nord-Ouest,
(jour, mois, année) (collectivité)

IL EST ORDONNÉ QUE l'administrateur de _____ remette _____ à l'escorte
(nom de l'établissement) (nom du détenu)
 de la Gendarmerie royale du Canada porteuse de la présente ordonnance, afin que _____ puisse être amené sous
(nom du détenu)
 cette escorte devant la Cour _____ des Territoires du Nord-Ouest siégeant à _____, dans
(collectivité)
 les Territoires du Nord-Ouest, le _____ à _____ heures.
(jour, mois, année)

IL EST ÉGALEMENT ORDONNÉ QUE _____ demeure sous la garde de la Gendarmerie royale du
(nom du détenu)
 Canada à _____ et ailleurs dans les Territoires du Nord-Ouest si nécessaire, jusqu'à ce que sa présence au tribunal
(collectivité)
 ne soit plus requise. Il doit être ramené sous escorte de la Gendarmerie royale du Canada à l'administrateur de _____
(nom de
l'établissement)
 à _____, _____, qui le recevra, sauf ordonnance contraire du tribunal.
(collectivité) (province ou territoire)

Greffier de la Cour suprêmeINSCRIT le _____.
*(jour, mois, année)*_____
Greffier de la Cour suprême

FORM 5
(Rule 67)

Court File No. _____

IN THE SUPREME COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

BETWEEN:

HER MAJESTY THE QUEEN

- and -

(Accused's full name as it appears on the information or indictment)

NOTICE OF MOTION ON CONSTITUTIONAL ISSUE

TAKE NOTICE THAT _____ will bring an application on _____, at _____ a.m. (or p.m.)
(name of party) *(month, day, year)*
at _____ for an order granting *(set out precise relief sought)*.
(specify address of court house)

THE GROUNDS FOR THIS APPLICATION ARE:

- 1.
2. *(State concisely each issue to be raised)*
- 3.

THE CONSTITUTIONAL PRINCIPLES TO BE ARGUED ARE:

- 1.
- 2.
- 3.

THE STATUTORY PROVISION OR RULES ON WHICH THE APPLICANT RELIES ARE:

- 1.
- 2.
- 3.

IN SUPPORT OF THIS APPLICATION, THE APPLICANT RELIES ON THE FOLLOWING:

1. *(Briefly describe the documents such as affidavits, transcripts, etc., on which the Applicant relies)*

DATED at _____ on _____
(month, day, year)

(Signature of Applicant or counsel)

Name, address, telephone and
telecopier telephone numbers of
Applicant or counsel:

FORMULE 5
(règle 67)

Dossier n° _____

COUR SUPRÊME DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

ENTRE :

SA MAJESTÉ LA REINE

- et -

(nom complet de l'accusé indiqué dans la dénonciation ou l'acte d'accusation)

AVIS DE MOTION SUR UNE QUESTION CONSTITUTIONNELLE

SACHEZ QUE _____ présentera une demande le _____ à _____ heures, à _____,
(nom de la partie) (jour, mois, année) (adresse du palais de justice)
en vue d'obtenir une ordonnance portant *(indiquer le redressement demandé)*.

LES MOTIFS DE LA DEMANDE SONT LES SUIVANTS :

- 1.
2. *(Donner un exposé concis de chaque question constitutionnelle soulevée)*
- 3.

LES PRINCIPES CONSTITUTIONNELS INVOQUÉS SONT LES SUIVANTS :

- 1.
- 2.
- 3.

LES DISPOSITIONS LÉGISLATIVES OU RÈGLES INVOQUÉES PAR LE REQUÉRANT SONT LES SUIVANTES :

- 1.
- 2.
- 3.

À L'APPUI DE SA DEMANDE, LE REQUÉRANT SE FONDE SUR CE QUI SUIVIT :

1. *(Préciser les documents tels que les affidavits, transcriptions, etc., sur lesquels le requérant se fonde)*

FAIT à _____, le _____.
(jour, mois, année)

(signature du requérant ou de son avocat)

Nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur du requérant ou de son avocat :

FORM 6
(Rule 80)

Court File No.: _____

IN THE SUPREME COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

BETWEEN:

HER MAJESTY THE QUEEN

- and -

(Accused's full name as it appears on the information or indictment)

PRE-TRIAL CONFERENCE REPORT

THE POSITIONS AND AGREEMENTS REFLECTED IN THIS REPORT ARE WITHOUT PREJUDICE AND PURELY FOR THE ASSISTANCE OF THE COURT IN THE RESOLUTION OF TRIAL PROBLEMS. THE CONTENTS OF THIS REPORT SHALL NOT BE PUBLISHED OR BROADCAST.

Name of accused: _____

Charges: _____

Defence Counsel: _____

Telephone: _____

Telecopier: _____

Crown Counsel: _____

Telephone: _____

Telecopier: _____

Date of alleged offence: _____

Place of alleged offence: _____

Date accused charged: _____

Date indictment filed: _____

Date of committal: _____

Date of trial: _____

Place of trial: _____

Summary of Crown allegations:

Defence position, if any: _____

Form of judicial interim release: _____

Disclosure issues: _____

Expected mode of trial: _____

- Re-election expected
- Crown consenting (*if required*)

Pre-trial motions: _____

*Voir dire*s: _____

Undisputed issues: _____

Legal issues: _____

Number of witnesses: (*specify if expert*)

- (a) Crown _____
- (b) Defence _____

Experts' reports:

- (a) Crown _____
- (b) Defence _____

Length of trial: _____

Interpretation: _____

Date:

Crown Counsel

Defence Counsel

FORMULE 6
(règle 80)

Dossier n° _____

COUR SUPRÊME DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

ENTRE :

SA MAJESTÉ LA REINE

- et -

(nom complet de l'accusé indiqué dans la dénonciation ou l'acte d'accusation)

RAPPORT DE CONFÉRENCE PRÉPARATOIRE AU PROCÈS

LES POSITIONS FORMULÉES DANS LE PRÉSENT RAPPORT SONT PROVISOIRES; LES ENTENTES SONT ÉNONCÉES SOUS TOUTES RÉSERVES ET VISENT UNIQUEMENT À AIDER LE TRIBUNAL À RÉSOUDRE LES PROBLÈMES LORS DU PROCÈS. LA PUBLICATION OU LA DIFFUSION DU PRÉSENT RAPPORT EST INTERDITE.

Nom de l'accusé : _____

Inculpations : _____

Avocat de la défense : _____

Téléphone : _____

Télécopieur : _____

Avocat de la Couronne : _____

Téléphone : _____

Télécopieur : _____

Date de l'infraction reprochée : _____

Lieu de l'infraction reprochée : _____

Date d'inculpation de l'accusé : _____

Date de dépôt de l'acte d'accusation : _____

Date d'incarcération : _____

Date du procès : _____

Lieu du procès : _____

Résumé des allégations de la Couronne : _____

Position de la défense, le cas échéant : _____

Mode de mise en liberté provisoire par voie judiciaire : _____

Questions relatives à la communication de documents ou de renseignements : _____

Mode de procès prévu : _____

nouveau choix prévu

consentement de la Couronne (*si nécessaire*)

Motions préalables au procès : _____

Voir-dire : _____

Questions non contestées : _____

Questions juridiques : _____

Nombre de témoins : (*indiquer s'il s'agit d'experts*)

a) Couronne _____

b) Défense _____

Rapports des experts :

a) Couronne _____

b) Défense _____

Durée du procès : _____

Interprétation : _____

Date : _____

(*jour, mois, année*)

Avocat de la Couronne

Avocat de la défense

FORM 7
(Subrule 111(3))

Court File No. _____

IN THE SUPREME COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

BETWEEN:

HER MAJESTY THE QUEEN, on the information and complaint of _____, *(Where the appellant is not Her Majesty the Queen then only the name of the informant who is the appellant should be set out)*
(name of informant)

- and -

(Respondent's full name)

NOTICE OF APPEAL

TAKE NOTICE that the Attorney General of Canada *(or, where the Appellant is not the Attorney General of Canada, insert name of the informant)* intends to appeal and does hereby appeal from an order dismissing the information of _____ against the Respondent, made by _____ at _____ on _____.
(name of informant)
(name of presiding judge or justice) *(place of adjudication)* *(date of adjudication)*

The information that was dismissed charged the Respondent *(state fully offence or offences charged)*.
(If appeal is from sentence, add:

TAKE NOTICE that the Attorney General of Canada *(or, where the appellant is not the Attorney General of Canada, insert name of the informant)* intends to appeal and does hereby appeal the sentence passed on the Respondent following a conviction *(or convictions)* made by _____ at _____ on _____.
(name of presiding judge, magistrate or justice of the peace) *(place of adjudication)* *(date of adjudication)*

The offence *(or offences)* of which the Respondent was convicted was *(or were)* *(state fully offence or offences)* and the sentence passed by the summary conviction court was *(state particulars of sentence)* and was passed on _____.
(month, day, year)

The following is the order the Attorney General *(or the informant, as the case may be)* asks to be made:
(Here set out order sought).

The grounds of appeal are: *(set out grounds with particularity).*

The address for service of the Attorney General of Canada at Yellowknife is:
Department of Justice
3rd Floor, Joe Tobie Building
P.O. BOX 8
YELLOWKNIFE NT X1A 2N1

(Substitute informant's address for service where the Attorney General of Canada is not the Appellant.)

DATED _____.
(month, day, year)

(Signature of Attorney General or his or her duly authorized agent or, where the Attorney General is not the Appellant, of the informant)

FORMULE 7
(paragraphe 111(3))

Dossier n° _____

COUR SUPRÊME DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

ENTRE :

SA MAJESTÉ LA REINE, sur la dénonciation et la plainte de _____ (Si Sa Majesté la Reine n'est pas
(nom du dénonciateur)
l'appelante, inscrire seulement le nom du dénonciateur qui est l'appelant.)

- et -

(nom complet de l'intimé)

AVIS D'APPEL

SACHEZ QUE le procureur général du Canada (si l'appelant n'est pas le procureur général du Canada, inscrire le nom du dénon-
ciateur) interjette appel de l'ordonnance rejetant la dénonciation déposée par _____ contre l'intimé, rendue
(nom du dénonciateur)
par _____, à _____, le _____.
(nom du juge président ou du juge de paix) (lieu)(date)

La dénonciation rejetée accusait l'intimé de (décrire en détail l'infraction (les infractions) reprochée(s)).
(s'il s'agit de l'appel d'une sentence, ajouter :

SACHEZ QUE le procureur général du Canada (si l'appelant n'est pas le procureur général du Canada, inscrire le nom du dénon-
ciateur) interjette appel de la sentence rendue contre l'intimé à la suite de la (ou des) condamnation(s) prononcée(s) par
_____, à _____, le _____.
(nom du juge président, du magistrat ou du juge de paix) (lieu) (date)

L'infraction (les infractions) dont l'intimé a été reconnu coupable est (sont) la (les) suivante(s) : (en donner le détail) et la sentence
prononcée par la cour des poursuites sommaires le _____ est la suivante : (détail de la sentence).
(jour, mois, année)

Le procureur général (ou autre, selon le cas) demande l'ordonnance suivante :

(Indiquer l'ordonnance demandée).

Les motifs de l'appel sont les suivants : (indiquer les motifs en détail).

Adresse aux fins de signification du procureur général du Canada, à Yellowknife :

Ministère de la Justice
3^e étage, immeuble Joe Tobie
C.P. 8
YELLOWKNIFE NT X1A 2N1

(Remplacer par l'adresse aux fins de signification du dénonciateur lorsque le procureur général du Canada n'est pas l'appelant)

FAIT le _____
(jour, mois, année)

(signature du procureur général du Canada ou de son
agent autorisé, ou du dénonciateur
si le procureur général n'est pas l'appelant)

FORM 8
(Subrule 111(4))

Court File No. _____

IN THE SUPREME COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

BETWEEN:

(Appellant's full name)

- and -

HER MAJESTY THE QUEEN

(Where the Respondent is not Her Majesty the Queen, the style of cause should clearly identify the Respondent)

NOTICE OF APPEAL

TAKE NOTICE that the Appellant intends to appeal and does hereby appeal from the conviction *(or sentence or conviction and sentence)* made by _____ at _____ on _____.
(name of presiding judge or justice) (place of adjudication) (date of adjudication)

The offence of which the Appellant was convicted was *(state fully the offence or offences on which the appellant was convicted)*.

(Add, if applicable: The sentence of the summary conviction court that convicted the Appellant was (state sentence passed) and was passed on _____.)
(state date of sentence)

The following is the order the Appellant asks to be made: *(here set out nature of order sought)*.

The grounds of appeal are: *(set out grounds with particularity)*.

The Appellant does *(or does not)* wish to appear personally or by counsel and will present his *(or her or its)* argument or appeal orally *(or in writing)*.

The Appellant's *(add, where applicable: and his (or her or its) counsel's)* address for service in the Northwest Territories is *(or are)*:

Dated at _____ on _____
(month, day, year)

(Signature of Appellant or counsel)

FORMULE 8
(paragraphe 111(4))

Dossier n° _____

COUR SUPRÊME DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

ENTRE :

(nom de l'appelant)

- et -

SA MAJESTÉ LA REINE

(Si l'intimé n'est pas Sa Majesté la Reine, indiquer clairement son identité.)

AVIS D'APPEL

SACHEZ QUE l'appelant interjette appel de la condamnation (ou de la sentence ou de la condamnation et de la sentence) prononcée(s) par _____, à _____, le _____.
(nom du juge président ou du juge de paix) (lieu) (date)

L'infraction dont l'appelant a été reconnu coupable est la suivante : (en donner le détail).

(Ajouter, le cas échéant : La sentence rendue par la cour des poursuites sommaires, le _____, contre l'appelant est la suivante : (indiquer la sentence). (date)

L'appelant demande l'ordonnance suivante : (indiquer l'ordonnance demandée).

Les motifs de l'appel sont les suivants : (indiquer les motifs en détail).

L'appelant comparâtra (ou ne comparâtra pas) en personne ou par avocat. Il exposera oralement (ou par écrit) ses moyens.

Adresse de l'appelant (et, le cas échéant, celle de son avocat) aux fins de signification dans les Territoires du Nord-Ouest :

Fait à _____, le _____
(jour, mois, année)

(signature de l'appelant ou de son avocat)

FORM 9
(Subrule 111(5))

IN THE SUPREME COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

BETWEEN:

(Appellant's full name and address)

- and -

HER MAJESTY THE QUEEN

NOTICE OF APPEAL

(Filed by the Accused personally)

DATE OF CONVICTION:

DATE OF SENTENCE:

OFFENCE:

SENTENCE:

PLACE OF TRIAL:

COURT:

APPEAL IS AGAINST: *(state whether appeal is against conviction, sentence or both)*

PLACE OF INCARCERATION:

Dated at _____ on _____.
(month, day, year)

(Signature)

FORMULE 9
(paragraphe 111(5))

COUR SUPRÊME DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

ENTRE :

(nom complet et adresse de l'appelant)

- et -

SA MAJESTÉ LA REINE

AVIS D'APPEL

(déposé par l'accusé lui-même)

DATE DE LA CONDAMNATION :

DATE DE LA SENTENCE :

INFRACTION :

SENTENCE :

LIEU DU PROCÈS :

TRIBUNAL :

L'APPEL EST INTERJETÉ À L'ÉGARD DE : *(indiquer s'il s'agit de l'appel d'une condamnation, d'une sentence ou des deux)*

LIEU DE DÉTENTION :

Fait à _____, le _____.
(jour, mois, année)

(signature)

Registration

SI/98-79 24 June, 1998

AN ACT TO AMEND THE CANADA EVIDENCE ACT AND THE CRIMINAL CODE IN RESPECT OF PERSONS WITH DISABILITIES, TO AMEND THE CANADIAN HUMAN RIGHTS ACT IN RESPECT OF PERSONS WITH DISABILITIES AND OTHER MATTERS AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Order Fixing June 30, 1998 as the Date of the Coming into Force of the Act

P.C. 1998-1014 11 June, 1998

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Justice, pursuant to section 51 of *An Act to amend the Canada Evidence Act and the Criminal Code in respect of persons with disabilities, to amend the Canadian Human Rights Act in respect of persons with disabilities and other matters and to make consequential amendments to other Acts*, assented to on May 12, 1998, being chapter 9 of the Statutes of Canada, 1998, hereby fixes June 30, 1998 as the day on which that Act comes into force.

EXPLANATORY NOTE*(This note is not part of the Order.)*

The Order provides for the coming into force, on June 30, 1998, of *An Act to amend the Canada Evidence Act and the Criminal Code in respect of persons with disabilities, to amend the Canadian Human Rights Act in respect of persons with disabilities and other matters and to make consequential amendments to other Acts*.

This Act amends the *Canada Evidence Act*, the *Criminal Code* and the *Canadian Human Rights Act* in order to confirm and strengthen the equality rights of persons with disabilities. The *Canadian Human Rights Act* is further amended to provide additional protections and to make the administration of the Act more efficient.

The *Canada Evidence Act* is amended to allow for assistance for witnesses with communication disabilities and for witnesses to be able to use any sensory means to identify an accused.

The *Criminal Code* is amended to create an offence with respect to the sexual exploitation of persons with disabilities in a situation of dependency. Existing provisions are also amended to allow certain witnesses with disabilities to use videotaped evidence and to allow more persons with disabilities to serve on juries.

The amendments to the *Canadian Human Rights Act* will work to prevent discrimination against persons with disabilities within the federal sphere. A key amendment adds a provision that requires employers and service providers to accommodate the needs of people who are protected under the Act, except when that would cause undue hardship. Other amendments include the provision of monetary penalties for hate messages, the submission directly to Parliament of the annual report of the Canadian

Enregistrement

TR/98-79 24 juin 1998

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA PREUVE AU CANADA, LE CODE CRIMINEL ET LA LOI CANADIENNE SUR LES DROITS DE LA PERSONNE RELATIVEMENT AUX PERSONNES HANDICAPÉES ET, EN CE QUI CONCERNE LA LOI CANADIENNE SUR LES DROITS DE LA PERSONNE, À D'AUTRES MATIÈRES, ET MODIFIANT D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

Décret fixant au 30 juin 1998 la date d'entrée en vigueur de la Loi

C.P. 1998-1014 11 juin 1998

Sur recommandation de la ministre de la Justice et en vertu de l'article 51 de la *Loi modifiant la Loi sur la preuve au Canada, le Code criminel et la Loi canadienne sur les droits de la personne relativement aux personnes handicapées et, en ce qui concerne la Loi canadienne sur les droits de la personne, à d'autres matières, et modifiant d'autres lois en conséquence*, sanctionnée le 12 mai 1998, chapitre 9 des Lois du Canada (1998), Son Excellence le Gouverneur général en conseil fixe au 30 juin 1998 la date d'entrée en vigueur de cette loi.

NOTE EXPLICATIVE*(La présente note ne fait pas partie du décret.)*

Le décret prévoit que la *Loi modifiant la Loi sur la preuve au Canada, le Code criminel et la Loi canadienne sur les droits de la personne relativement aux personnes handicapées et, en ce qui concerne la Loi canadienne sur les droits de la personne, à d'autres matières, et modifiant d'autres lois en conséquence*, entrera en vigueur le 30 juin 1998.

La Loi modifie la *Loi sur la preuve au Canada*, le *Code criminel* et la *Loi canadienne sur les droits de la personne* en vue, d'une part, de confirmer et de renforcer le droit à l'égalité des personnes handicapées, et, d'autre part, d'étendre la protection prévue par la Loi canadienne sur les droits de la personne et d'améliorer l'administration de celle-ci.

Les modifications apportées à la *Loi sur la preuve au Canada* visent à permettre au témoin qui éprouve des difficultés à communiquer d'obtenir de l'aide pour ce faire et à tout témoin d'identifier l'accusé en se servant de n'importe quel sens.

Une nouvelle infraction est créée au *Code criminel* pour réprimer le crime d'exploitation sexuelle d'une personne handicapée; la participation d'une personne handicapée dans un jury est facilitée et certaines personnes handicapées appelées à témoigner pourront utiliser un enregistrement magnétoscopique pour le faire.

Les modifications de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* visent à prévenir la discrimination contre les personnes handicapées dans les domaines de compétence fédérale. Obligation est faite aux employeurs et aux fournisseurs de services de satisfaire les besoins des personnes protégées par la loi sous réserve que cela ne constitue pas pour eux une contrainte excessive; des sanctions pécuniaires sont prévues pour les cas de propagande haineuse, le Tribunal canadien des droits de la personne est

Human Rights Commission, the creation of the Canadian Human Rights Tribunal and increased awards for compensation for pain and suffering.

créé et la Commission canadienne des droits de la personne fait rapport chaque année directement au Parlement.

TABLE OF CONTENTS **SOR: Statutory Instruments (Regulations)**
SI: Statutory Instruments and Other Documents (Other than Regulations)

Registration No.	P.C. 1998	Department	Name of Statutory Instrument or Other Document	Page
SOR/98-317	950	Public Service Commission Prime Minister	Special Appointment Regulations, No. 1998-6.....	1882
SOR/98-318	952	Prime Minister	Order Amending Schedule I.1 to the Financial Administration Act	1883
SOR/98-319	954	Prime Minister	Order Amending Schedule I to the Public Service Staff Relations Act.....	1884
SOR/98-320	955	Prime Minister	Order Amending Schedule I to the Access to Information Act	1885
SOR/98-321	956	Prime Minister	Order Amending the Schedule to the Privacy Act.....	1886
SOR/98-322	959	Fisheries and Oceans	Regulations Amending the Atlantic Fishery Regulations, 1985.....	1887
SOR/98-323	960	Finance	Order Amending the Order Respecting the Remission of a Portion of the Customs Duties and Excise Taxes on Imports of Certain Wollen Fabrics ...	1889
SOR/98-324	961	Finance	Order Amending the Remission Order Respecting Imports of Goods Originating in Commonwealth Developing Countries	1892
SOR/98-325	962	Finance	Regulations Amending the Regulations Respecting the Customs Duty Payable on Woollen Fabrics Originating in Commonwealth Countries.....	1893
SOR/98-326	966	Transport	Regulations Amending the Atlantic Pilotage Authority Regulations	1894
SOR/98-327	967	Transport	Regulations Amending the Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996.....	1898
SOR/98-328	991	Prime Minister	Special Appointment Regulations, No. 1998-7.....	1907
SOR/98-329	995	Prime Minister	Order Amending Schedule I.1 to the Financial Administration Act	1908
SOR/98-330	996	Prime Minister	Special Appointment Regulations, No. 1998-8.....	1909
SOR/98-331	998	Prime Minister	Special Appointment Regulations, No. 1998-9.....	1910
SOR/98-332		Canada Ports Corporation	By-law Amending the Saint John Harbour Dues By-law.....	1911
SOR/98-333		Canadian Grain Commission	Regulations Amending the Canada Grain Regulations	1913
SOR/98-334		National Revenue	Regulations Amending the Distillery Departmental Regulations.....	1922
SOR/98-335		Environment	Order Amending the Domestic Substances List.....	1925
SOR/98-336		Environment	Order Amending the Domestic Substances List.....	1928
SOR/98-337		Senate	Senate Sessional Allowance (Deductions for Non-attendance) Regulations.	1933
SOR/98-338	1015	National Revenue	Alaska Marine Lines, Inc. Remission Order	1934
SOR/98-339		Canada Ports Corporation	By-law Amending the Harbour Dues Tariff By-law.....	1936
SI/98-71	953	Prime Minister	Order Designating The Leadership Network as a department and the Head as the deputy head.....	1938
SI/98-72	957	Prime Minister	Order Amending the Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order.....	1939
SI/98-73	958	Prime Minister	Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order.....	1940
SI/98-74	963	Canadian Heritage	Order Fixing June 8, 1998 as the Date of the Coming into Force of the Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act	1941
SI/98-75	965	National Revenue	Robert Alarie Remission Order	1942
SI/98-76	990	Canadian Heritage	Order declining to set aside or to refer back to the CRTC Certain Decisions	1943
SI/98-77	994	Prime Minister	Order transferring from the Minister of Canadian Heritage to the Minister of Public Works and Government Services the control and supervision of the Canada Information Office	1944
SI/98-78		Justice	Criminal Procedure Rules of the Supreme Court of the Northwest Territories	1945
SI/98-79		Justice	Order Fixing June 30, 1998 as the Date of the Coming into Force of An Act to amend the Canada Evidence Act and the Criminal Code in respect of persons with disabilities, to amend the Canadian Human Rights Act in respect of persons with disabilities and other matters and to make consequential amendments to other Acts	1998

INDEX SOR: Statutory Instruments (Regulations)**SI: Statutory Instruments and Other Documents (Other than Regulations)**Abbreviations: e — erratum
n — new
r — revises
x — revokes

Regulations Statutes	Registration No.	Date	Page	Comments
Access to Information Act—Order Amending Schedule I	SOR/98-320	03/6/98	1885	
Access to Information Act				
Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order— Order Amending	SI/98-72	24/6/98	1939	
Access to Information Act				
Alaska Marine Lines, Inc. Remission Order	SOR/98-338	11/6/98	1934	n
Customs Tariff				
Atlantic Fishery Regulations, 1985—Regulations Amending	SOR/98-322	04/6/98	1887	
Fisheries Act				
Atlantic Pilotage Authority Regulations—Regulations Amending	SOR/98-326	04/6/98	1894	
Pilotage Act				
Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996—Regulations Amending	SOR/98-327	04/6/98	1898	
Pilotage Act				
Canada Grain Regulations—Regulations Amending.....	SOR/98-333	08/6/98	1913	
Canada Grain Act				
Criminal Procedure Rules of the Supreme Court of the Northwest Territories	SI/98-78	24/6/98	1945	n
Criminal Code				
Customs Duty Payable on Woollen Fabrics Originating in Commonwealth Countries—Regulations Amending the Regulations.....	SOR/98-325	04/6/98	1893	
Customs Tariff				
Declining to set aside or to refer back to the CRTC Certain Decisions—Order.....	SI/98-76	24/6/98	1943	n
Broadcasting Act				
Designating The Leadership Network as a department and the Head as the deputy head—Order	SI/98-71	24/6/98	1938	n
Public Service Employment Act				
Distillery Departmental Regulations—Regulations Amending	SOR/98-334	09/6/98	1922	
Excise Act				
Domestic Substances List—Order Amending	SOR/98-335	10/6/98	1925	
Canadian Environmental Protection Act				
Domestic Substances List—Order Amending	SOR/98-336	10/6/98	1928	
Canadian Environmental Protection Act				
Financial Administration Act—Order Amending Schedule I.1	SOR/98-318	03/6/98	1883	
Financial Administration Act				
Financial Administration Act—Order Amending Schedule I.1	SOR/98-329	04/6/98	1908	
Financial Administration Act				
Fixing June 30, 1998 as the Date of the Coming into Force of the Act—Order.....	SI/98-79	24/6/98	1998	
An Act to amend the Canada Evidence Act and the Criminal Code in respect of persons with disabilities, to amend the Canadian Human Rights Act in respect of persons with disabilities and other matters and to make consequential amendments to other Acts				
Fixing June 8, 1998 as the Date of the Coming into Force of the Act—Order.....	SI/98-74	24/6/98	1941	
Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act				
Harbour Dues Tariff By-law—By-law Amending	SOR/98-339	15/6/98	1936	
Canada Ports Corporation Act				
Imports of Goods Originating in Commonwealth Developing Countries—Order Amending the Remission Order.....	SOR/98-324	04/6/98	1892	
Customs Tariff				
Privacy Act—Order Amending the Schedule	SOR/98-321	03/6/98	1886	
Privacy Act				
Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order—Order Amending	SI/98-73	24/6/98	1940	
Privacy Act				
Public Service Staff Relations Act—Order Amending Schedule I.....	SOR/98-319	03/6/98	1884	
Public Service Staff Relations Act				

INDEX—Continued

Regulations Statutes	Registration No.	Date	Page	Comments
Remission of a Portion of the Customs Duties and Excise Taxes on Imports of Certain Wollen Fabrics—Order Amending the Order	SOR/98-323	04/6/98	1889	
Customs Tariff				
Robert Alarie Remission Order	SI/98-75	24/6/98	1942	n
Financial Administration Act				
Saint John Harbour Dues By-law—By-law Amending	SOR/98-332	04/6/98	1911	
Canada Ports Corporation Act				
Senate Sessional Allowance (Deductions for Non-attendance) Regulations	SOR/98-337	10/6/98	1933	
Parliament of Canada Act				
Special Appointment Regulations, No. 1998-6	SOR/98-317	03/6/98	1882	n
Public Service Employment Act				
Special Appointment Regulations, No. 1998-7	SOR/98-328	04/6/98	1907	n
Public Service Employment Act				
Special Appointment Regulations, No. 1998-8	SOR/98-330	04/6/98	1909	n
Public Service Employment Act				
Special Appointment Regulations, No. 1998-9	SOR/98-331	04/6/98	1910	n
Public Service Employment Act				
Transferring from the Minister of Canadian Heritage to the Minister of Public Works and Government Services the control and supervision of the Canada Information Office—Order	SI/98-77	24/6/98	1944	n
Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act				

TABLE DES MATIÈRES DORS: Textes réglementaires (Règlements)
TR: Textes réglementaires et autres documents (Autres que les Règlements)

N° d'enregistrement.	C.P. 1998	Ministère	Titre du texte réglementaire ou autre document	Page
DORS/98-317	950	Commission de la fonction publique Premier ministre	Règlement n° 1998-6 portant affectation spéciale	1882
DORS/98-318	952	Premier ministre	Décret modifiant l'annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques	1883
DORS/98-319	954	Premier ministre	Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique.....	1884
DORS/98-320	955	Premier ministre	Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information	1885
DORS/98-321	956	Premier ministre	Décret modifiant l'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels.....	1886
DORS/98-322	959	Pêches et Océans	Règlement modifiant le Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985	1887
DORS/98-323	960	Finances	Décret modifiant le Décret concernant la remise d'une partie des droits de douane et taxes d'accise sur les importations de certains tissus de laine	1889
DORS/98-324	961	Finances	Décret modifiant le Décret de remise visant les importations de marchandises originaires des pays en voie de développement du Commonwealth.....	1892
DORS/98-325	962	Finances	Règlement modifiant le Règlement sur les droits de douane payables sur des tissus de laine originaires des pays du Commonwealth	1893
DORS/98-326	966	Transports	Règlement modifiant le Règlement de l'Administration de pilotage de l'Atlantique.....	1894
DORS/98-327	967	Transports	Règlement modifiant le Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996	1898
DORS/98-328	991	Commission de la fonction publique Premier ministre	Règlement n° 1998-7 portant affectation spéciale	1907
DORS/98-329	995	Premier ministre	Décret modifiant l'annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques	1908
DORS/98-330	996	Commission de la fonction publique Premier ministre	Règlement n° 1998-8 portant affectation spéciale	1909
DORS/98-331	998	Commission de la fonction publique Premier ministre	Règlement n° 1998-9 portant affectation spéciale	1910
DORS/98-332		Société canadienne des ports	Règlement sur le tarif des droits de ports exigibles au port de Saint John	1911
DORS/98-333		Commission canadienne des grains	Règlement modifiant le Règlement sur les grains du Canada	1913
DORS/98-334		Revenu national	Règlement modifiant le Règlement ministériel sur les distilleries	1922
DORS/98-335		Environnement	Arrêté modifiant la Liste intérieure	1925
DORS/98-336		Environnement	Arrêté modifiant la Liste intérieure	1928
DORS/98-337		Sénat	Règlement sur l'indemnité de session du Sénat (déduction en cas d'absence).....	1933
DORS/98-338	1015	Revenu national	Décret de remise visant la société Alaska Marine Lines, Inc.....	1934
DORS/98-339		Société canadienne des Ports	Règlement administratif modifiant le Règlement sur le tarif des droits de port	1936
TR/98-71	953	Premier ministre	Décret désignant Le Réseau du leadership comme ministère et le directeur comme administrateur général	1938
TR/98-72	957	Premier ministre	Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information).....	1939
TR/98-73	958	Premier ministre	Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels).....	1940

TABLE DES MATIÈRES—Suite

N° d'enregistrement	C.P. 1998	Ministère	Titre du texte de réglementaire ou autre document	Page
TR/98-74	963	Patrimoine canadien	Décret fixant au 8 juin 1998 la date d'entrée en vigueur de la Loi sur le parc marin du Saguenay-Saint-Laurent.....	1941
TR/98-75	965	Revenu national	Décret de remise visant Robert Alarie	1942
TR/98-76	990	Patrimoine canadien	Décret refusant d'annuler ou de renvoyer au CRTC certaines décisions	1943
TR/98-77	994	Premier ministre	Décret transférant du ministre du Patrimoine canadien au ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux la responsabilité à l'égard du Bureau d'information du Canada.....	1944
TR/98-78		Justice	Règles de procédure en matière criminelle de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest.....	1945
TR/98-79	1014	Justice	Décret fixant au 30 juin 1998 la date d'entrée en vigueur de la Loi modifiant la Loi sur la preuve au Canada, le Code criminel et la Loi canadienne sur les droits de la personne relativement aux personnes handicapées et, en ce qui concerne la Loi canadienne sur les droits de la personne, à d'autres matières, et modifiant d'autres lois en conséquence	1998

INDEX DORS: Textes réglementaires (Règlements)**TR: Textes réglementaires et autres documents (Autres que les Règlements)**

Abbreviations: e — erratum
 n — nouveau
 r — revise
 a — abroge

Règlements Lois	Enregistrement N°	Date	Page	Commentaires
Accès à l'information — Décret modifiant l'annexe I de la Loi Accès à l'information (Loi)	DORS/98-320	03/6/98	1885	
Administration de pilotage de l'Atlantique — Règlement modifiant le Règlement ... Pilotage (Loi)	DORS/98-326	04/6/98	1894	
Décret fixant au 30 juin 1998 la date d'entrée en vigueur de la Loi Preuve au Canada, le Code criminel et la Loi canadienne sur les droits de la personne relativement aux personnes handicapées et, en ce qui concerne la Loi canadienne sur les droits de la personne, à d'autres matières, et modifiant d'autres lois en conséquence (Loi modifiant la Loi)	TR/98-79	24/6/98	1998	
Décret fixant au 8 juin 1998 la date d'entrée en vigueur de la Loi Parc marin du Saguenay - - Saint-Laurent (Loi)	TR/98-74	24/6/98	1941	
Décret refusant d'annuler ou de renvoyer au CRTC certaines décisions Radiodiffusion (Loi)	TR/98-76	24/6/98	1943	n
Décret transférant du ministre du Patrimoine canadien au ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux la responsabilité à l'égard du Bureau d'information du Canada Restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique (Loi)	TR/98-77	24/6/98	1944	n
Désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information) — Décret modifiant le Décret Accès à l'information (Loi)	TR/98-72	24/6/98	1939	
Désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels) — Décret modifiant le Décret Protection des renseignements personnels (Loi)	TR/98-73	24/6/98	1940	
Distilleries — Règlement modifiant le Règlement ministériel Accise (Loi)	DORS/98-334	09/6/98	1922	
Droits de douane payables sur des tissus de laine originaires des pays du Commonwealth — Règlement modifiant le Règlement Tarif des douanes	DORS/98-325	04/6/98	1893	
Gestion des finances publiques — Décret modifiant l'annexe I.1 de la Loi Gestion des finances publiques (Loi)	DORS/98-318	03/6/98	1883	
Gestion des finances publiques — Décret modifiant l'annexe I.1 de la Loi Gestion des finances publiques (Loi)	DORS/98-329	04/6/98	1908	
Grains du Canada — Règlement modifiant le Règlement Grains du Canada (Loi)	DORS/98-333	08/6/98	1913	
Importations de marchandises originaires des pays en voie de développement du Commonwealth — Décret modifiant le Décret de remise Tarif des douanes	DORS/98-324	04/6/98	1892	
Indemnité de session du Sénat (déduction en cas d'absence) — Règlement Parlement du Canada (Loi)	DORS/98-337	10/6/98	1933	
Le Réseau du leadership comme ministre et le directeur comme administrateur général — Décret désignant Emploi dans la fonction publique (Loi)	TR/98-71	24/6/98	1938	n
Liste intérieure — Arrêté modifiant Protection de l'environnement (Loi canadienne)	DORS/98-335	10/6/98	1925	
Liste intérieure — Arrêté modifiant Protection de l'environnement (Loi canadienne)	DORS/98-336	10/6/98	1928	
Pêche de l'Atlantique de 1985 — Règlement modifiant le Règlement Pêches (Loi)	DORS/98-322	04/6/98	1887	
Protection des renseignements personnels — Décret modifiant l'annexe de la Loi ... Protection des renseignements personnels (Loi)	DORS/98-321	03/6/98	1886	
Règlement n° 1998-6 portant affectation spéciale Emploi dans la fonction publique (Loi)	DORS/98-317	03/6/98	1882	n

INDEX—Suite

Règlements Lois	Enregistrement N°	Date	Page	Commentaires
Règlement n° 1998-7 portant affectation spéciale..... Emploi dans la fonction publique (Loi)	DORS/98-328	04/6/98	1907	n
Règlement n° 1998-8 portant affectation spéciale..... Emploi dans la fonction publique (Loi)	DORS/98-330	04/6/98	1909	n
Règlement n° 1998-9 portant affectation spéciale..... Emploi dans la fonction publique (Loi)	DORS/98-331	04/6/98	1910	n
Règles de procédure en matière criminelle de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest Code criminel	TR/98-78	24/6/98	1945	n
Relations de travail dans la fonction publique — Décret modifiant l'annexe I de la Loi Relations de travail dans la fonction publique (Loi)	DORS/98-319	03/6/98	1884	
Remise d'une partie des droits de douane et taxes d'accise sur les importations de certains tissus de laine — Décret modifiant le Décret Tarif des douanes	DORS/98-323	04/6/98	1889	
Robert Alarie — Décret de remise Gestion des finances publiques (Loi)	TR/98-75	24/6/98	1942	n
Société Alaska Marine Lines, Inc. — Décret de remise Tarif des douanes	DORS/98-338	11/6/98	1934	n
Tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996 — Règlement modifiant le Règlement..... Pilotage (Loi)	DORS/98-327	04/6/98	1898	
Tarif des droits de port — Règlement administratif modifiant le Règlement..... Société canadienne des ports (Loi)	DORS/98-339	15/6/98	1936	
Tarif des droits de port exigibles au port de Saint John — Règlement..... Société canadienne des ports (Loi)	DORS/98-332	04/6/98	1911	



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9